



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

---

---

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

**“DANIEL KEHLMANN:  
*DIE VERMESSUNG DER WELT*, UNA  
PROPUESTA DIDÁCTICA”**

**TESINA**

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
**LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS  
(LETRAS ALEMANAS)**

PRESENTA:  
**DIANA GONZÁLEZ OLIVO**

ASESOR:  
DR. DIETRICH RALL



Facultad de Filosofía  
y Letras

**MÉXICO, D.F.**

**2008**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **AGRADECIMIENTOS**

A Marc, por su amor incondicional, por estar a mi lado y alentarme a dar siempre lo mejor de mí.

A mi familia, especialmente a mis hermanas Vero y Jose por ayudarme a darle un nuevo sentido a mi vida.

A mis amigos:

Carlos Sotelo, por todo su apoyo en la corrección de éste trabajo.

Chela, por su cariño y apoyo en todo momento.

Dr. Spitta y a Susanne Faber por sus alentadores y oportunos consejos.

Dr. Ulrich Bauer, por impulsarme a seguir adelante.

A mi director de tesina:

Dr. Dietrich Rall Waldenmayer, por su confianza y paciencia en la realización de este trabajo.

A mis sinodales:

Dr. Sergio Sánchez Loyola, por creer en este proyecto, por su tiempo, su paciencia y por sus útiles consejos.

Lic. Irma Jeannette Aké Castillo, por la paciencia y los acertados consejos para la mejora de este trabajo.

Lic. Geishel Curiel Martínez, por sus enriquecedoras observaciones, por su tiempo y por su amistad.

Lic. Marco Antonio Lagunas Cano por su paciencia y su buena disposición.

PARA MARC

**Daniel Kehlmann:**  
***Die Vermessung der Welt*, una propuesta didáctica.**

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	2
Marco teórico .....	3
Objetivo e hipótesis.....	5
Estructura .....	6
<b>CAPÍTULO 1</b>	
1.1 ¿Por qué trabajar con un texto literario contemporáneo?.....	7
1.2 ¿Qué es un texto literario? Diferentes teorías literarias.....	9
1.3 La teoría de la recepción.....	10
1.4 Recepción literaria: <i>Die Vermessung der Welt</i> .....	14
1.5 Análisis, interpretación y crítica.....	18
<b>CAPÍTULO 2</b>	
2.1 Tipología de ejercicios.....	20
2.2 Método didáctico, criterios de selección.....	22
2.3 Daniel Kehlmann.....	24
<b>CAPÍTULO 3</b>	
3.1 Propuesta didáctica.....	27
3.2 Selección del texto.....	28
3.3 Justificación de la secuencia de ejercicios.....	30
3.4 Secuencia de ejercicios.....	46
<b>CAPÍTULO 4</b>	
4.1 Resultados del primer piloteo.....	64
4.2 Resultados del segundo piloteo.....	68
<b>CONCLUSIONES</b> .....	77
<b>BIBLIOGRAFIA</b> .....	79
<b>ANEXOS</b> .....	82

**Daniel Kehlmann:  
*Die Vermessung der Welt*, una propuesta didáctica**

## **INTRODUCCIÓN**

Cuando se habla del uso de textos literarios en la clase de alemán como lengua extranjera se piensa inevitablemente en la legitimidad y el grado de valor de los mismos. Definir, en principio, qué es en sí un texto literario, cuáles son sus características, qué clase de textos pueden ser considerados como literarios, etc. son preguntas que han mantenido ocupados a los críticos y que han puesto y siguen poniendo en duda el valor de innumerables obras. Sin embargo, dejando de lado estos juicios de valor, el empleo de textos literarios ha sido siempre parte esencial de la clase de alemán y de hecho, como parte integral del estudio de letras modernas alemanas, la clase de lengua debería tener entre uno de sus ejes principales, el análisis literario del idioma en cuestión.

Reflexionando en torno a las barreras lingüísticas y culturales a las que nos enfrentamos en nuestro intento por acceder a una segunda lengua, concluyo que el trabajo con textos literarios contemporáneos en lengua alemana, principalmente aquellos que fueron escritos en los últimos 30 años, puede ser una más de las herramientas didácticas para desarrollar estrategias de lectura de comprensión con textos en lengua extranjera.

En un principio, me pareció bastante arriesgado tomar como punto de partida para el desarrollo de mi trabajola hipótesis sobre la relevancia y utilidad de textos literarios representativos de las nuevas corrientes alemanas en países de lengua alemana; debido a que no estaba segura de encontrar bibliografía secundaria. El primer contacto con textos de autores como Wladimir Kaminer, Judith Hermann, Benjamin v.Stuckrad, Sven Regener, entre otros, fue gracias a la Profra. Christine Kosowski, quien como becaria del DAAD impartió un taller de lectura para los estudiantes del Colegio de Letras Alemanas. Fue en ese taller donde la lectura de textos en lengua alemana adquirió un nuevo significado y fomentó mi interés por los autores recientes. Los diversos ejercicios, técnicas y estrategias de lectura que empleamos con los diferentes textos a lo largo del seminario me fueron indudablemente de gran ayuda para la lectura posterior de obras de autores como Friedrich Schiller, J.W. von Goethe, Gotthold Ephraim Lessing, Heinrich Böll, Thomas Mann, Franz Kafka, etc. Fue de esta positiva experiencia propia que surgió mi interés por desarrollar el presente trabajo.

El empleo de textos literarios desde los primeros semestres de una licenciatura como la de Letras Modernas favorece el afianzamiento de las estrategias de lectura en lengua extranjera y este es un factor determinante en el rendimiento de cada estudiante durante los seminarios de historia literaria, donde se trabajará con textos, que tanto lingüísticamente, como por su contenido y temática tendrán evidentemente diferentes grados de dificultad.

Así mismo considero que el trabajo con textos literarios de autores modernos contribuye positivamente como preparación para la lectura de textos en lengua alemana y para que cada uno de los estudiantes afiance sus estrategias de lectura con textos originales en lengua extranjera, cuyo uso del lenguaje es en general fluido y su grado de complejidad menor, en comparación con obras de gran tradición literaria.

La hipótesis principal, en torno a la cual desarrollaré este trabajo, consiste justamente en señalar y tratar de justificar las ventajas que tiene el empleo y trabajo con textos literarios actuales<sup>1</sup> durante los primeros semestres de la carrera de letras alemanas. Con base en esto presentaré una propuesta didáctica que consistirá en una secuencia de ejercicios de comprensión de lectura, tomando como punto de partida la novela *Die Vermessung der Welt* (2005), del escritor Daniel Kehlmann. Así, en el presente trabajo se mencionarán y justificarán los criterios de selección tomados en cuenta para elegir tal novela de este escritor para el desarrollo de mi propuesta didáctica

### **Marco teórico**

Ya durante los primeros semestres de la carrera me di cuenta de la desventaja que implica iniciar los estudios de letras alemanas cuando no se tiene ningún conocimiento previo de la lengua en cuestión. Asistir al curso regular de 10 horas semanales no es suficiente para alcanzar el dominio necesario del idioma y leer una obra literaria escrita en alemán. Ante esta limitante, también resulta complicado escribir un ensayo sobre un texto que no se ha comprendido por lo menos parcialmente; y más aún teniendo que ser éste en lengua alemana. Uno de los objetivos principales de los cursos de alemán de este colegio es preparar a los estudiantes para la lectura de textos literarios propios de la carrera de letras alemanas. Sin embargo, debido a la estructura y duración de la

---

<sup>1</sup> Entiéndase en adelante por “contemporáneo” o “actual” los textos en lengua alemana escritos en los últimos 30 años. Ambos términos serán usados indistintamente a lo largo de este trabajo.

licenciatura, resulta imposible dedicar las diez horas semanalmente de la clase de alemán exclusivamente a la comprensión de lectura.

Esta disyuntiva, en cuanto al enfoque de la clase de lengua, evidencia la importancia de los conocimientos previos del idioma con los que se debería contar para poder ingresar a la licenciatura de letras alemanas. Considero que ésta deficiencia de conocimientos está estrechamente ligada a la alta deserción de estudiantes, misma que aumenta de forma significativa durante el tercer y cuarto semestre. Esto se debe, en gran medida, al hecho de que un gran número de estudiantes se enfrenta por primera vez a la lectura de textos literarios en lengua alemana. En términos generales, al iniciar la carrera, son pocos los estudiantes que cuentan con nivel satisfactorio de dominio del idioma y son ellos mismos quienes presentan menores dificultades en tales seminarios.

Al concluir los dos primeros semestres básicos de la lengua extranjera los estudiantes deben estar preparados para pasar de los bien estructurados ejercicios gramaticales del libro de texto, a la lectura de la tradición literaria germana. Este primer enfrentamiento con el lenguaje literario en lengua extranjera y las características lingüísticas y estéticas del texto según la época y el contexto social y político en los que fue escrito, representa un obstáculo, no necesariamente imposible de superar cuando se cuenta con la preparación y las herramientas adecuadas para la lectura. No obstante, la impresión de este primer enfrentamiento, debido básicamente a la poca o nula preparación, provoca una caída del interés y aumento de la deserción de los estudiantes. Con poca o nula preparación me refiero a aquellos estudiantes cuyo dominio individual de la lengua extranjera no es suficiente como para poder leer una obra literaria escrita en original. Es bien sabido que el hecho de asistir a una clase regular de idioma únicamente brinda las bases para enfrentarse a una tarea mayor, como lo es la lectura de textos literarios.

Aunado al insuficiente dominio del idioma, la “repentina” y, en muchos casos, primera confrontación con obras literarias auténticas en lengua alemana, representa un enorme “salto” de una clase de alemán a la lectura de un texto literario que debe ser comprendido e interpretado en su original. Sin embargo: ¿Cómo puede interpretarse un texto que ni siquiera ha sido comprendido debido a las limitantes lingüísticas y posiblemente también ante la falta de una estrategia de lectura adecuada? ¿De qué manera pueden sobrepasarse estas barreras si no se cuenta con la suficiente preparación para ello?



Partiendo del hecho de que quienes realizan estudios de literatura deben conocer y saber aplicar diferentes estrategias de comprensión de lectura con textos en la lengua materna, podría esperarse que estas mismas estrategias se emplearan durante la lectura de textos en lengua alemana. Esto no es siempre así y por lo tanto es necesario buscar una alternativa para que los estudiantes “aprendan” a aplicar de forma óptima las estrategias de lectura ya conocidas, pero con textos literarios en lengua alemana. Así la impresión del primer enfrentamiento con obras clásicas sería menos intensa. Ésta debería y podría evitarse si, además del curso de idioma durante los primeros semestres, se ofreciera un taller de lectura enfocado principalmente a desarrollar y aplicar estrategias adecuadas de comprensión.

### **Objetivo de investigación e hipótesis**

El objetivo de esta tesina es mostrar la relevancia y utilidad que tiene el trabajo con textos literarios en lengua alemana desde de los primeros semestres de la carrera de letras alemanas. Con el libro *Die Vermessung der Welt* señalaré las ventajas que se tienen al trabajar con textos literarios contemporáneos y desarrollaré una propuesta didáctica específica para su empleo dentro del marco de un taller de lectura para principiantes.

Es esencial que los alumnos alcancen de forma gradual y con ayuda de los ejercicios un nivel de alemán apropiado que les permita mejorar la capacidad de análisis de un texto, al aplicar de forma, quizá hasta rutinaria, determinadas estrategias de lectura. Esta tarea no se logrará evidentemente mediante el trabajo con un sólo texto, sino que debe desarrollarse lentamente dentro del marco de un taller de lectura.

Así también, con mi propuesta didáctica, trataré de mostrar la estrecha relación que tiene una “correcta” comprensión de lectura con la recepción e interpretación del texto.

Presentaré y justificaré la importancia de ofrecer un taller de lectura durante los primeros semestres, cuyo objetivo sea que, mediante el trabajo con textos literarios contemporáneos, los estudiantes conozcan y aprendan a aplicar estrategias de comprensión de lectura con textos literarios en lengua extranjera.

## Estructura

En primera instancia hablaré de la relevancia que tiene el trabajo con textos literarios en la clase de alemán y citaré argumentos que respaldan la importancia que justifique este aspecto.

Así también, reseñaré de forma general las características del panorama literario en Alemania, así como las características generales de los nuevos movimientos literarios como el así conocido movimiento de *Literatura Pop* y la literatura de inmigrantes y argumentaré mi postura en favor del trabajo con textos propios de estas corrientes.

Mencionaré de forma general las diferentes teorías literarias de los últimos años, especialmente la teoría de la recepción, de la que tomaré también determinados argumentos para reforzar la justificación del desarrollo de mi propuesta didáctica.

Posteriormente citaré y justificaré los criterios tomados en cuenta para la elección de la novela *Die Vermessung der Welt* del escritor alemán Daniel Kehlmann, para el desarrollo de una propuesta didáctica de lectura de comprensión.

Citaré de forma general la tipología de ejercicios de lectura de comprensión, y finalmente presentaré de forma breve mi propuesta didáctica y los resultados del piloteo para el trabajo con la novela *Die Vermessung der Welt*.

## CAPITULO 1

### 1.1 ¿Por qué trabajar con un texto literario contemporáneo?

El trabajo con textos literarios no sirve únicamente para aprender nuevo vocabulario y comprender estructuras gramaticales, sino también para implementar estrategias de lectura que contribuyan a la mejor comprensión e interpretación de una obra literaria. Cualquiera que sea su género, la obra literaria es un reflejo de la cultura y con ella se abre siempre una nueva perspectiva ante el lector.

Para los estudiantes de letras alemanas, los textos literarios en lengua extranjera son uno de los principales puntos de contacto, de intercambio y de integración a la cultura alemana. Es a través de la lectura de obras pertenecientes a los diversos géneros literarios que podemos obtener una idea del estilo de la sociedad y la cultura de los países de habla alemana.

El empleo de textos de los diferentes géneros literarios tiene siempre objetivos y formas de empleo muy diversas. Es común encontrar en los libros de alemán para principiantes ejercicios de lectura de comprensión con poesía, cuyo objetivo es que el estudiante afiance gradualmente sus conocimientos básicos del idioma. Estos ejercicios representan, en muchos casos, un primer encuentro con textos literarios.

El uso de textos literarios de autores modernos representativos de los movimientos literarios que se desarrollan actualmente en los países de habla alemana, tal como Daniel Kehlmann, pueden bien, según su temática, brindar una perspectiva de los aspectos político-sociales y/o culturales de la sociedad actual, entre otros. El trabajo con esta clase de textos otorga al lector extranjero la oportunidad de poder comparar la temática tratada con la de la cultura propia y al sentirse el lector identificado con ésta última por su carácter actual estará habilitado para emitir así un juicio comparativo de carácter crítico. Estando el lector preparado para emitir una crítica comparativa entre dos culturas (la propia y la cultura origen del texto en cuestión) con base en la lectura de un texto determinado, será más sencillo – tal como menciona Esselborn a este respecto– el trabajo con textos de tradiciones literarias más antiguas, cuyo empleo del lenguaje incluye en algunos casos variantes lingüísticas actualmente en desuso y cuyas características literarias son propias de tradiciones surgidas en un contexto histórico por demás ajeno al lector mexicano.

No pretendo de ninguna manera cuestionar ni el valor literario ni estético de las grandes obras literarias representativas de las diferentes épocas y corrientes literarias alemanas y mucho menos compararlas y emitir juicios de valor literario respecto del texto empleado para mi propuesta didáctica. El objetivo de trabajar con la novela *Die Vermessung der Welt* es tratar de comprobar, e insisto, que debido a su representatividad en el ámbito literario alemán actual, así como a su fluido uso del lenguaje y el atractivo estilo narrativo de Kehlmann, será más sencillo e interesante para los lectores ocuparse de este libro. El empleo de ejercicios de lectura adecuados, facilitarán una mejor comprensión del texto. Así cada uno de los lectores podrá hacer su interpretación del mismo y emitir un juicio crítico.

Durante la búsqueda de información respecto del tema de esta tesina, para poder fundamentar mi propuesta encontré, entre muchos otros, textos de Gisela Tütken, Karl Esselborn y Harald Weinrich, mismos con los que coincido en la hipótesis de este trabajo. Por lo tanto me basé en varios de sus textos para argumentar y justificar así los fundamentos de este trabajo de investigación. Como punto de partida tomé ciertos aspectos clave de sus teorías para basar algunos de mis planteamientos centrales. Para la selección de la novela *Die Vermessung der Welt*, tomé como punto de partida la siguiente teoría de Esselborn:

Un acceso real a la cultura y la literatura extranjera se logra sólo a partir del presente y desde la perspectiva del lector. Es decir, a partir de los actuales comportamientos políticos, sociales y culturales y desde la actual escena literaria en Alemania. Aún cuando ésta última apenas se derive de la germanística y sea por ello incluida muy raras veces en útiles antologías diácticas. La literatura actual es la única que nos concierne directamente como lectores contemporáneos e intencionados y puede responder a nuestro presente con un diagnóstico crítico y transmitir perspectivas futuras como un reconocimiento anticipado. Justo cuando la distancia cultural se ha hecho evidente (también se puede reconocer la distancia temporal), se derivan contrariamente las más viejas tradiciones literarias en una mediación histórica. Por eso es necesaria otra proporción de la historia literaria con el enfoque en la literatura actual en lengua alemana y de su historia primigenia hasta 1750 (Wierlacher 1980; Grawe 1980), sin que los niveles anteriores sean excluidos totalmente (2002,483).<sup>1</sup>

---

<sup>2</sup>Esselborn, Karl (2002): "Interkulturelle Literaturdidaktik", en: Bausch, Karl/Königs, Frank/Krumm, Hans-Jürgen (Hg.) : Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen: 480 – 486. „Ein realistischer Zugang zur fremden Kultur und Literatur ist nur von der Gegenwart aus und aus der Perspektive der Leser, d.h. von den aktuellen politisch-sozialen und kulturellen Verhältnissen und von der gegenwärtigen Literaturszene in

En esta teoría encuentro la forma de justificar uno de los principales fundamentos de esta investigación, que es justamente el resaltar la importancia del trabajo con textos literarios escritos en los últimos 30 años. El hecho de que la producción literaria de Daniel Kehlmann se encuentre aún en un proceso de desarrollo inicial y el hecho de que sus obras no hayan todavía sido didactizadas para incluirlas formalmente en alguna antología didáctica, abre un mundo de perspectivas para todos aquellos profesores que, como en mi caso, estén interesados en introducir obras literarias de autores contemporáneos y crear una nueva propuesta didáctica propia. Esto no sólo motivará a los estudiantes, sino que les permitirá abrir un poco más su horizonte literario y les permitirá prepararse para el trabajo con textos de mayor tradición literaria.

## 1.2 ¿Qué es un texto literario? Las diferentes teorías literarias

Existen innumerables teorías que han tratado de definir qué es en sí un texto literario y cuáles son los elementos que lo caracterizan como tal. Éstas se diferencian entre sí, de acuerdo a la orientación y postura que asumen respecto a una corriente o movimiento literario en general y explícitamente respecto a una obra literaria y a su autor y, por supuesto, respecto a la influencia de éstos sobre el lector.

Algunas teorías toman como argumento principal la estrecha relación de la temática de una obra, con los aspectos biográficos de su autor. Ésta es refutada por los críticos literarios ya que consideran que no existe necesariamente una relación entre la producción de un texto literario y la biografía de su autor.

La teoría conocida como *New Criticism*, por otro lado, fue desarrollada en los Estados Unidos y ésta coloca al texto literario como el objeto central de su estudio y califica el enfoque biográfico e histórico, así como el efecto del texto en el lector.

---

Deutschland her zu gewinnen. Auch wenn sie am wenigsten germanistisch erschlossen ist und nur selten in didaktisch brauchbaren Anthologien vorgelegt wird. Nur Gegenwartsliteratur betrifft uns unmittelbar als Zeitgenossen und intendierte Leser, kann in kritischer Diagnose auf unsere Gegenwart reagieren und Zukunftsperspektiven als vorlaufende Erkenntnis vermitteln. Erst wenn der kulturellräumliche Abstand deutlich geworden ist, kann auch der zeitliche Abstand erkennbar werden, sind rückwärts gehend die älteren literarischen Traditionen in historischer Vermittlung zu erschließen. Erforderlich ist deshalb eine andere Dimensionierung der Literaturgeschichte mit dem Schwerpunkt auf der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart und ihrer Vorgeschichte bis 1750 (Wierlacher 1980; Grawe 1980), ohne dass ältere Vorstufen ganz ausgeschlossen werden“.

El estructuralismo por otra parte, divide la obra literaria en pequeños elementos y reglas que están relacionados entre sí. Este método se empleó básicamente para el análisis de géneros literarios como la lírica y las narraciones. La crítica a este método refiere la falta de una concepción de la obra como un todo y del efecto que como tal produce en el lector.

### 1.3. La Teoría de la Recepción

La teoría de la recepción es una nueva teoría literaria desarrollada desde los años 60 y contribuyó a la formación de un nuevo concepto de la “didáctica de la literatura”, que a diferencia de otras teorías cuyo principal objeto de estudio son la obra literaria y su autor, ésta concentró su atención en el lector y su recepción de la obra literaria. Según la teoría de la recepción, el significado de un texto literario se va formado durante la lectura del mismo, es decir, que los lectores van dando ese significado según el efecto que el texto produce en ellos a lo largo de la lectura. De acuerdo con esta teoría el lector adquiere un alto grado de independencia y su interacción creativa y crítica con el texto puede variar en diferente magnitud de lector a lector, pues este acto de lectura es entendido como un proceso “dinámico y abierto” (2002,484)<sup>2</sup>

La teoría de la recepción no concordaba con el concepto tradicional de la didáctica de lenguas extranjeras, cuyo enfoque se centraba en el empleo del lenguaje, orientado estrictamente a los aspectos de la comunicación cotidiana. De acuerdo con el enfoque didáctico tradicional, para la comprensión de lectura se empleaban únicamente textos que tuviesen utilidad o aplicación real para la vida cotidiana, por ejemplo, recetas de cocina, boletines informativos del tren, folletos con información turística, manuales de uso, etc. De acuerdo con Esselborn:

El Enfoque Comunicativo (y los conceptos generales alternativos) se centran cada vez más en aspectos comunicativos auténticos, en la activación del estudiante a través de la consideración de sus intereses y necesidades, su fantasía, su creatividad y sus emociones y en aspectos pedagógicos, cuyos textos literarios contribuyeron mejor. Esto parecía más interesante en cuanto a lenguaje y contenido y contextualmente productivo; ellos posibilitaban la identificación y la transmisión, se dirigían al estudiante de forma afectivo-emocional y lo motivaron más intensamente. Estos eran psicológicamente más expresivos y complejos y desde la perspectiva estructuralista (como la clase de lengua) enfocada en el idioma (Weinrich 1981) (2002, 481).<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Íbidem, 484.

<sup>3</sup> Íbidem, 481.” Der kommunikative Ansatz (und alternative ganzheitliche Konzepte) setzen zunehmend auf authentische Kommunikationsanlässe, auf die Aktivierung des Lerners durch

Algunos críticos calificaban este enfoque como inadecuado y según Esselborn consideraban que el enfoque en los aspectos comunicativos auténticos:

Esto se sigue ateniendo a las posiciones curriculares tradicionales y a las metas de aprendizaje, al concepto tradicional de “educación literaria” en el sentido de la idea de educación neohumanista, que le atribuye al lector ( de los clásicos literarios) el valor de educación de los “excelentes” (Hegel) y puso a la clase de lectura en el centro de la enseñanza escolar (Kopp/ Wegmann 1988). Posteriormente, al final de los años 60 con la transformación en la Didáctica General de las teorías de educación y aprendizaje este concepto de contenido educativo de elite había sido sustituido por la discusión didáctico especializada sobre los lineamientos de fondo y objetivos de aprendizaje y de manejo operacionales. Por último hubo nuevos enfoques hacia una reconstrucción crítica y una actualización de la “Educación General” y de la “Educación Literaria” (no sólo de tipo neoconservador o positivista-tecnocrático) (2002,481).<sup>4</sup>

Así que la teoría de la didáctica de la literatura adquiriera entonces un nuevo enfoque y fue

A. Wierlacher quien ya en los años 80 habló de:

La investigación literaria de la materia alemán como lengua extranjera” [...] parte de las otras tradiciones culturales y literarias, que también definen la historia de la recepción de la literatura alemana, de las expectativas específicas de la cultura, posiciones de interés y necesidad de los receptores y de las condiciones de fondo de la mediación hasta las tradiciones de aprendizaje, planes de estudio, listas de literatura (en la tradición de la “educación literaria” o de la socialización escolar del país correspondiente. Como meta de aprendizaje global se entendía la competencia cultural local y extranjera, o sea “la auto comprensión” en el sentido

---

Berücksichtigung seiner Interessen und Bedürfnisse, seiner Phantasie, Kreativität und Emotionalität, und auf pädagogische Aspekte, denen literarische Texte besser zu entsprechen vermochten. Diese fand man sprachlich und inhaltlich interessanter, kontextproduktiv; sie ermöglichten Identifikation und Übertragung, sprachen die Lerner auch affektiv/ emotional an und motivierten sie stärker. Sie waren landeskundlich anschaulicher und komplexer und nach strukturalistischer Ansicht (wie der Sprachunterricht) auf die Sprache rückgewendet (Weinrich 1981).

<sup>4</sup> „Wierlacher (2002,cit. en Esserlborn 481)“ Sie halte weiter an den traditionellen curricularen Positionen und Lernzielen, am traditionellen Begriff von “literarischer Bildung” im Sinne der neuhumanistischen Bildungsidee fest, die dem Lesen (der literarischen Klassiker) den Bildungswert des “Vortrefflichen” (Hegel) zuschrieb und den Lektüreunterricht ins Zentrum des Schulunterricht stellte (Kopp/ Wegmann 1988). Nachdem Ende der 60er Jahre mit dem Wandel in der allgemeinen Didaktik von der Bildungs- zur Lerntheorie dieser elitäre inhaltsbezogene Bildungsbegriff durch die fachdidaktische Diskussion um Rahmenrichtlinien und “operationalisierbare” Lern- und Handlungsziele ersetzt worden war, gab es zuletzt neue Ansätze zu einer kritischen Rekonstruktion und Aktualisierung der “Allgemeinen Bildung” und der “literarischen Bildung” (nicht nur neokonservativer oder positivistisch – technokratischer Art).

de una “madurez cultural” (Robinson) y de la “habilidad de comunicación intercultural (2002,482).<sup>5</sup>

Según este nuevo enfoque también debieron redefinirse los objetivos funcionales y formales del empleo de textos literarios como son el nivel del dominio del idioma del grupo meta (incluyendo aquí los aspectos estrictamente gramaticales del alemán), edad, interés, etc. pero también la empatía, la perspectiva de la cultura extranjera, la apertura y la tolerancia del lector hacia la cultura extranjera. La relación del lector con una obra literaria en lengua extranjera adquirió mayor importancia y por lo tanto dentro de los criterios de selección de textos deben considerarse, según este nuevo enfoque, el interés, experiencia (conocimientos de carácter literario y cultural que cada lector ha acumulado, pues esto determina evidentemente la “competencia literaria” entre un lector y otro) y disponibilidad del lector ante un texto – con esto me refiero no únicamente a la habilidad de asimilación e integración de un texto según la cultura propia, sino también a la capacidad de análisis basada en el empleo correcto de estrategias de lectura, pues éstas ayudan a diferenciar tanto el género del texto con el que se trabaja (poema, novela, narración, etc.) como las características que debe tener. Únicamente tomando en cuenta los aspectos anteriores se puede lograr la participación activa de los estudiantes y de acuerdo nuevamente con Esselborn.

Una lectura no puede seguir tan fácilmente al canon literario alemán, que de todos modos se hizo obsoleto como una jerarquía atemporal de las obras maestras o de los bienes educativos (que tampoco pueden ser válidos para Austria y Suiza), sino que se tienen que orientar a las exigencias específicas de la cultura y a las expectativas de los receptores y las tradiciones literarias y didáctico-literarias del país y a su historia de la recepción de la literatura en lengua alemana (2002, 483).<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> „Wierlacher (2002, cit. en Esselborn 482)“ Literaturforschung des Faches Deutsch als Fremdsprache“[...].von den anderen kulturellen und literarischen Traditionen, die auch die Rezeptionsgeschichte der deutschen Literatur bestimmen, von den kulturspezifischen Erwartungen, Interessen- und Bedürfnispositionen der Rezipienten und von den institutionellen Rahmenbedingungen der Vermittlung bis hin zu den Lerntraditionen, Lehrplänen, Literaturlisten – in der Tradition “literarischer Bildung” bzw. schulischer Sozialisation des jeweiligen Landes.” Als globale Lernziele wurden eigen- und fremdkultureller Kompetenz bzw. “Selbstverständigung” im Sinne einer “Kulturmündigkeit” (Robinson) und “interkulturellen Kommunikationsfähigkeit” verstanden.

<sup>6</sup> Ibidem, 483. “Eine Lektüre kann nicht einfach dem deutschen Literaturkanon folgen, der als zeitlose Hierarchie der Meisterwerke oder Bildungsgüter ohnehin obsolet geworden ist (auch nicht für Österreich und die Schweiz gelten kann), sondern muss sich an den kulturspezifischen Voraussetzungen und Erwartungen der Adressaten, an den literarischen und literaturdidaktischen Traditionen des Landes und an seiner Rezeptionsgeschichte deutschsprachiger Literatur orientieren”.



Tomando en cuenta las diferentes nacionalidades, idiomas, cultura, etc. de los posibles grupos de lectores que tendrán acceso a una misma obra literaria, aún cuando ésta haya sido escrita originalmente en alemán, inglés, francés, etc. y escrita posiblemente por el autor para este determinado grupo, resulta evidente que las exigencias y expectativas de un lector de origen alemán, suizo o austriaco ante un texto literario escrito en lengua alemana – incluyendo la literatura escrita por los inmigrantes con temáticas no necesariamente propias de la cultura alemana – varíe en gran medida de aquellas de un lector, en este caso, de origen mexicano. ¿Cómo percibe un lector alemán una obra literaria escrita originalmente en lengua alemana, como la novela *Die Vermessung der Welt*, que trata un tema histórico sobre los viajes y descubrimientos de Alexander von Humboldt, así como de las aportaciones de Carl Friedrich Gauss a la ciencia y que cuestiona también el significado de “ser alemán”? Sabemos que el cuestionamiento sobre la identidad alemana y sobre lo que significa ser alemán no es un planteamiento nuevo y varios autores alemanes se han hecho con anterioridad esta pregunta. Por ello se puede partir del hecho de que el lector está expuesto ante dicha situación y por lo tanto también su percepción será muy diferente de la de un mexicano.

Tanto las exigencias y expectativas como la percepción de la misma obra literaria de un lector cuyo círculo lingüístico y contexto social son totalmente ajenos al plasmado por el autor diferirán de las del lector alemán. En este sentido, el lector mexicano se basará en sus conocimientos previos de la cultura alemana, en su entendimiento y apertura hacia la misma y en su capacidad de análisis. De acuerdo con Esselborn:

Visto literariamente, la calidad estética y la relevancia representativa del texto es decisiva tanto para la literatura alemana, como para el país meta (Hebel 1980). Los criterios didácticos de selección se encuentran junto a la temática y a los tipos de texto del grado de dificultad lingüística y de contenido, accesibilidad e interés para los receptores en cuestión, también para la posición del lector y los puntos de enlace que estimulan una conversación intercultural por parte del lector (Krusche 1985). (2002,486).<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Krusche (2002, cit. en Esselborn, 486) „Literarisch gesehen sind ästhetische Qualität und repräsentative Relevanz der Texte für die deutsche Literatur wie für das Ausgangsland entscheidend (Hebel 1980). Didaktische Auswahlkriterien sind neben Thematik und Textsorte sprachlicher und inhaltlicher Schwierigkeitsgrad, Zugänglichkeit und Interessanztheit für die jeweiligen Adressaten, auch Leser- oder Anschlussstellen, die ein interkulturelles Leser-Gespräch anregen (Krusche 1985).

Wolfgang Iser cuestionó sobre cómo es que un texto literario motiva al lector a influir o bien “contribuir” a la formación del sentido del texto literario<sup>8</sup>. Iser señala los espacios vacíos en una obra literaria como una “estrategia del texto”, que tienen como objetivo dirigir la actividad del lector. Según Iser, no es sólo el texto literario el que define al lector, sino que el lector también define al texto. El acto de lectura, de acuerdo con Iser, puede ser entendido como la interacción autor-texto-lector. Ésta interacción es esencial para la comprensión de un texto. Tanto la *teoría de la recepción* como la *Response Theory* han ejercido una gran influencia en el ámbito de la “didáctica de la literatura” y esto se debe justamente a que han concentrado su atención en la actividad del lector, durante el acto de lectura. La didáctica literaria debe darse a la tarea de desarrollar métodos didácticos enfocados en fomentar e intensificar dicha interacción en el trabajo con textos literarios.

Para realizar el análisis de un texto deben tomarse en cuenta tanto las características del género literario al que pertenece, como el contexto histórico en el que éste ha sido escrito. Estos datos ubicarán al lector en un contexto histórico específico, que facilitará la lectura y recepción del texto. El lector obtiene así herramientas adecuadas para interpretar una obra literaria de forma más acertada, según el “efecto” que ésta provoque en él, durante el transcurso de la lectura. Así que las diferentes interpretaciones de una obra literaria, por similares, diferentes y/o contradictorias que parezcan, puede ser comparadas entre sí y, con base en la información sobre el género y los datos del contexto histórico, político y social en el que se escribió un determinado texto, pueden buscarse argumentos lógicos para defender la propia interpretación. En este sentido, la interpretación literaria no tiene un carácter estrictamente científico, sin embargo es necesaria para poder definir el carácter estético de la obra literaria.

#### **1.4 Recepción Literaria: *Die Vermessung der Welt***

Tanto el nivel de dominio del alemán, como los conocimientos previos sobre la historia de Alemania que posea el lector, son factores relevantes que co-determinan la mejor comprensión y recepción de un texto de la tradición literaria germana. Tanto el insuficiente dominio de la lengua extranjera, como la falta de conocimientos históricos de acuerdo al contexto en el que se escribe una obra literaria, son factores que limitan la capacidad de comprensión y recepción del lector. El acto de lectura consiste en que el

---

<sup>8</sup> Iser, Wolfgang. “El acto de la lectura: consideraciones previas sobre una teoría del efecto estético”, en: Rall, Dietrich (Hg.): En busca del texto. Teoría de la recepción literaria, 121-160.

lector reconstruya la “realidad” que el escritor plasmó en su texto y para que esto sea posible, el lector debe poder identificar durante su lectura, los detalles que caracterizan dicha realidad.

Así, por ejemplo, durante la lectura de *Die Vermessung der Welt*, el lector debe tener la capacidad de “desplazarse” en el tiempo y distinguir los diferentes contextos históricos en los que se desarrollan los viajes de Alexander von Humboldt, así como el relato sobre la vida del matemático Carl Friedrich Gauss y sus aportaciones a la ciencia. Esto permitirá que el lector pueda ganar una perspectiva más objetiva respecto de la narración de cada uno de los personajes y comprender que muchas características descritas a lo largo de la obra no corresponden necesariamente a la realidad que sin embargo dotan tanto a Humboldt , como a Gauss con un cierto aire de exageración y comicidad. Es así que el lector comprenderá que Kehlmann presentó a estos dos científicos de personalidades aparentemente tan distintas y los redujo a su forma meramente humana, sin restarle méritos, por supuesto, a sus grandes aportaciones a la ciencia.

El lector debe tener la capacidad de desplazarse en la historia e identificar durante la lectura de la novela todos los detalles que hagan referencia a la época en la que vivieron realmente ambos personajes. Con esto el lector podrá “reconstruir” la realidad plasmada por Kehlmann en la obra y distinguir las características que el autor atribuyó deliberadamente tanto a Alexander von Humboldt, como a Carl Friedrich Gauss.

El estilo narrativo y el uso del lenguaje de un autor pueden facilitar o dificultar por sí mismo la comprensión del texto. El contexto social e histórico en los que ha sido o es escrito un texto literario de cualquier género contribuye a que éste pueda ser identificado como perteneciente a una determinada corriente literaria, por ejemplo, al romanticismo, al clasicismo, etc. Cuando el lector comprende en términos generales un texto y encuentra detalles que le son conocidos en cierta medida, los identifica y reconoce como parte de su propio entorno, o bien, los reconoce como parte de su bagaje cultural - es decir que aunque son aspectos que no pertenecen propiamente a su contexto cultural, social o histórico, los reconoce con base en la lectura que ha llevado a cabo por interés propio -, le será más sencillo comprender e interpretar un texto.

Al existir una identificación entre el lector y la temática de un texto, será más sencillo realizar el “desplazamiento histórico” necesario para la mejor comprensión de la

obra. Con “desplazamiento histórico” quiero decir – y hago referencia a un ejemplo por demás conocido y citado ya anteriormente por diversos críticos literarios<sup>9</sup> - que si en una obra literaria, cuyo tema central es una historia de amor que se desarrolla en el contexto de la Segunda Guerra Mundial, habrá conceptos universales como “el amor” que serán reconocidos o identificados de forma inmediata por el lector. Mientras que la recepción de los aspectos que hagan referencia a la Segunda Guerra Mundial, dependerá del conocimiento individual de cada uno de los lectores.

Si se es un lector experimentado –como generalmente se espera de los estudiantes de letras – se identificarán características que hagan referencia al contexto histórico en el que se desarrolla la historia y así el análisis no se basará únicamente en “el amor” como tal, sino que se buscará comprender y analizar la “historia de amor”, en relación al contexto social e histórico de la Segunda Guerra Mundial y no basado únicamente en el “amor” como concepto universal.

Para un lector no experimentado, cuyo interés en una obra literaria es únicamente por esparcimiento, pasarán parcialmente desapercibidas las características históricas de la obra literaria y su interpretación se centrará básicamente en la historia de amor y no necesariamente en la relación de ésta con el contexto histórico en el que se desarrolla.

En algunos casos es necesario que el lector desarrolle la capacidad de “desplazarse históricamente”<sup>10</sup> para poder comprender y analizar una obra literaria de forma más adecuada.

En la novela en cuestión, uno de los dos personajes principales: Alexander von Humboldt, es bien conocido e identificado en México, por la gran labor naturalista que realizó en Sudamérica hace ya más de 200 años y esto hace que *Die Vermessung der Welt* sea interesante no solo por su estilo narrativo, sino también por su temática. Lo anterior hace de la novela un texto por demás apropiado para ésta propuesta didáctica.

El input (entiéndase por input la información previa sobre el contexto histórico y social en que fue escrita en el que se desarrolla una obra, que les es proporcionada y/o escudriñada por los estudiantes antes del trabajo con el texto) es la primera herramienta para preparar a los estudiantes a formarse un determinado horizonte y formar hipótesis

---

<sup>9</sup> Iser, Wolfgang: “A la luz de la crítica”, en: Rall, Dietrich (Comp.): *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, 145-163.

<sup>10</sup> Gadamer, Hans-Georg: “Fundamentos para una teoría de la experiencia hermenéutica”, en: Rall, Dietrich (Comp.): *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, 19-29.

sobre el texto. Con ayuda de la información obtenida previamente, la realidad plasmada por el autor se irá “construyendo” en la mente del lector durante el proceso de lectura y a base de asociaciones entre lo leído y los conocimientos del propio medio.

Entre mayor es la experiencia que se tenga como lector, tanto más sencilla será la formación de un horizonte de expectativas respecto de la lectura de textos de diferentes épocas y tradiciones literarias. Para un lector menos informado un “desplazamiento histórico” no es siempre posible y difícilmente se logrará la formación de horizontes. La sensibilización del lector respecto a un texto determinado favorece la formación del horizonte histórico, pero ¿cómo se “sensibiliza” al lector?

Antes de poder “desplazarse históricamente” es necesario estar consciente del contexto histórico propio, para así poder formar lazos a este respecto con una obra literaria. Este vínculo de carácter afectivo entre el lector y la obra, favorece la “reconstrucción” del texto por parte del lector. Éste entenderá entonces, por qué es tan relevante el contexto histórico en el que se escribe un texto literario.

En el caso del trabajo con la novela *Die Vermessung der Welt* es importante que el lector cuente con las herramientas necesarias para conocer en primera instancia al escritor de la novela, es decir, a Daniel Kehlmann. Aunque la novela ha sido escrita por un autor contemporáneo nuestro, la temática de la misma se ubica en un “contexto histórico” lejano al de los lectores con los que pretendo trabajar. Eso no significa que los lectores desconozcan el contexto histórico o los personajes principales de la novela. El escritor parte de hechos históricos reales para desarrollar la trama de la novela, así que ésta no sea considerada como una novela histórica, sino como una sátira. De acuerdo con Ette:

Se trata más bien de una sátira erudita con pretensiones de gran alcance. Las ventajas de dicho género son obvias: grandes figuras de la Historia son reducidas con ligereza a su condición humana-demasiado humana; los dioses de la ciencia se ven despojados de su aureola inaccesible; difíciles teóricos nos salen al paso ventilados y divertidos. (2006, 19).<sup>11</sup>

Para que el lector comprenda esta *sátira* es necesario que identifique primero el “contexto histórico” en el que se desarrolla la novela y así podrá diferenciar más

---

<sup>11</sup> Ette, Ottmar.. “De cómicos e históricos. Una réplica a la sátira sobre eruditos de Daniel Kehlmann, en la que Alexander von Humboldt , que salió a explorar el mundo, y Carl Friedrich Gauss, a quien bastaba el pequeño universo de su escritorio, sondean los límites de la ciencia”, en: *De mundos entre mundos. Humboldt 145*. Goethe-Institut, 2006, Pp. 19 – 21

rápidamente las características que el autor a atribuido deliberadamente a cada uno de los personajes.

*Die Vermessung der Welt* es una novela que se caracteriza no únicamente por su peculiar estilo narrativo en „discurso indirecto (Indirekte Rede)“ y en pasado, sino que su grado de comicidad a lo largo de la narración mantiene bastante entretenido al lector. Los detalles a lo largo de la novela acerca de la personalidad, así como de los viajes y de las aportaciones de Alexander von Humboldt y de Carl Friedrich Gauss a la ciencia son aspectos que no necesariamente coinciden con la realidad pero que sin embargo abren una nueva y divertida perspectiva ante el lector sobre ambos personajes.

### 1.5 Análisis, interpretación y crítica

El trabajo con textos literarios no se concentra únicamente en que los lectores alcancen cierto grado de comprensión, uso y transmisión del lenguaje, sino también en usar el texto como una herramienta para que el lector pueda concebir una cultura extranjera y compararla con la suya.

Según la teoría de la recepción, la clase de literatura debe concentrarse en fomentar el proceso de comunicación y producción y debe conducir al lector hacia el trabajo libre, crítico y creativo con el texto literario. De acuerdo con Esselborn:

La lectura en lengua extranjera está relacionada con la habilidad de leer en lengua materna (o bien, con la habilidad universal), sin embargo permanece en una fuerte dependencia de datos, se retarda, se desautomatiza, se confunde y se intensifica (Krusche 1995), debido tanto a la insuficiente competencia lingüística provocada por las interferencias, así como a la falta de conocimientos previos o sobre otra cultura. Esto es válido primeramente para la lectura de textos literarios que - a diferencia de los textos especializados que se caracterizan por su claridad y referencia real - se distinguen por su ambigüedad, intangibilidad, ruptura de convenciones, autoreferencialidad, falsedad de expectativas y por las sub- y sobreestimaciones; de tal manera que el proceso dinámico de lectura efectivamente cargado, se vuelve constitutivo incluso para el texto literario y su poeticidad (Gross 1994) y se incluye en el análisis del texto (2002, 484).<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> Esselborn, Karl (2002): „Interkulturelle Literaturdidaktik“, en: Bausch, Karl/Königs, Frank/Krumm, Hans-Jürgen (Comp) : Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen: 480 – 486. „Das fremdsprachliche Lesen ist auf die muttersprachliche (bzw. universelle) Lesefähigkeit bezogen, bleibt aber durch ungenügende Sprachkompetenz, durch Interferenzen, fehlendes oder anderes kulturelles Vorwissen auch auf den höheren Verstehensstufen in stärkerer Datenabhängigkeit, wird verlangsamt, entautomatisiert, verunsichert und intensiviert (Krusche 1995). Dies gilt erst recht für das Lesen literarischer Texte, die nicht wie Sachtexte durch Eindeutigkeit und Wirklichkeitsreferenz, sondern Mehrdeutigkeit, Unberechenbarkeit, Konventionsbrüche, Autoreferenzialität, Erwartungstäuschungen, Unter- und

De acuerdo con esto y debido a que la lectura de comprensión en lengua extranjera requiere no únicamente del uso de determinadas estrategias de lectura sino también del *input* que reciba el lector - ya sea con base en su experiencia al trabajo con literatura secundaria – sobre la cultura extranjera en general y específicamente sobre sus tradiciones literarias, considero absolutamente imprescindible y relevante el trabajo con textos literarios contemporáneos ya desde los inicios de la carrera.

El objetivo de desarrollar un taller de lectura basado en el trabajo con obras literarias de reciente producción y representativas dentro del ámbito de la literatura en lengua alemana actual, servirá como preparación para la lectura de textos literarios pertenecientes a corrientes literarias más antiguas, que requieren de una mayor concentración y capacidad de análisis por parte del lector.

Mi trabajo consiste en una sola propuesta didáctica, pensada para su uso dentro del marco de un taller de lectura para principiantes, o bien, para ser empleada como proyecto complementario en la clase de alemán como lengua extranjera.

Esta propuesta representa un ejemplo de cómo pueden didactizarse los textos literarios para su empleo con principiantes y abre una nueva perspectiva para la creación de un taller lectura. Es evidente que no se puede dedicar un semestre completo a la lectura de un solo texto literario, a menos que sea un texto cuyo contenido temático y grado lingüístico requieran de un estudio largo y extenuante. Por ello, mi intención no es crear en sí un taller de lectura como tal, sino brindar una herramienta que puede formar parte del programa de un taller de lectura.

---

Mehrfachdeterminierungen bestimmt sind, so dass der effektiv aufgeladene dynamische Leseablauf selbst für den literarischen Text und seine Poetizität konstitutiv wird (Gross 1994) – und in die Textanalyse mit einzubeziehen ist“.

## CAPITULO 2

### 2.1 Tipología de ejercicios

La interpretación de un texto literario, cualquiera que sea su género e independientemente de la época y corriente literaria a la que pertenezca, depende, casi totalmente de la correcta comprensión del mismo.

El grado de dificultad de un texto lo determinamos generalmente con base en el género literario, en su autor y en su uso del lenguaje o estilo narrativo y a la época en la que fue escrito. Por ello es común que algunas obras de escritores como Gotthold Ephraim Lessing, Max Frisch o Thomas Mann, solo por nombrar algunos, sean consideradas por el lector como textos "difíciles", sobre todo cuando tienen que ser leídos en alemán. El empleo de estrategias de lectura adecuadas desempeña un papel decisivo en esta aseveración.

La selección y empleo de una secuencia de ejercicios de lectura de comprensión adecuados a un texto determinado puede disminuir significativamente el grado de dificultad de la lectura de un texto. Independientemente de cuál sea su género, su autor o su contexto histórico.

La tipología de ejercicios consta de una amplia gama y la elección de una secuencia adecuada debe estar estrechamente ligada tanto al género literario del texto con el que se quiera trabajar, como a las características del grupo meta.

El grado de dificultad en la asignación de ejercicios debe tener una progresión lógica y acorde al texto. Con un grupo de principiantes deben incluirse en la secuencia de ejercicios varias repeticiones de reconocimiento y evaluación de lo leído, ya que al resumir y evaluar continuamente los avances en la lectura y comprensión individual del texto, se logrará que los alumnos afiancen de forma gradual tanto su dominio del idioma, como su capacidad en la aplicación de estrategias de lectura que simplifiquen de forma gradual la comprensión del texto.



La lectura de un texto literario en el marco de cualquiera de los seminarios de historia literaria que se tienen a lo largo de la carrera no irá siempre acompañada de una serie de ejercicios didácticos que faciliten la comprensión de un texto. El objetivo principal en un seminario de historia literaria es leer y analizar directamente un texto literario determinado, y éste deberá ser leído de forma independiente para posteriormente comentarlo en clase. Basado en ello, se debe presentar un ensayo por escrito en idioma alemán, donde cada uno de los alumnos presentará su análisis interpretativo de la obra.

El objetivo de didactizar una obra literaria para su empleo, ya sea en la clase de alemán o en el marco de un taller de lectura durante los primeros semestres de la carrera, es brindar las herramientas necesarias a los estudiantes para que cada uno de ellos desarrolle y aprenda a aplicar de forma independiente estrategias de lectura. Con ayuda de los ejercicios de lectura se debe fomentar la autonomía del estudiante, de forma que con la práctica sea capaz de aplicar sus propias estrategias de lectura con cualquier otro texto. De acuerdo con Gerard Westhoff:

Los apoyos de lectura pueden producir mejores condiciones para la comprensión, pero no contribuyen a que los estudiantes amplíen su habilidad para descifrar un texto de forma autónoma. Incluso, existe el peligro de que el empleo de apoyos de lectura entorpezca las actividades de aprendizaje correspondientes (1997, 42).<sup>14</sup>

Es evidente que la lectura de una obra literaria no irá siempre acompañada de ejercicios de lectura de comprensión. Es responsabilidad de cada uno de los alumnos alcanzar tanto un buen dominio de la lengua alemana, así como tener la capacidad de aplicar de forma independiente estrategias de lectura que les faciliten la comprensión de cualquier texto en lengua alemana. Así que, de acuerdo nuevamente con Westhof y su definición de "autonomía:

El entrenamiento de lectura debe volver autónomos a los estudiantes, es decir, debe habilitarlos para satisfacer de forma independiente sus necesidades respecto a las informaciones contenidas en un texto en lengua extranjera (1997, 164).<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> Westhoff, Gerard. 1997. *Fertigkeit Lesen*. München: Langenscheidt, 42 "Lesehilfen können zwar bessere Bedingungen für das Verstehen schaffen, aber sie tragen nicht dazu bei, dass Lernende ihre Fähigkeit, selbständig einen Text zu erschließen, erweitern. Es besteht sogar die Gefahr, dass die Verwendung von Lesehilfen entsprechende Lernaktivitäten verhindert".

<sup>15</sup> Ibidem, 164 "Das Lesetraining soll die Lernenden autonom machen, d.h. dazu befähigen, ihre Bedürfnisse nach Informationen, die in einem fremdsprachlichen Text enthalten sind, selbständig zu befriedigen".

Ya que la principal tarea de los estudiantes en cada uno de los seminarios de historia literaria que se toman a lo largo de la carrera, será la de leer, analizar e interpretar un texto y presentar el ensayo correspondiente por escrito; considero de suma importancia que les sean facilitadas las herramientas necesarias durante los primeros semestres de la carrera.

El empleo de estrategias de lectura adecuadas facilita la comprensión del texto literario y esto favorece a su vez la interpretación del mismo. No obstante, el género y el grado de dificultad de los textos empleados debe ser cuidadosamente determinado y siempre de acuerdo a las características del grupo meta, por ejemplo, de acuerdo a su nivel de alemán, a sus intereses y a su contexto social. Así mismo, los criterios de selección de un texto deben ser determinados según los objetivos que desean alcanzarse al trabajar con una obra determinada

El uso de textos literarios en la clase de alemán puede elevar en gran medida la motivación de los estudiantes, que es un aspecto decisivo para lograr una mayor efectividad de cualquier método didáctico empleado.

Cada lector aplica determinadas estrategias de lectura de comprensión que se van desarrollando y adaptando según el tipo de estudiante y la forma de aprender, la experiencia como lector y de acuerdo a los objetivos que se tienen al realizar determinada lectura. Se puede partir así, por lo menos en teoría, del hecho de que se trabaja con lectores experimentados.

## **2.2 Método Didáctico**

### **Criterios de selección del texto**

La competencia lingüística y la capacidad individual para el análisis de textos en la lengua materna es un factor que contribuye al desarrollo y al empleo de las mismas estrategias de lectura de comprensión con textos escritos en lengua alemana. Debido a los conocimientos previos de los estudiantes, resultará más sencillo poder comprender, analizar e interpretar un texto literario escrito en alemán.

Tanto el género del texto, como su estructura y el estilo narrativo del autor son elementos sumamente importantes y como tales deben ser tomados en cuenta como criterios para la selección de un texto y deben ser siempre acordes a las características del grupo meta.

La elección de los ejercicios didácticos adecuados depende siempre de los objetivos de aprendizaje previamente establecidos según las características del grupo

meta, es decir, de acuerdo con su dominio del idioma, intereses y conocimientos literarios previos, entre otros.

Con el fin de alcanzar los objetivos previamente establecidos es necesario que al momento de seleccionar y realizar la secuencia de ejercicios con los que se pretende trabajar, sean planteadas las siguientes preguntas:

- ¿Con qué género deseo trabajar?
- ¿Qué características tiene el texto literario?
- ¿Cuáles son las características del grupo meta? (nivel, dominio del idioma, intereses, contexto social, etc.)
- ¿Son acordes las características del texto con las del grupo meta?
- ¿Qué objetivo deseo alcanzar al trabajar con este texto?
- ¿Qué actividad es apropiada de acuerdo a los intereses del grupo meta?
- ¿Se tiene acceso tanto al texto literario con el que se pretende trabajar, como a fuentes de información necesarias para llevar a cabo este trabajo?
- ¿Qué pretendo con esta propuesta?
- ¿Cómo diagnosticar los resultados?

Así como el dominio del idioma es uno de los primeros criterios a considerar para la elección tanto del género como del texto con el que trabajaré, también es importante tomar en cuenta el tema, el uso del lenguaje y las características estéticas de la obra literaria. Esto, con el fin de seleccionar ejercicios apropiados que, de acuerdo al contenido y significado del texto, así como con el objetivo de trabajo, nos sirvan para reconocer, entender e interpretar un texto.

La selección de la secuencia de ejercicios debe contribuir a que los estudiantes afiancen cada vez sus estrategias de lectura de comprensión y que logren cierto grado de independencia en el empleo y la aplicación de sus propias estrategias de lectura.

Esto es únicamente posible mediante el empleo de estrategias de lectura que a su vez estén estrechamente ligadas al dominio del idioma y los conocimientos del contexto histórico. Sobran razones para justificar esta situación, sin embargo, no es mi objetivo profundizar en este aspecto sino, basándome en esta problemática, ofrecer una propuesta didáctica cuyo objetivo es ofrecer una alternativa a los estudiantes para desarrollar sus estrategias de lectura mediante el trabajo con textos literarios en alemán.

Al tener Kehlmann una gran aceptación en el ámbito de la crítica literaria y entre sus lectores en general y debido a aspectos como la temática de sus obras y a su efectivo e interesante estilo narrativo, considero que en cualquiera de sus textos pueden encontrarse suficientes herramientas para el desarrollo de una propuesta didáctica que pueda emplearse en la clase de alemán como lengua extranjera, o bien, como parte de un taller de lectura y que tenga como objetivo ayudar a los estudiantes a afianzar sus estrategias de lectura de textos en lengua alemana.

No obstante, yo seleccioné la novela *Die Vermessung der Welt* por considerar su temática como la más apropiada para lograr mi objetivo y también por ser una de las más representativas de la producción literaria de Daniel Kehlmann. No obstante su reciente publicación y debido al fácil acceso a la información con el que contamos actualmente, gracias a medios como el internet y por las librerías donde se pueden conseguir gran variedad de textos, considero que la búsqueda de bibliografía primaria y secundaria no representará un impedimento para el desarrollo de este trabajo.

### 2.3 Daniel Kehlmann

Daniel Kehlmann es considerado un ícono en el ámbito de la literatura alemana actual. Nacido en 1975 en Munich, Alemania, Kehlmann se muda a la ciudad de Viena en 1981, donde más tarde realiza estudios de Filosofía y de Literatura. Se doctora con un trabajo sobre Kant y en el 2001 y 2005 se desempeña como docente en el área de poética en la universidad de Mainz y en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Wiesbaden, respectivamente.

Su producción literaria consta de narraciones, ensayos, novela y crítica literaria. A su corta edad ha sido condecorado con diversos reconocimientos como la beca del Coloquio Literario de Berlín (2000), el premio al fomento literario de la Oficina Presidencial Austriaca (2003), el Premio de Literatura de la Fundación Konrad-Adenauer (2006) y el premio Heinrich von Kleist (2006), etc.

Entre sus publicaciones se encuentran: *Beerholms Vorstellung* (1997, Deuticke), *Unter der Sonne* (1998, Suhrkamp), *Mahlers Zeit* (1999, Suhrkamp), *Ich und Kaminiski* (2003, Suhrkamp), *Die Vermessung der Welt* (2005, Rowohlt), entre otras. Con ésta última, Daniel Kehlmann se ha convertido en el centro de atención de la crítica literaria actual en Alemania y ha ganado la atención del público alemán en general.

Gracias a una beca Kehlmann estuvo durante dos meses en México y en sus propias palabras:

Empecé hace algunos años a relacionarme intensamente con la literatura sudamericana y gracias a una beca estuve dos meses en la ciudad de México. En el trajín de mi ocupación en el país descubrí que Humboldt está muy presente ahí. Entonces rápidamente vi en él una figura cómica en toda su grandeza y quedé muy sorprendido de que a nadie se le ocurriera qué tan llena estaba la obra de viaje de Humboldt de situaciones especialmente alemanas muy cómicas y de malos entendidos (2006, 3).<sup>16</sup>

En la novela *Die Vermessung der Welt* el tema principal gira en torno al celebradísimo y conocido viaje de Alexander von Humboldt al continente americano, incluyendo su visita a México ya en los albores de la Independencia, y así también en torno a sus descubrimientos y aportaciones científicas en múltiples disciplinas como la geografía, la botánica y la zoología, entre otras, que Humboldt recopilara a lo largo de su viaje y que dejara como legado a la humanidad. La gran aportación multidisciplinaria de Humboldt es por demás conocida en el ámbito internacional. En México, la simple mención del nombre Humboldt, evoca en el lector la imagen del espíritu inquieto y curioso de este personaje histórico, cuya labor ha sido y es aún altamente reconocida y valorada en México.

No obstante, y de acuerdo con la cita anterior, encuentro en la aseveración de Daniel Kehlmann sobre las curiosas situaciones y malentendidos que Humboldt narra en sus reportes de viaje y que tienen que ver con la recepción de Humboldt como alemán, una razón muy importante para el trabajo con esta novela en la clase de alemán. La temática está estrechamente relacionada tanto con la cultura mexicana, como con la alemana.

A lo largo de la novela, Humboldt es caracterizado como un personaje de carácter inquieto, curioso e inquebrantable, cuya prioridad es reportar por escrito y siempre con gran disciplina y un extremado rigor científico, todos los resultados de sus investigaciones y estudios en las diversas áreas, todos realizados a largo de su viaje por el continente americano.

---

<sup>16</sup> Lovenberg, Felicitas von (2006): „Bucherfolg: Ich wollte schreiben wie ein verrückt gewordener Historiker“. URL: <http://faz.net/s/rub> (9.02.2006). “Ich habe vor einigen Jahren begonnen, mich intensiv mit südamerikanischer Literatur zu beschäftigen, und war dank eines Stipendiums zwei Monate in Mexiko City. Im Zuge meiner Beschäftigung mit dem Land habe ich Humboldt entdeckt, der dort sehr präsent ist. Ich habe in ihm dann, bei aller Größe, sehr schnell eine komische Figur gesehen und war ganz überrascht, dass niemandem aufgefallen ist, wie sehr Humboldts Reisewerk von speziell deutschen, sehr komischen Situationen und Mißverständnissen strotzt“.

El estilo narrativo de Kehlmann es preciso y claro. El empleo de frases cortas y de las constantes escenas dialógicas entre los personajes es, desde mi punto de vista, efectivo y muy favorable para la mejor comprensión del texto. Mediante el empleo del diálogo Kehlmann trata de resaltar las características que definen a cada uno de los personajes y que los diferencian entre sí. Al estar narrada de forma indirecta (Konjunktiv I, o bien, Indirekte Rede) Kehlmann evita emitir de forma directa cualquier juicio de valor respecto de los personajes de la obra y se enfoca en narrar únicamente los hechos y en crear una secuencia lógica entre ellos. Todo esto, con un alto grado de comicidad atribuida a Humboldt y a Gauss, los dos personajes principales de la novela.

Con esta novela se abre ante el lector una amplia gama de posibilidades de estudio, análisis e interpretación. Si bien su temática no es estrictamente de carácter actual, sí lo es la relación que ésta tiene tanto con la cultura alemana, en tanto que , a través de Humboldt y Gauss como personajes principales, el autor se cuestiona sobre lo que significa ser un alemán. Si bien la novela se basa en un hecho histórico y podría denominarse como una novela histórica, lo más importante no sería en sí el hecho de que narre los viajes que Humboldt realizó hace ya más de 200 años, sino la relación de estos hechos con el lector contemporáneo y el vínculo afectivo personaje-lector que se crea durante la lectura de la novela. De acuerdo con Daniel Kehlmann:

Si se piensa en escribir una novela histórica, en seguida se intimida uno de todos los casos triviales que allí acechan. Por eso no utilizo normalmente el concepto de novela histórica, sino que lo llamo una novela contemporánea que acontece en el pasado  
(2006, 4).<sup>17</sup>

El objetivo de trabajar con esta novela consiste básicamente en desarrollar una secuencia de ejercicios acordes al texto, cuyo objetivo principal es que los estudiantes apliquen, con la ayuda de ejercicios dirigidos de lectura de comprensión, una estrategia de lectura adecuada que les permita una mejor comprensión del texto.

---

<sup>17</sup> Lovenberg, Felicitas von (2006): „Bucherfolg: Ich wollte schreiben wie ein verrückt gewordener Historiker“. URL: <http://faz.net/s/rub> (9.02.2006) “Wenn man darüber nachdenkt, einen historischen Roman zu schreiben, ist man zunächst eingeschüchtert von all den Trivial-Fällen, die da lauern. Deshalb verwende ich den Begriff historischer Roman normalerweise nicht, sondern nenne es einen Gegenwartsroman, der in der Vergangenheit spielt“.

## CAPÍTULO 3

### 3.1 Propuesta didáctica

En esta propuesta se encontrará material didáctico que consiste en una secuencia de ejercicios de comprensión de lectura. Estos fueron desarrollados a partir de un texto literario en lengua alemana y que pueden ser adaptados en cierta medida a otros textos. Como se verá en este capítulo y de acuerdo al objetivo de la presente propuesta, la tipología de ejercicios aquí presentada se desarrolló únicamente basadas en el texto *Die Vermessung der Welt* y no puede, por lo tanto, ser tomada como un “modelo único”, ni emplearse de forma exacta con algún otro texto literario.

El trabajo con un grupo de estudiantes homogéneo, en cuanto a su nivel de alemán, es el punto de partida para el desarrollo de esta propuesta. Los estudiantes deberán haber cursado de tres a cuatro semestres de alemán, o bien deberán contar, de acuerdo con *el Marco de Referencia Europeo para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*<sup>18</sup>, con un nivel B1.

Tras haber cursado exitosamente los niveles de alemán, los estudiantes de un grupo determinado deberían contar - por lo menos en teoría – con un dominio similar del idioma, si bien en diferentes grados en cada una de las cuatro habilidades. En la práctica, sin embargo, sabemos que los grupos de estudiantes de un mismo nivel tienen un dominio del alemán variable. Estas diferencias en cuanto al dominio del idioma son siempre individuales y pueden variar en cada una de las cuatro habilidades, de acuerdo a las características de aprendizaje de cada estudiante y los hábitos de estudio de cada persona.

Para el desarrollo de cualquier propuesta didáctica es imprescindible determinar las características del grupo con el que se pretende trabajar, determinar el objetivo que se pretende alcanzar y así también, el tipo de ejercicios, el grado de dificultad y la secuencia de los mismos. Los resultados que se obtengan al emplear un ejercicio determinado en la clase de alemán, ya sean positivos o negativos, deben contribuir a la mejora de la propuesta didáctica.

En el presente capítulo desarrollaré y explicaré paso a paso una secuencia de ejercicios adecuados a la novela *Die Vermessung der Welt*. Las reflexiones y

---

<sup>18</sup> *El Marco de Referencia Europeo* es un documento creado por el Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa y tiene como fin proporcionar una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales y materiales de enseñanza de lenguas extranjeras.

comentarios respecto de la secuencia de los ejercicios , a su preparación, así como las recomendaciones para su empleo en clase se encuentran en la primera parte. La propuesta didáctica final será presentada en la segunda parte y basándose en la numeración de la secuencia de ejercicios, se podrá recurrir a la descripción correspondiente, ubicada en la primera parte la primera parte.

### 3.2 Selección del texto

De acuerdo con König y Neuner<sup>19</sup> (1983, 353-354), los aspectos enumerados a continuación nos pueden servir para evaluar la calidad didáctica de un texto :

1. Extensión del texto
2. Tipo de texto
3. Temática apropiada
4. Dificultad lingüística
5. Adecuación para la clase de idioma

*Die Vermessung der Welt* cuenta con 16 capítulos de diferente extensión, repartidos en un total de 300 páginas. Gracias al manejo del lenguaje y a su estilo narrativo, la novela puede ser leída de forma fluida y sin mayores complicaciones. La secuencia de ejercicios que realizaré, deberá servir como apoyo a los estudiantes para comprender mejor la lectura y por lo tanto no trabajaré de forma explícita con todos y cada uno de los capítulos. Esto implica que varias partes del texto deberán ser leídas fuera de clase debido a la extensión del texto.

Ya que la novela está escrita en general en “Indirekte Rede” y en pasado, se pueden tematizar estas estructuras gramaticales en la secuencia de ejercicios. Los estudiantes tendrán así la oportunidad de reconocer, afirmar y aplicar sus conocimientos en cuanto al Indirekte Rede y también el pasado de los verbos.

La narración sobre las vidas de Alejandro de Humboldt y Carl Friedrich Gauss, así como de su encuentro en el Congreso de investigadores de Ciencias Naturales en

---

<sup>19</sup> “Textarbeit in der Mittelstufe – Binnendifferenzierungen und Gruppenarbeit in einer heterogenen Lerngruppe”. König/Neuner, en: *Materialien Deutsch als Fremdsprache*, Heft 23



Berlín es una temática muy interesante para los lectores. Daniel Kehlmann describe la vida y obra tanto de Humboldt como de Gauss y mezcla determinados hechos históricos con ideas propias y lo hace de forma cómica y a veces incluso grotesca. Estos detalles hacen de la novela una lectura muy entretenida.

La temática y el contexto histórico de la novela son por lo tanto apropiados para su empleo en clase. El poder leer y comparar los «mundos» de dos genios de la ciencia del siglo XIX puede ser muy interesante para los estudiantes. Por un lado Alexander von Humboldt, que salió literalmente a descubrir, medir y clasificar el mundo. Por otro lado tenemos a Carl Friedrich Gauss, matemático, astrónomo, físico y geodesa, cuyo talento fue descubierto desde muy temprana edad y cuyas aportaciones a la ciencia fueron sorprendentes y muy innovadoras para su época. No obstante, no fue a través de los viajes, sino a través de su inteligencia y genialidad que encontró la libertad en sí mismo. No así Alexander von Humboldt, quien no apaciguó su sed de conocimientos, sino hasta que salió a “conocer el mundo”.

Si bien Daniel Kehlmann acentúa, inventa y hasta exagera determinadas características de ambos personajes, la forma en la que lo hace es muy creativa, interesante y divertida. Con esto Daniel Kehlmann da la pauta al lector para comparar la forma de vida de estos dos genios, su común genialidad, pero su diferente estilo de vida y de trabajo y sus grandes aportaciones en los campos de la ciencia. La mezcla de hechos reales e inventados a lo largo de la lectura es un factor muy determinante para la comprensión e interpretación del texto. En cuanto al manejo del lenguaje se puede decir que es fluido y Kehlmann no hace uso desmedido de un vocabulario demasiado técnico.

### **3.3 Justificación, selección y secuencia de ejercicios**

Al hablar de nuevos escritores y corrientes literarias es necesario introducir los aspectos generales de las mismas, de forma que los estudiantes puedan ubicarse en el contexto histórico y literario que se tematizará en un seminario determinado. Al hacer esta introducción, el estudiante tiene también la oportunidad de contribuir con sus propios conocimientos, ampliar y complementar la información dada por el profesor y por el resto del grupo. Una vez presentado el contexto histórico y literario, el estudiante comienza a crear su propio horizonte de expectativas respecto al o a los textos literarios que se

leerán. Así también podrá buscar la información complementaria que requiera cuando se ocupe de la lectura y análisis de un texto determinado.

Por ser un escritor contemporáneo nuestro y debido a que su producción literaria todavía no ha sido estudiada exhaustivamente, es necesario introducir a Daniel Kehlmann con su biografía. En esta fase, el estudiante tendrá también la posibilidad de aportar sus conocimientos previos respecto al escritor y a su producción literaria.

Es probable que alguno de los estudiantes haya escuchado anteriormente algo acerca de este escritor, pues cabe mencionar que el Dietrich Rall ha escrito y presentado ya algunos ensayos sobre Kehlmann en México<sup>20</sup>. Así también Ottmar Ette publicó un artículo sobre la novela *Die Vermessung der Welt* en la revista *Humboldt*, publicada por el Instituto Goethe<sup>21</sup>. Los conocimientos que eventualmente aporten algunos de los estudiantes serán de gran importancia para despertar el interés del resto del grupo. Así mismo se abrirá un horizonte de expectativas más amplio y estarán mejor preparados para realizar la lectura de la novela.

### **Justificación de la secuencia de ejercicios**

A fin de justificar cada uno de los ejercicios de esta secuencia didáctica, utilizaré a partir de ahora números romanos. Este orden corresponde a cada uno de los ejercicios presentados en el último capítulo, de forma que se puede revisar la justificación y consultar al mismo tiempo cada uno de los ejercicios, según sea el caso.

I. Presentar la obra de un escritor contemporáneo como lo es Daniel Kehlmann amerita que el profesor del curso hable no únicamente acerca del panorama literario y de la obra del escritor, sino que brinde a los estudiantes fuentes de información que le permitan ahondar más en el contexto histórico de una obra determinada. Ya sea un cuento, una obra de teatro, una novela, etc. es necesario conocer al escritor y el contexto histórico en el cual fue escrito un texto específico. La comprensión y la interpretación del

---

<sup>20</sup> Rall, Dieter. 2007. *Literatur und Landeskunde im DaF Unterricht: Humboldt lesen durch die Brille von Daniel Kehlmann und anderen Autoren*. Congreso AMPAL 2007, Actas (en imprenta).

<sup>21</sup> Ette, Ottmar. 2006. "De cómicos e históricos. Una réplica a la sátira sobre eruditos de Daniel Kehlmann, en la que Alexander von Humboldt, que salió a explorar el mundo, y Carl Friedrich Gauss, a quien bastaba el pequeño universo de su escritorio, sondean los límites de la ciencia", en: *De mundos entre mundos. Humboldt 145*. Goethe Institut, 19 – 21.

mismo serán entonces más “acertadas”, en un estricto sentido literario. Es decir que, con pleno conocimiento de que nunca existirá una única interpretación válida de un texto literario, sí existen detalles evidentes que caracterizan a una obra literaria como característica del romanticismo y no del realismo mágico, por dar un ejemplo. Así que para la lectura de *Die Vermessung der Welt* la vida y obra de Alexander von Humboldt y de Carl Friedrich Gauss sean factores irrenunciables para una mejor comprensión e interpretación de ésta forma. Irrenunciables ya que Kehlmann parte constantemente de hechos reales para desarrollar la trama de ésta novela satírica, para posteriormente *reducir a los personajes con ligereza a su condición meramente humana* (2006, 21).

Este primer ejercicio consiste en que los estudiantes asocien la biografía de 8 personajes que aparecen a lo largo de *Die Vermessung der Welt*, con sus nombres. Junto a la biografía corta se incluye la imagen de cada uno de los personajes, con el fin de brindar una ayuda visual que aligere el ejercicio y permita a los estudiantes ubicarse mejor en el contexto.<sup>22</sup> El tiempo aproximado para esta actividad es de 15 a 20 minutos y la forma de trabajo, de acuerdo al tamaño del grupo y según lo considere pertinente el profesor, puede ser en parejas o en equipos de tres o cuatro personas.

En un principio pensé en hacer tres columnas, es decir, biografía corta, nombre y fotografía del personaje, sin embargo descarté esta opción ya que éste ejercicio tiene como objetivo ubicar a los estudiantes en el contexto histórico de la novela y no comprobar que conozcan realmente a cada uno de éstos personajes históricos. Aunado a esto, no deseo que los estudiantes tengan algún sentimiento de frustración por falta de conocimientos, pues esto influiría en su actitud ante un texto cuyo autor desconocen y que aún no han comenzado a leer.

Como profesora de lengua recomiendo que en la última clase que se tenga antes de comenzar a trabajar con esta secuencia de ejercicios, se hable brevemente con los estudiantes acerca de Daniel Kehlmann y de la obra con la que se trabajará. Así también, les puede ser mostrada la carátula del libro, pueden ser nombrados los personajes y las imágenes de este primer ejercicio. Esto con el fin de despertar en ellos el interés y con la intención de que busquen un poco de información al respecto.

---

<sup>22</sup> Respecto a la importancia de las imágenes en la clase de alemán como lengua extranjera Pamela Flandés, estudiante de lengua y literaturas modernas alemanas, escribe actualmente su tesina de licenciatura.

II. Una vez identificado el panorama anterior se introduce la biografía de Daniel Kehlmann y se presenta como uno de los actuales representantes de la literatura en lengua alemana. Como una variante, se puede mostrar una fotografía del autor y preguntar en pleno si algún estudiante lo identifica o si han escuchado hablar de él. Para la actividad se dispone de 10 a 15 minutos y se trabaja principalmente en pleno.

Kehlmann es un escritor que ha tenido mucha resonancia en el ámbito de lengua alemana. Los ensayos, análisis y críticas a su producción literaria aún no han sido publicados en ninguna compilación o tomo sobre la historia de la literatura alemana, sin embargo, a través del internet se puede acceder fácilmente a ciertos artículos y entrevistas publicados por reconocidos periódicos y revistas en lengua alemana.

En México, Dietrich Rall y Ottmar Ette han escrito y publicado dos ensayos sobre la novela *Die Vermessung der Welt* de Kehlmann. Ambos artículos son una referencia importante para los estudiantes, pues les servirán de apoyo cuando, al terminar esta secuencia de ejercicios, escriban su ensayo sobre la obra.

Con este primer panorama sobre Kehlmann los estudiantes comenzarán a ampliar poco a poco su horizonte de expectativas respecto del texto. Tras la lectura de la biografía se deben comentar en pleno todas las dudas y procurar que los estudiantes se involucren poco a poco con la temática.

En cuanto a la metodología sugiero que el vocabulario relevante sea anotado siempre en un mismo lugar del pizarrón. Es criterio de cada profesor de lengua si desea hacerlo de lado izquierdo o derecho, arriba o abajo o con un color determinado, etc., pero debe ser siempre el mismo lugar, pues así se cuenta siempre con un útil y práctico punto de referencia de vocabulario. Desde el inicio de cualquier curso de idioma informo a los estudiantes que el vocabulario se anotará siempre en el lado derecho del pizarrón y al inicio de cada clase trazo siempre una línea divisoria, de forma que haya un buen orden. Así, el vocabulario relevante está disponible para todos a lo largo de la clase – también para quienes llegan tarde – y , sin trabajo extra, los estudiantes cuentan siempre con un listado de vocabulario relevante.

III. Como tercer paso se muestra la portada del libro a los estudiantes. Las imágenes tienen la virtud de despertar la imaginación del espectador e influyen en su percepción y

su posición ante una situación determinada. En este caso, el lector comienza a hacer mapas mentales asociados con las formas y los colores.

Al mostrar la portada de la novela los estudiantes comienzan a intuir cuál es la temática de la misma. Las preguntas planteadas por el profesor ayudarán a que los estudiantes amplíen paso a paso su horizonte de expectativas y a que creen sus propias hipótesis respecto al texto. Como primer paso y con ayuda del profesor, los estudiantes deben describir la imagen de la portada del libro. Así, se obtiene el vocabulario clave para poder deducir y explicar posteriormente, de forma oral, la posible relación entre la portada y la temática de la novela.

Es probable que algún estudiante conozca la portada del libro y pueda decir específicamente de qué imagen se trata. Sin embargo, el profesor debe instar a todos los estudiantes a recurrir a la información de los ejercicios I y II para realizar sus hipótesis. Los ejercicios de esta secuencia no son independientes el uno del otro, sino que deben complementarse y los estudiantes deben, con ayuda del profesor, asociar la información que irán obteniendo conforme avancen en esta secuencia.

Esta actividad debe tener una duración de 10 a 15 minutos y la forma de trabajo es el pleno.

**IV.** Para complementar la actividad anterior, el profesor escribe el nombre de la novela en el pizarrón y organiza un asociograma. La importancia de éste radica en la información compartida e intercambiada por los estudiantes y considero que es la mejor forma de agrupar las ideas principales y hacerlas accesibles a todo el grupo. De acuerdo con Koppensteiner:

La confrontación de las asociaciones, los deseos y las experiencias propias con las de otros lleva a reconocer las diferencias más rápidamente y fomenta la disponibilidad para tematizar lo desconocido y lo inesperado<sup>23</sup> (2001, 57).

---

<sup>23</sup> Koppensteiner, Jürgen. 2001. *Literatur im DaF Unterricht. Literatur im DaF Unterricht. Eine Einführung in produktiv – kreative Techniken*. Wien: öbv&hpt “Die Konfrontation eigener Assoziationen, Wünsche und Erfahrungen mit denen anderer führt dazu, Unterschiede schneller zu erkennen, und fördert die Bereitschaft, Unbekanntes und Unerwartetes zu thematisieren”.

El profesor es el encargado de organizar la información en el pizarrón y de filtrar los datos innecesarios. Los aspectos más relevantes pueden anotarse, por ejemplo, de lado izquierdo y la información secundaria del lado derecho. Para separar los datos relevantes de los irrelevantes, el profesor puede valerse de ayudas como por ejemplo, diferentes colores. Al organizar la información mediante un asociograma evitaremos también que surjan hipótesis erróneas respecto del texto. Con este ejercicio los estudiantes se preparan para la lectura. Este ejercicio debe tener una duración de 10 minutos y quince como máximo y se trabaja en pleno.

En cuanto a la metodología sugiero que la palabra "Vermessung" se aclare con ejemplos que partan del verbo „messen“, por ejemplo:

Ich messe jetzt die Tafel - Die Tafel ist 1,25 Meter gross  
Ich messe jetzt den Tisch - Der Tisch ist 1 Meter gross

Con los ejemplos con el verbo «messen», se puede pedir a los estudiantes que deduzcan el significado del sustantivo "Vermessung" y a su vez el significado del título de la novela. Los estudiantes podrán entonces relacionar la imagen del ejercicio tres, con el título del texto.

El objetivo de este ejercicio es que – en complemento con la imagen de la portada del libro – los estudiantes se formen ya una idea más específica sobre la temática de la novela.

**V.** Los personajes principales de la novela *Die Vermessung der Welt* son los científicos Alexander von Humboldt y Carl Friedrich Gauss. Partiendo de hechos históricos reales, Kehlmann narra las vidas de ambos científicos dotándola de un gran sentido del humor y de divertidas anécdotas. El autor reinventa a Humboldt y a Gauss y los transporta en el tiempo para deleitar a los lectores contemporáneos.

Kehlmann intercala los factores históricos con los factores ficticios a lo largo de todo el texto, por ello no podemos hablar de *Die Vermessung der Welt* como una novela histórica. En el transcurso de la lectura identificamos poco a poco todas las características que ubican el texto dentro del género satírico. Al ser una novela satírica, los factores reales se pueden confundir fácilmente con los aspectos ficticios que le son

atribuidos deliberadamente a Humboldt y a Gauss. Debido a lo anterior, el lector debe prepararse de forma que, durante la lectura, pueda discernir entre los detalles que podrían ser reales y entre la pura ficción. En esto radica la mejor comprensión del texto.

El ejercicio de esta fase tiene como objetivo el informar de manera general a los estudiantes sobre la vida de Alexander von Humboldt y Carl Friedrich Gauss. Con esta semblanza el estudiante obtiene una herramienta para identificar a ambos personajes y para conocer algunos detalles sobre sus aportaciones a la ciencia. Al ubicar el contexto histórico en el que se desarrolla la novela, se amplía el horizonte de expectativas y las hipótesis se concretizan poco a poco.

Como mencioné anteriormente, la información obtenida en cada uno de los ejercicios anteriores debe irse ligando, pues de esta forma se aterrizan más concretamente las ideas generales necesarias para una mejor comprensión, interpretación y análisis de la novela.

El ejercicio consiste en dos hojas de trabajo, A y B. La hoja de trabajo A tiene la biografía incompleta de Alexander von Humboldt y la biografía completa de Carl Friedrich Gauss. La actividad se realiza en parejas y quien obtenga la hoja de trabajo A, revisará qué información le hace falta y planteará las preguntas respectivas a su compañero. De esta forma obtendrá la información necesaria para completar la primera biografía. A su vez, él contestará las preguntas de su compañero, de forma que éste también obtenga toda la información sobre la biografía de Gauss.

Con la hoja de trabajo B sucederá a la inversa. B tiene la biografía de Humboldt completa y la de Gauss incompleta. El estudiante debe mostrar su capacidad para reproducir y obtener la información deseada. Las parejas de estudiantes leen de forma global las dos biografías y se preparan para plantear sus preguntas, según sea el caso. Posteriormente, el estudiante "A" dispondrá de 10 minutos para recopilar la información correspondiente con su compañero "B" y viceversa, "B" tendrá también diez minutos para plantear sus preguntas a "A". Finalmente, la actividad se comenta en pleno y para ello se dispone también de diez minutos. La actividad tiene entonces una duración aproximada de 35 a 40 minutos.

Este ejercicio se realiza de forma oral y se revisa posteriormente en pleno. El profesor cuestiona a los estudiantes acerca de la posible relación de estos dos personajes con la novela de Daniel Kehlmann.

Cabe señalar que las biografías de ambos personajes en este ejercicio tienen la función de lo que Westhoff llama "Zubringertext", es decir, que su función es "informar" a

los estudiantes los aspectos más relevantes de la vida de ambos científicos, ya que dicha información les será de utilidad durante la lectura del texto y los ubicará en el contexto de la novela. De acuerdo con la descripción:

Texto de enlace, el (pág.42) Generalmente un “elemento de texto” corto (puede ser cualquier cosa: una estadística, un diagrama, un anuncio, etc.), que sirve para preparar a los estudiantes para la lectura de otro texto usualmente más largo y difícil, y para prepararlos en cuanto al lenguaje y el contenido (preparación). El texto de enlace puede, por ejemplo, aclarar el contexto, puede mostrar lo que sucedió antes o después, puede contener una información de fondo importante par a la comprensión del texto principal (1997, 167).<sup>24</sup>

**VI.** Los estudiantes leen un fragmento del primer capítulo de la novela, subrayan la información relevante y contestan preguntas dirigidas. La primera lectura debe ser global, pues solamente deberán responder las preguntas generales relacionadas con éste primer fragmento. De acuerdo con Westhoff:

Este tipo de preguntas “estratégicas” e independientes del texto pueden ser empleadas nuevamente con cualquier otro. Cuando se aprende a plantear éstas preguntas, puede ser descifrado en gran medida cada nuevo texto. Las preguntas independientes son por supuesto muy generales y por ello pueden también ser usadas sólo de forma limitada<sup>25</sup> (1997, 24).

Aprender a emplear estrategias de lectura es una parte determinante para los estudiantes de letras y es por ello que consideré este ejercicio apropiado para iniciar con la lectura. El objetivo es que los estudiantes hagan observaciones generales sobre la lectura y que no se detengan en cada detalle en palabras cuyo significado desconozcan. Así los estudiantes extraen la información relevante del texto sin verse impedidos por un ejercicio

---

<sup>24</sup> Westhoff, Gerard. 1997. *Fertigkeit Lesen*. München: Langenscheidt, 167. “Zubringertext, der (S.42). Meist eher kurzer “Textelement” (kann alles mögliches sein: eine Statistik, ein Diagramm, eine Werbeanzeige usw.), das dazu dient, die Lernenden auf die Lektüre eines anderen meist längeren und schwierigeren Textes einzustimmen und sprachlich und inhaltlich vorzubereiten (Vorentlastung). Der Zubringertext kann z.B. den Kontext verdeutlichen, er kann zeigen, was vorher war oder passiert ist, er kann eine für das Verständnis des Haupttextes wichtige Hintergrundinformation enthalten usw.”.

<sup>25</sup> Westhoff, Gerhard. *Fertigkeit lesen*. 1997. Langescheidt, 24. “Solche textunabhängigen “strategischen” Fragen können bei jedem neuen Text verwendet werden. Wenn man lernt, diese Fragen an einen Text zu stellen, kann jeder neue Text weitgehend entschlüsselt werden. Natürlich sind textunabhängige Fragen recht allgemein und sind deshalb auch nur begrenzt einsetzbar”.



de mayor complicidad. Ya que esta actividad consiste en una lectura global de dispone de 15 minutos para la lectura y 5 minutos para el comentario en pleno.

Tras la lectura de este primer fragmento los estudiantes quizás noten que el texto está narrado principalmente en pasado y en discurso indirecto (*Indirekte Rede*). En la última fase de esta secuencia de ejercicios, los estudiantes trabajarán específicamente con estas estructuras de forma abierta. Por ahora, deben únicamente intuir y analizar cómo funciona esa estructura. Por otro lado quiero que identifiquen las características de Carl Friedrich Gauss, ya que este tiene una función principal a lo largo de la novela y posteriormente será comparado con Alexander von Humboldt.

**VII.** En esta fase, los estudiantes leen un fragmento del capítulo “Das Meer” y responden preguntas similares a las del ejercicio VI, pero relacionadas esta vez con Alexander von Humboldt. La información obtenida de las biografías del ejercicio V será de ayuda, pues basados en ellas los estudiantes identificarán poco a poco los hechos reales y los diferenciarán de los aspectos que caracterizan el texto *Die Vermessung der Welt* como una novela satírica. Así también identificarán poco a poco el antagonismo entre Humboldt y Gauss.

Los estudiantes deben comprender que al realizar la primera lectura de un texto de forma global, ahorran tiempo e identifican características generales del mismo, por ejemplo, el tipo de narración, los personajes principales y la temática del texto. Con esto adquieren una herramienta importante que les permitirá releer el texto de forma más objetiva y así ampliarán cada vez más su horizonte de expectativas respecto del resto del texto. Al comprender mejor, los estudiantes muestran una mayor disposición durante la lectura.

El profesor debe evitar que se exceda el uso del diccionario y fomentar el trabajo en pleno, de forma que sean los estudiantes quienes aclaren los términos desconocidos. Al igual que en el ejercicio anterior, para este ejercicio se dispone de 20 minutos.

**VIII.** Para realizar el control de lectura se forman equipos de cuatro personas y se comparan las respuestas de los ejercicios VI y VII. Los estudiantes discuten las características que distinguen a Carl Friedrich Gauß de Alexander von Humboldt y finalmente se comentan los resultados en pleno. El tiempo de esta actividad es de 10 minutos, cinco para comentar los resultados en parejas y el resto para el trabajo en pleno.

Comentar los primeros fragmentos del texto con el grupo es una forma de recapitular lo leído y extraer la información de mayor relevancia. Ésta es también una forma de enfocar la atención de los estudiantes en las características esenciales de los dos personajes protagónicos.

El vocabulario desconocido se aclara en pleno y el profesor explica únicamente aquellas palabras que sean desconocidas por todo el grupo.

Como actividad complementaria los estudiantes reciben las copias de los capítulos “Die Reise” y “Das Meer” y deberán realizar la lectura en casa. Esto les dará una mejor perspectiva respecto a la novela. Al inicio de la siguiente clase se comenta la lectura y se aclaran las eventuales dudas. Al final de esta secuencia de ejercicios y como control de lectura, los estudiantes entregan un resumen de ambos capítulos por escrito.

**IX.** Los signos ortográficos y su uso tanto en textos cortos, como en escritos más extensos y con un mayor grado de dificultad son de gran ayuda para la comprensión de un texto. Las comas y los puntos separan las ideas principales de las ideas secundarias y dan la pauta para saber en dónde termina y en dónde comienza una nueva idea o si hay un diálogo, etc. Los signos ortográficos son un punto a nuestro favor durante la lectura de cualquier texto. Así también, el uso de los tiempos verbales, de las conjunciones y los subjuntivos representan un punto de ayuda para poder ordenar un fragmento de un texto dado.

Uno de los ejercicios más comunes que contribuyen a mejorar la comprensión de lectura es justamente aquel en el que el estudiante debe poner el párrafo de un texto o un diálogo en su forma original.

Con los signos de puntuación el estudiante deberá determinar en este ejercicio cuál es el orden correcto, o bien, original del párrafo que le será dado.

Usar los signos de puntuación para reordenar un texto, o bien, para reestructurar una oración y comprenderla mejor, es una estrategia que puede ser empleada con cualquier tipo de texto. El objetivo de este ejercicio es justamente que los estudiantes aprendan a apoyarse en los signos de puntuación para comprenderlo mejor y poder separar la información principal de la secundaria. No es necesario entender siempre cada palabra para comprender la idea general.

El grupo cuenta con 15 minutos para realizar esta actividad y los resultados se comentan nuevamente en pleno y se ligan a la información obtenida previamente. Ésto a través de una recapitulación oral de la información obtenida en ejercicios previos. Este

control de lectura oral puede complementarse con un pequeño resumen por escrito que contenga la información más importante de las lecturas realizadas. Si el profesor lo considera adecuado, puede elaborar un cuestionario con el fin de obtener datos más específicos, que los de un resumen general. Ya sea un control de lectura oral o escrito, las actividades deben procurar la participación activa de los estudiantes y permitir que el profesor actúe solo como moderador y como guía.

**X.** Como complemento al ejercicio anterior, los estudiantes recibirán un párrafo que no tiene ningún signo de puntuación, no tiene mayúsculas, ni minúsculas y no hay espacios. Empleando todos los conocimientos gramaticales y de vocabulario que han adquirido hasta el momento, los estudiantes deben reescribir el párrafo de forma correcta. El tiempo disponible es de 15 a 20 minutos y el trabajo es individual.

En cualquier tipo de texto que leamos, encontraremos términos desconocidos, sin embargo, existen estrategias de lectura que nos permiten intuir el significado o la forma en la que se escribe una palabra. Westhoff explica este proceso de lectura como una actividad interactiva, constructiva. Como lectores podemos identificar palabras en alemán aún sin conocer su significado. Ésto se debe a que hacemos relaciones mentales basadas en nuestro conocimiento sobre el idioma. En español, por ejemplo, muchas veces podemos completar una palabra o una frase sin terminar de leerla. Esta anticipación se basa en nuestro conocimiento del idioma. Al leer en alemán sucede algo similar con las palabras, pues conocemos las diferentes combinaciones posibles, por ejemplo, sabemos que *tsch*, *pf*, *sch*, etc. son combinaciones posibles en alemán y no así en español. Esto nos permite identificar palabras nuevas.

Al recibir un fragmento sin signos de puntuación, los estudiantes deben separar en primera instancia cada una de las palabras, formar posteriormente oraciones, asentar mayúsculas y poner comas y puntos donde sea necesario. Al separar las palabras habrá seguramente algunas que se distingan de forma inmediata y otras que seguramente se intuyan basadas en sus conocimientos del idioma – en dónde termina y en dónde comienza la palabra. Esto les dará mayor seguridad en la lectura posterior de los textos. Para facilitar aún más la comprensión de lectura, el profesor puede pedir a los estudiantes que cambien el orden de alguna oración, de forma que les quede claro el sentido de la misma.

**XI.** El aprendizaje de nuevo vocabulario es uno de los puntos más importantes durante la lectura. Como principiante es normal que no se comprenda un texto al cien por ciento. No obstante, al tachar las palabras de un fragmento que no se comprenden y al leerlo nuevamente sin éstas palabras, el lector notará que no es necesario comprender cada una de ellas para entender la idea general. Además del uso del diccionario en situaciones específicas, es necesario que el estudiante aprenda a “intuir” el significado de palabras desconocidas en base a lo conocido. Si esta técnica se ejercita, el aprendizaje de vocabulario será mayor y esto favorecerá la lectura de comprensión. De acuerdo con Westhoff:

Es de la psicología de la memoria sabemos que las palabras cuyo significado debe ser encontrado por uno mismo se retienen por más tiempo que aquellas palabras cuyo significado o transcripción fueron dados previamente. (vgl.Schouten-Van Parreren 1990) (1997, 44).<sup>26</sup>

El objetivo de este ejercicio es que el estudiante intuya el significado de un determinado número de palabras en un fragmento del texto, de forma que active sus conocimientos y note que el mismo puede facilitar la lectura. Para ello dispondrán de 25 minutos y la forma de trabajo es en equipos de 3 personas o más, dependiendo del tamaño del grupo.

Cabe señalar que este tipo de ejercicios vienen también en el examen oficial *Zertifikat Deutsch als Fremdsprache* y ya que los estudiantes deben presentar dicho examen para poder continuar con la secuencia de las materias de Historia Literaria, considero conveniente que se fomenten este tipo de estrategias de forma continua. Una vez que se comprende ésta técnica, al igual que la técnica de las preguntas abiertas, los estudiantes pueden aplicarlas por si mismos con cualquier otro texto. Si bien, éste tipo de ejercicio no es un “fórmula única” sí implica que cada estudiante puede adaptar esta técnica a su propio estilo de aprendizaje.

Se trabaja en equipo ya que así cada estudiante aportará sus conocimientos de vocabulario. Posteriormente se comparan las opciones con otros compañeros y finalmente se comentan las respuestas en pleno y como control de lectura se les pide a los estudiantes que hagan un pequeño resumen de este fragmento.

---

<sup>26</sup> Ibidem, 44 “Aus der Gedächtnispsychologie wissen wir nämlich, dass man Wörter, deren Bedeutung man selber hat herausfinden müssen, länger behält als Wörter, deren Bedeutung oder Umschreibung vorgegeben wurde (vgl.Schouten-Van Parreren 1990)”.

**XII.** Los estudiantes deben leer tres fragmentos extraídos de tres diferentes capítulos de la novela *Die Vermessung der Welt*, subrayar las partes relevantes de cada uno de los fragmentos y en grupos de 3 personas decidir cuál podría ser un posible título para los textos. La actividad se realiza en tres fases, los estudiantes tienen 30 minutos para leer cada uno de los fragmentos y resolver las actividades correspondientes a cada uno de ellos. Para comentar los resultados en pleno se dispone de 10 a 15 minutos. Así, para esta actividad se debe disponer de una clase completa de dos horas.

El objetivo de la actividad es que los estudiantes lean de forma global y empleen las técnicas de lectura de los ejercicios anteriores, pero de forma autónoma. Los estudiantes notarán que las preguntas del ejercicio VI les son útiles para identificar la información más relevante. Así también, los dos últimos fragmentos tienen algunas preguntas de apoyo para los estudiantes y esto les permitirá decidir cuál es el mejor título para cada uno de los párrafos.

Mediante el trabajo en grupo los estudiantes intercambian sus ideas y observaciones y esto permite que la información se complemente y que puedan comprobar mediante sus anotaciones si todos coinciden en la idea central del texto. Una vez identificada la idea central, es más sencillo encontrar un título para el fragmento.

Los posibles títulos se comentan en pleno y finalmente son dados los títulos originales de los capítulos, mismos que serán leídos de forma independiente por cada alumno. De acuerdo con el tiempo disponible en clase, la lectura se comenta de forma breve y se aclaran las eventuales dudas. Los estudiantes deben tener presente que al final de esta secuencia deberán escribir su comentario con respecto a la lectura y por lo tanto es importante que realicen la lectura completa de los capítulos.

**XIII.** En los ejercicios anteriores se trabajó únicamente con comprensión de lectura y se indujo a los estudiantes a que identificaran el estilo narrativo de Kehlmann y a que identificaran los aspectos más característicos de Alexander von Humboldt y Carl Friedrich Gauss a lo largo de la lectura (tanto en los fragmentos leídos en clase, como la lectura realizada de forma independiente). En este punto el grupo debe haber identificado el estilo narrativo en discurso indirecto. La estructura gramatical del *Konjunktiv I* y el tiempo pasado de los verbos han sido tratadas con anterioridad en clase, por ello su

identificación y análisis reforzarán estos conocimientos y servirán para aclarar las dudas gramaticales que aún hayan quedado abiertas. Es importante identificar una forma gramatical y es aún más importante comprender su uso dentro un contexto determinado. La gramática es sin duda parte fundamental de cualquier lengua extranjera, sin embargo, más que una estructura gramatical, considero que se debe ayudar al estudiante a comprender el uso real de una determinada herramienta gramatical. Esto puede lograrse mejor si la gramática se explica en un contexto determinado y no de forma aislada. Como cité anteriormente, de acuerdo con Ette, la novela de Kehlmann, narrada principalmente en discurso indirecto, ofrece un rico ejercicio del subjuntivo en un contexto determinado. De acuerdo con Fischer:

La exigencia de muchos estudiantes por una clase de gramática debe ser considerada una metáfora, ya que los escasos conocimientos de gramática se hacen responsables de la escasa competencia textual. La competencia lingüística y textual se influyen mutuamente y una separación de ambas conduce muchas veces a que los estudiantes traduzcan los textos del italiano, sin importar si éstos son hablados o escritos. El clamor de más gramática es un llamado para una mayor seguridad, que tranquilice ante posibles errores. Sin embargo se trata de una pseudo-seguridad: mayor conocimiento declarativo no conduce automáticamente a una mayor capacidad lingüística, tal como el conocimiento del instructivo de una motocicleta no conduce a que se aprenda a manejar (2006, 8).<sup>27</sup>

En este sentido, considero que es importante reafirmar los conocimientos gramaticales del discurso indirecto. Esto les permitirá analizar mejor la lectura e identificar dentro de un contexto específico cómo funciona el subjuntivo. Con este ejercicio se comenzará a trabajar de forma más concreta con la gramática, principalmente el pasado de los verbos y el diálogo indirecto, sin perder de vista el contexto de la novela. Este ejercicio es de opción múltiple y el estudiante debe elegir cuál de las tres opciones dadas corresponde al espacio vacío, considerando el contexto. La actividad tiene una duración de 15 minutos y el trabajo es individual.

---

<sup>27</sup>Fischer, Sylvia. s/a. „An der Uni ist alles ganz anders. Warum Deutsch lernen ein Kulturbruch sein kann“, en: *Info DaF*, Nr. 1, 2006, 3 -12. “Die Förderung vieler Studierender nach Grammatikunterricht muss als Metapher betrachtet werden, da mangelnde Grammatikkenntnisse für mangelnde Textkompetenz verantwortlich gemacht werden. Sprach- und Textkompetenz beeinflussen sich gegenseitig und eine Trennung der beide führt oft dazu, daß Studierende Texte, ob diese nun mündlich oder schriftlich sind, aus dem Italienischen übersetzen. Der Ruf nach mehr Grammatik ist ein Ruf nach mehr Sicherheit, der auf der Angst vor möglichen Fehlern beruht. Doch handelt es sich um eine Pseudosicherheit: Mehr deklaratives Wissen führt nicht automatisch zu mehr sprachlichen Können, genauso wenig wie der Kenntnis des Handbuch eines Motorrads dazu führt, daß man fahren lernt.”

**XIV.** Durante una segunda lectura de los fragmentos del ejercicio X, los estudiantes deben subrayar todos los verbos que encuentren. Tras identificarlos, deben organizar una tabla de verbos en su forma en infinitivo y su conjugación en pasado y perfecto. Esta actividad puede realizarse como tarea y para su revisión en clase se puede disponer de 10 a 15 minutos.

**XV.** Para reafirmar la función del discurso indirecto, o bien, *Indirekte Rede*, los estudiantes deberán parafrasear los cuatro fragmentos tomados del libro. Estos han sido modificados y escritos en presente, así que los estudiantes tendrán que reportarlo de forma indirecta y con ello reafirmarán sus conocimientos acerca de la función gramatical del subjuntivo. Los estudiantes disponen de 15 a 20 minutos y se debe trabajar de forma individual.

**XVI.** Los estudiantes tienen que buscar ejemplos del diálogo indirecto ya sea en los fragmentos leídos en clase, o bien, en el capítulo *Die Hauptstadt*. Éstos deben ser subrayados y parafraseados por los estudiantes y escritos de forma directa.

Esta actividad debe realizarse preferentemente como tarea y durante la clase se dispondrá de treinta minutos para aclarar las dudas de los estudiantes, con base en sus propios ejemplos. Para ello se dispone de 30 a 35 minutos de clase, se trabaja en pleno y se escriben en el pizarrón los ejemplos dados por los estudiantes. Durante las correcciones, el profesor actúa como moderador y permite que el grupo realice las correcciones necesarias. Su intervención es conveniente cuando ningún estudiante conoce la solución o cuando se han hecho correcciones erróneas por parte del grupo.

**XVII.** Como control de lectura los alumnos deben leer nuevamente los fragmentos con los que se trabajó en clase y deben realizar su comentario por escrito. Finalmente se repartirán copias del capítulo *Die Hauptstadt*, donde los estudiantes encontrarán varias sorpresas, relacionadas con la visita de Alexander von Humboldt y Aimé Bonpland al continente americano, específicamente sobre su estancia en México.

Tras la lectura se comentarán en clase los aspectos principales y posteriormente los estudiantes deben realizar su comentario por escrito, para destacar los detalles más importantes de este fragmento. La lectura de éste capítulo se reserva para el final ya que

el tema tratado resulta interesante para el lector mexicano, quien durante la lectura descubrirá desde palabras tan sencillas y tan propias de nuestra cultura como *Maisfladen*, hasta aspectos históricos de gran importancia como lo son las pirámides y la conquista de México. Durante la lectura los estudiantes deben tener presente que se trata de una novela satírica y no todas las situaciones narradas en este capítulo corresponden a la realidad. La lectura de este capítulo debe realizarse fuera de clase y la dudas de cualquier índole se comentan durante la clase.

No es posible afirmar que los estudiantes conocerán por lo menos parcialmente los detalles sobre la visita de Humboldt a Latinoamérica, sin embargo, coincido con Ette cuando dice que:

*La medición del mundo* podría contribuir a que nos ocupemos más intensamente no sólo de las figuras de Carl Friedrich Gauß y de Alexander von Humboldt, sino también de la interacción entre la ciencia y la literatura (2006, 21).

Así que, espero que la lectura del capítulo *Die Hauptstadt* brinde a los estudiantes una nueva perspectiva sobre la visita de Humboldt y Bonpland a México y sea también un motivo para que los estudiantes indaguen más acerca de su visita a nuestro continente y sobre las investigaciones realizadas. Los estudiantes obtendrán así una visión en conjunto que favorecerá su recepción de la novela. De acuerdo con Westhoff:

Entre mejor y más eficientemente puedan ser empleados los conocimientos previos existentes, menor será la información que se necesite para dar por hecho una percepción<sup>28</sup> (1997, 54).

Los estudiantes tendrán la posibilidad de aplicar sus propias estrategias de lectura y verificar por sí mismos cómo es que los conocimientos previos con los que cuenta cada lector acerca de un tema específico, pueden ser de gran ayuda durante la lectura de un texto. Partir de un aspecto conocido brindará a los estudiantes mayor seguridad y les facilitará la búsqueda de la literatura secundaria necesaria para la comprensión y la interpretación de un texto, en este caso, del capítulo *Die Hauptstadt*.

A lo largo de esta secuencia de ejercicios, el profesor debe exhortar a los estudiantes a terminar de leer cada uno de los capítulos de la novela de forma

---

<sup>28</sup>Westhoff, Gerard.1997. *Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17*. München: Langenscheidt, 54. "Je besser und je effizienter schon vorhandene Kenntnisse eingesetzt werden können, desto weniger Informationen braucht man, um eine Wahrnehmung für gesichert zu halten".



independiente. Al inicio o al término de cada clase, se hará un resumen oral de lo que se haya leído hasta el momento, de forma que los estudiantes no pierdan la secuencia de la novela. Como un ejercicio final, se les puede pedir a los estudiantes que hagan un reporte de la novela y que hagan una interpretación corta de lo leído.

### 3.4 Übungssequenz

**I. Was passt zusammen? Schauen Sie sich bitte folgende Bilder an, lesen Sie die Kurzbiographien und ordnen Sie bitte die Namen zu. Tragen Sie Ihre Lösungen in den Raster ein.**

a)



1733 – 1813 Philosophiestudium in Erfurt, war ein Dichter des Rokokos und der deutschen Aufklärung, einer der vier "Vorklassiker". Er begründete den modernen deutschen Bildungsroman und war ein bedeutender Übersetzer.

b)



1744- 1803 Ärmliche Jugend. Bildung durch die Pfarrbibliothek. Er studierte Medizin, Theologie und Philosophie. Er gehörte zu der "Sturm und Drang – Bewegung".

c)



1769-1836 Deutscher Mathematiker. Mitglied der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg. Er wurde mit hohen russischen Orden ausgezeichnet. In Braunschweig lernte er Carl Friedrich Gauß kennen, unterstützte seine Begabung und gab beim Regenten eine Empfehlung für ihn.

d)



1728-1795 Studierte Rhetorik, Geschichte, Philosophie und Medizin. Seit 1768 war er „Königlich-Großbritannischer Hofrat und Leibarzt“ in Hannover. In seinen letzten Lebensjahren entwickelte er sich zum Gegner der Aufklärung.

e)



1742- 1799 Naturforscher, Philosoph, Schriftsteller, begründete mit seinen 'Sudelbüchern' den deutschen Aphorismus, gab wissenschaftliche Arbeiten zur Geodäsie, Elektrizitätslehre, Chemie, Meteorologie und Astronomie heraus.

f)



1773-1858 Er war Arzt und Botaniker und befasste sich am liebsten mit Pflanzen. Von 1799 bis 1804 durchquerte er mit Alexander von Humboldt Venezuela, Peru, Ecuador, Kuba, Kolumbien und Mexiko.

g)



1754-1794 Er war ein deutscher Naturforscher, Ethnologe, Reiseschriftsteller, Journalist, Essayist und Revolutionär. Er lieferte wichtige Beiträge zur vergleichenden Länder- und Völkerkunde der Südsee und gilt als einer der Begründer der Reiseliteratur.

h)



Geb. 1749 in Frankfurt am Main, gest.1832. Berühmteste deutsche Dichter der *Sturm- und Drangzeit*. Seine Dramen *Iphigenie* und *Torquato Tasso* gehören zu seiner „klassische Periode“.

1. Johann Georg Zimmermann
2. Johann Wolfgang von Goethe
3. Georg Christoph Lichtenberg
4. Johann Gottfried Herder
5. Christoph Martin Wieland
6. Georg Forster
7. Aimé Jaques Bonpland
8. Johann Christian Martin Bartels

a	b	c	d	e	f	g	h

**II. Lesen Sie bitte die Biographie des Schriftstellers Daniel Kehlmann und unterstreichen Sie die Informationen, die für Sie wichtig sind.**

**Daniel Kehlmann**



Daniel Kehlmann wurde in 1975 in München geboren und lebt in Wien. Dort studierte er Philosophie und Literaturwissenschaft.

1997 debütierte Kehlmann als Schriftsteller mit dem Roman *Beerholms Vorstellung* und darauf folgten *Mahlers Zeit* im Jahr 1999 und *Der fernste Ort*, 2001. Seine Anerkennung als Schriftsteller schaffte er 2003 mit seinem vierten Roman *Ich und Kamminski*, der international zu einem großen Erfolg wurde. *Die Vermessung der Welt* ist bisher seine erfolgreichster Romane und handelt von der Entstehung der modernen

Wissenschaft und von der deutschen Klassik.

Für seine Romane und Erzählungen erhielt er zahlreiche Auszeichnungen: Förderungspreis des BDI (1998), Stipendium des Literarischen Colloquiums, Berlin (2000), Förderpreis des Österreichischen Bundeskanzleramtes (2003), Candide-Preis der Stadt Minden (2005), Heimito von Doderer Literaturpreis (2006), Literaturpreis der Konrad-Adenauer-Stiftung (2006), Heinrich von Kleist - Preis (2006).

Er schreibt Rezensionen und Essays für verschiedene Zeitungen, wie z.B. Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Rundschau, Frankfurter Allgemeine Zeitung und Literaturen.

**III. Schauen Sie sich das Bild an und sagen Sie bitte:**



- Was sehen Sie auf diesem Bild?
  - Was gibt es im Hintergrund/Vordergrund?
  - Was gibt es oben/ unten/in der Mitte?
  - Wo könnte sich diesen Berg befinden?
  - Was könnte dieses Bild mit dem Roman zu tun haben?
  - Was fällt Ihnen ein wenn Sie das Bild sehen?
- Warum denken Sie das?

**IV. Schauen Sie sich den Titel des Romans von Daniel Kehlmann an. Woran denken Sie, wovon handelt diese Geschichte? Machen Sie sich Notizen.**

Die Vermessung der Welt

## V.

**Arbeitsblatt A.** Lesen Sie bitte die Biographie von Alexander von Humboldt und fragen Sie Ihren Partner nach den fehlenden Angaben.

## Alexander von Humboldt



Alexander von Humboldt wurde im Jahr \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ geboren. Er und sein Bruder Wilhelm studierten an der \_\_\_\_\_ in Frankfurt an der Oder. Alexander von Humboldt studierte \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_. Er wollte \_\_\_\_\_ werden und deswegen studierte er 1789 \_\_\_\_\_ in Göttingen und hörte Vorlesungen bei Georg Christoph Lichtenberg, u.a. Später studierte er \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ in Hamburg, \_\_\_\_\_ in Freiberg und \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ in Jena.

Im Jahr 1792 wurde er Bergassessor der preußischen Bergwerks- und Hüttengesellschaft. Nachdem Tod seiner Mutter im Jahr \_\_\_\_\_, reiste er mit dem französischen Arzt Aimé Bonpland nach Marseille, dann nach \_\_\_\_\_. 1799, mit einem Empfehlungsbrief des spanischen Ministers Raphael Dürquijo, gingen sie in la Coruña, an Bord der „Pizarro“. 1799 machten sie eine Reise zur Erkundung des Orinoko-Flusses und sie entdeckten \_\_\_\_\_ zwischen dem Orinoko und dem Amazonas. Im selben Jahr gingen sie nach Ecuador und bestiegen die beiden Gipfel des Pichincha. Sie versuchten den 6319 Meter hohe Chimborazo zu bezwingen. In Mexiko blieben sie \_\_\_\_\_.

Auf ihrer Reise in Südamerika sammelten sie eine Fülle geographischer und geologischer Erkenntnisse und bestimmten \_\_\_\_\_ Pflanzen.

Alexander von Humboldt investierte sein Vermögen in die Auswertungen der Ergebnisse seiner südamerikanischen Expedition und in die Vorbereitung des Veröffentlichungs. \_\_\_\_\_ kehrte er nach Berlin zurück, hielt Vorlesungen an der Universität und arbeitete an den fünf Bänden seines wissenschaftlichen Hauptwerks: *Kosmos. Entwurf einer physikalischen Weltbeschreibung* (1845 – 1862).

**Lesen Sie bitte die Kurzbiographie von C.F. Gauss und beantworten Sie die Fragen Ihres Partners**

## Carl Friedrich Gauss



- Carl Friedrich Gauss geb. 1777 in Braunschweig.
- Stammt aus einer armen Familie.
- Stipendium des Herzogs Carl Wilhelm Ferdinand von Braunschweig, um das Collegium Carolinum zu besuchen und an der Universität Göttingen zu studieren.
- einer der bedeutendsten Mathematiker seiner Zeit.
- Entdeckung der statistischen Normalverteilung (Glockenkurve).

- Veröffentlichung des Werkes der modernen Zahlentheorie: *Disquisitiones arithmeticae*.
- 1809 Veröffentlichung der Methoden zur Berechnung der Bahnen von Planeten im Hauptwerk *Theoria motus corporum coelestium*.
- Erste Frau Elisabeth Rosina Osthoff, zweite Ehe: Friederica Wilhelmine (Minna) Waldeck
- 1807 Direktor der Sternwarte der Universität Göttingen
- Vermessung des Königsreichs Hannover, entwickelte das Heliotrop.
- Erfindung des elektrischen Telegrafen.
- Seit seinem Studium blieb Carl Friedrich Gauss in Göttingen.
- Seine Erkenntnisse und Entdeckungen erwähnte er nur in Briefen oder in seinem Tagebuch.
- Tod 1855.

**Arbeitsblatt B. Lesen Sie bitte die Kurzbiographie von Alexander von Humboldt und beantworten Sie bitte die Fragen Ihres Partners.**

**Alexander von Humboldt**



- geb. 1769 in Berlin.
- Studium an der Viadrina in Frankfurt an der Oder.
- Studien: Kameralistik, Altertumswissenschaften, Medizin, Physik und Mathematik.
- Wollte Forschungsreisender werden.
- 1789 Studium in Göttingen: Physik- und Chemiestudium bei Georg Christoph Lichtenberg.
- Studium in Hamburg: Wirtschaft und Fremdsprachen; in Freiberg: Geologie und in Jena: Anatomie und Astronomie.
- 1792 Bergassessor der preußischen Bergwerks – und Hüttengesellschaft.
- 1796 Tod seiner Mutter.
- Reise mit Aimé Bonpland nach Marseille, dann Madrid.
- 1799 Entdeckung einer Verbindung zwischen dem Orinoko und dem Amazonas.
- Reise nach Ecuador, Besteigung der beiden Gipfel des Pichincha.
- Versuch, den 6319 Meter hohen Chimborazo zu bezwingen.
- ein Jahr Aufenthalt in Mexiko.
- in Südamerika sammelten sie eine Fülle geographischer und geologischer Erkenntnisse und bestimmten 60 000 Pflanzen.
- Humboldt investierte sein Vermögen für die Auswertungen der Ergebnisse seiner südamerikanischen Expedition und um die Veröffentlichung vorzubereiten.
- 1827 Rückkehr nach Berlin.
- Vorlesungen an der Universität.
- Arbeit an den fünf Bänden seines wissenschaftlichen Hauptwerks: *Kosmos. Entwurf einer physikalischen Weltbeschreibung* (1845 – 1862).
- Tod 1859.

**Lesen Sie bitte die Biographie von Carl Friedrich Gauß und fragen Sie Ihren Partner nach den fehlenden Angaben.**

**Carl Friedrich Gauß**

Carl Friedrich wurde \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ geboren. Er stammt aus einer armen Familie. Wegen seiner außergewöhnlichen Begabung erhielt er ein Stipendium des Herzogs Carl Wilhelm Ferdinand von Braunschweig um \_\_\_\_\_ zu besuchen und an der \_\_\_\_\_.



Gauß war einer der berühmtesten Mathematiker seiner Zeit. Er fand die statistische Normalverteilung (Glockenkurve) und veröffentlichte das grundlegende Werk der modernen Zahlentheorie: *Disquisitiones*

*arithmeticae*. Im Jahr \_\_\_\_\_ veröffentlichte er seine Methoden zur Berechnung der Bahnen von Planeten in seinem astronomischen Hauptwerk \_\_\_\_\_. Seine erste Frau hieß, \_\_\_\_\_ und nach ihrem Tod heiratete er \_\_\_\_\_, die beste Freundin seiner ersten Frau.

Im \_\_\_\_\_ wurde er Direktor der Sternwarte der Universität von Göttingen. Er führte auch die Vermessung des Königsreichs von \_\_\_\_\_ durch und entwickelte dafür \_\_\_\_\_.

Er erfand dann den elektrischen \_\_\_\_\_. Er schrieb bahnbrechende Bücher, aber seine Erkenntnisse und Entdeckungen erwähnte er nur in \_\_\_\_\_ oder in seinem Tagebuch.

Seit seinem Studium blieb Carl Friedrich Gauß in Göttingen und starb dort im \_\_\_\_\_.



**VI. Lesen Sie bitte folgendes Fragment des Kapitels „Die Reise“, beantworten Sie Fragen im Raster und unterstreichen Sie im Text, wo Sie die Antworten gefunden haben.**

**Die Reise**

Im September 1828 verließ der größte Mathematiker des Landes zum erstenmal seit Jahren seine Heimatstadt, um am Deutschen Naturforscherkongreß in Berlin teilzunehmen. Selbstverständlich wollte er nicht dorthin. Monatelang hatte er sich geweigert, aber Alexander von Humboldt war hartnäckig geblieben, bis er in einem schwachen Moment und in der Hoffnung, der Tag käme nie, zugesagt hatte.

Nun also versteckte sich Professor Gauß im Bett. Als Minna ihn aufforderte aufzustehen, die Kutsche warte und der Weg sei weit, klammerte er sich ans Kissen und versuchte seine Frau zum Verschwinden zu bringen, indem er die Augen schloß. Als er sie wieder öffnete und Minna noch immer da war, nannte er sie lästig, beschränkt und das Unglück seiner späten Jahre. Da auch das nicht half, streifte er die Decke ab und setzte die Füße auf den Boden. Grimmig und notdürftig gewaschen ging er die Treppe hinunter. Im Wohnzimmer

wartete sein Sohn Eugen mit gepackter Reisetasche. Als Gauß ihn sah, bekam er einen Wutanfall: Er zerbrach einen auf dem Fensterbrett stehenden Krug, stampfte mit dem Fuß und schlug um sich. Er beruhigte sich nicht einmal, als Eugen von der einen und Minna von der anderen Seite ihre Hände auf seine Schultern legten und beteuerten, man werde gut für ihn sorgen, er werde bald wieder daheim sein, es werde so schnell vorbeigehen wie ein böser Traum. Erst als seine uralte Mutter, aufgestört vom Lärm, aus ihrem Zimmer kam, ihn in die Wange kniff und fragte, wo denn ihr tapferer Junge sei, faßte er sich. Ohne Herzlichkeit verabschiedete er sich von Minna; seiner Tochter und dem jüngsten Sohn strich er geistesabwesend über den Kopf. Dann ließ er sich in die Kutsche helfen.

Die Fahrt war qualvoll. Er nannte Eugen einen Versager, nahm ihm den Knotenstock ab und stieß mit aller Kraft nach seinem Fuß.

Fragen	Antworten
Um wen handelt es sich in diesem Fragment?	
Wo und wann spielt diese Geschichte?	
Wie würden Sie die Hauptperson dieses Fragments beschreiben?	
Was ist das wichtigste Thema dieses Fragments?	

- VII. Lesen Sie bitte folgenden Fragment des Kapitels „Das Meer“, beantworten Sie die Fragen im Raster und unterstreichen Sie im Text wo Sie die Antworten gefunden haben.**

**Das Meer**

Alexander von Humboldt war in ganz Europa berühmt wegen einer Expedition in die Tropen, die er fünfundzwanzig Jahre zuvor unternommen hatte. Er war in Neuspanien, Neugranada, Neubarcelona, Neuandalusien und den Vereinigten Staaten gewesen, hatte den natürlichen Kanal zwischen Orinoko und Amazonas entdeckt, den höchsten Berg der bekannten Welt bestiegen, Tausende Pflanzen und Hunderte Tiere, manche lebend, die meisten tot, gesammelt, hatte mit Papageien gesprochen, Leichen ausgegraben, jeden Fluß, Berg und See auf seinem Weg vermessen, war in jedes Erdloch gekrochen und hatte mehr Beeren gekostet und Bäume

erklettert, als sich irgend jemand vorstellen mochte. Er war der jüngere von zwei Brüdern. Ihr Vater, ein wohlhabender Mann von niederem Adel, war früh gestorben. Seine Mutter hatte sich bei niemand anderem als Goethe erkundigt, wie sie ihre Söhne ausbilden sollte.

Fünfzehn hochbezahlte Experten hielten ihnen Vorlesungen auf Universitätsniveau. Für den jüngeren Bruder Chemie, Physik, Mathematik, für den älteren Sprachen und Literatur, für beide Griechisch, Latein und Philosophie. Zwölf Stunden am Tag, jeden Tag der Woche, ohne Pause oder Ferien.

Fragen	Antworten
Um wen handelt es sich in diesem Fragment?	
Wie würden Sie die Hauptperson dieses Fragments beschreiben?	
Was ist das Hauptthema dieses Fragments?	

- VIII. Lesen Sie bitte die Fragmente von den Übungen VI und VII und besprechen Sie mit Ihrem Partner welche Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten zwischen Alexander von Humboldt und Carl Friedrich Gauß Ihnen auffallen.**



**X. Lesen Sie bitte den folgenden Abschnitt des Kapitels „Das Meer“, trennen Sie bitte die Wörter und Setzen Sie die fehlenden grammatikalischen Merkmale: groß oder klein, Komma, Punkt?**

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem Vierteljahr morgens war er sechs Stunden unter der Erde nachmittags hörte er Vorlesungen am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag Freunde hatte er keine und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud-  
 er habe eine Frage gefunden wie sie ihm geziemee in die nicht ihres gleichen habe auf der Welt-  
 antwortete er höflich dass er nicht kommen könne ihm fehle Zeit. Humboldt stellte Temperaturenm  
 essungen an: jetiefer man hinabstieg desto wärmer wurde es und das wieder sprach allen Lehren  
 Brahmawerners ihm fielauf dass es noch in der tiefsten Höhle Dunkelheit Vegetation gab das Leben  
 schien nirgendwo aufzu hören überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung irgend  
 ne Art Gewächse

**XI. Lesen Sie bitte folgenden Textabschnitt des Kapitels „Die Zahlen“ und versuchen Sie die Bedeutung der unterstrichenen Substantive aus dem Kontext zu erschliessen.**

**Die Zahlen**

An dem Tag, der alles änderte, tat ein Backenzahn so weh, daß er glaubte, wahnsinnig zu werden. Nachts hatte er auf dem Rücken gelegen und dem Schnarchen der Zimmerwirtin nebenan zugehört. Gegen halb sieben, als er müde ins Morgenlicht blinzelte, fand er die Lösung zu einem der ältesten Probleme der Welt.

Er taumelte durch den Raum wie ein Betrunkenener. Es mußte sofort aufgeschrieben werden, er durfte es nicht vergessen. Die Schubläden wollten sich nicht öffnen lassen, plötzlich hatte sich das Papier vor ihm versteckt, die Feder brach ab und machte Flecken, und dann kam ihm noch der volle Nachttopf in den Weg. Doch nach einer halben Stunde des Kritzelns stand alles auf einigen zerknüllten Blättern, den Rändern eines Griechischlehrbuchs und der Tischplatte. Er legte die Feder weg. Er atmete schwer. Er bemerkte, daß er nackt war, wunderte sich über den Dreck auf dem Boden, den Gestank. Er fror. Die Zahnschmerzen waren kaum zu ertragen.

Er las. Durchdachte es Zeile für Zeile, folgte der Beweisführung, suchte nach

Fehlern und fand keine. Er strich über das letzte Blatt und sah sein schiefes, verwischtes Siebzehneck an. Über zweitausend Jahre lang hatte man mit Lineal und Zirkel regelmäßige Drei- und Fünfecke konstruiert. Das Quadrat zu konstruieren oder von einem Vieleck die Ecken zu verdoppeln, war kinderleicht. Und wenn man ein Dreieck und ein Fünfeck kombinierte, bekam man ein Fünfzehneck. Mehr war nicht möglich gewesen.

Und jetzt: siebzehn. Und er ahnte eine Methode, mit der man würde weitergehen können. Aber die mußte er noch finden.

Er ging zum Barbier. Dieser band ihm die Hände fest, versprach, es werde gewiß nicht schlimm sein, und schob ihm mit schneller Bewegung die Zange in den Mund. Schon die Berührung, ein strahlendes Aufleuchten des Schmerzes, ließ ihn fast ohnmächtig werden. Er versuchte noch seine Gedanken zu sammeln, aber dann faßte die Zange zu, etwas klickte in seinem Kopf, und erst der warme Geschmack des Blutes und das Pochen in seinen Ohren brachten ihn wieder in das Zimmer und zu dem Mann mit der Schürze zurück, der

sagte, schlimm sei das ja nicht gewesen, oder?

Beim Heimgehen mußte er sich an Hauswände lehnen, seine Knie waren weich, seine Füße gehorchten ihm nicht, ihm war schwindlig. Schon in ein paar Jahren würde es Ärzte für das Gebiß geben, dann würde man diese Schmerzen heilen können und brauchte nicht jeden entzündeten Zahn herauszureißen. Bald würde die Welt nicht mehr voll Zahnloser sein. Auch würde nicht mehr jedermann Pockennarben haben, und keiner

würde mehr seine Haare verlieren. Es wunderte ihn, daß außer ihm niemand an diese Dinge dachte. Für die Leute war alles so, wie es gerade war, selbstverständlich. Mit glasigen Augen machte er sich auf den Weg zu Zimmermanns Wohnung.

Gegen Mitternacht, als seine Wange noch dicker geworden war und jede Bewegung an jeder Stelle seines Körpers weh tat, wurde ihm klar, daß der Barbier den falschen Zahn gezogen hatte

## XII. Lesen Sie bitte die folgenden 3 Textabschnitte des Romans.

- Unterstreichen Sie die Information, die nach Ihrer Meinung wichtig ist
- Beantworten Sie bitte die Fragen des 2. und 3. Fragments
- Suchen Sie zusammen mit ihrem Partner eine Überschrift für jedes Fragment

### Fragment 1

Man müsse schließlich schlafen, sagte Humboldt.

Am nächsten Tag fuhren sie in den Rio Negro ein, über dessen dunklem Wasser die Moskitos weniger wurden. Auch die Luft war hier besser. Aber die Gegenwart der Leichen bedrückte die Ruderer, und selbst Humboldt war bleich und schweigsam. Bonpland hielt die Augen geschlossen. Er befürchte, sagte er, sein Fieber komme zurück. Die Affen schrien in ihren Käfigen, rüttelten an den Gittern und schnitten einander Grimassen. Einer bekam sogar die Tür auf, schlug Purzelbäume, belästigte die Ruderer, kletterte am Bootsrand entlang, sprang auf Humboldts Schulter und bespuckte den knurrenden Hund.

Mario bat Humboldt, auch einmal etwas zu erzählen.

Geschichten wisse er keine, sagte Humboldt und schob seinen Hut zurecht, den der Affe umgedreht hatte. Auch möge er das Erzählen nicht. Aber er könne das schönste deutsche

Gedicht vortragen, frei ins Spanische übersetzt. Oberhalb aller Bergspitzen sei es still, in den Bäumen kein Wind zu fühlen, auch die Vögel seien ruhig, und bald werde man tot sein.

Alle sahen ihn an.

Fertig, sagte Humboldt.

Ja wie, fragte Bonpland.

Humboldt griff nach dem Sextanten.

Entschuldigung, sagte Julio. Das könne doch nicht alles gewesen sein.

Es sei natürlich keine Geschichte über Blut, Krieg und Verwandlungen, sagte Humboldt gereizt. Es komme keine Zauberei darin vor, niemand werde zur Pflanze, keiner könne fliegen oder esse einen anderen auf. Mit einer schnellen Bewegung packte er den Affen, der gerade versucht hatte, ihm die Schuhe zu öffnen, und steckte ihn in den Käfig. Der Kleine schrie, schnappte nach ihm, streckte die Zunge heraus, machte große Ohren und zeigte ihm sein Hinterteil. Und wenn er sich nicht irre, sagte Humboldt, habe jeder auf diesem Boot Arbeit genug!

## Fragment 2

Im Weitergehen machte er Notizen. Ein System, das der Mensch nutzen könne, in mondloser Nacht oder unter Wasser. Und das Fett: seiner Geruchlosigkeit wegen vortrefflich geeignet zur Kerzenproduktion. Schwungvoll öffnete er die Tür seiner Klosterzelle, in der ihn eine nackte Frau erwartete. Zunächst glaubte er, sie sei wegen der Läuse da oder habe eine Botschaft. Dann begriff er, daß es diesmal nicht so war und sie genau das wollte, wovon er meinte, sie wolle es, und daß es keinen Ausweg gab.

Offenbar hatte sie der Gouverneur geschickt, es entsprach wohl seiner Vorstellung von einem derben Scherz unter Männern. Eine Nacht und einen Tag hatte sie allein im Zimmer gewartet, hatte vor Langeweile den Sextanten auseinandergenommen, die gesammelten Pflanzen durcheinandergebracht, von dem für Präparate vorgesehenen Spiritus getrunken und ihren Rausch ausgeschlafen. Nach dem Aufwachen hatte sie das Porträt eines lustigen Zwerges mit gespitztem Mund, in dem sie natürlich nicht Friedrich den Großen erkannte, auf nicht unbegabte Weise bunt angemalt. Jetzt, da Humboldt endlich hier war, wollte sie es schnell hinter sich bringen.

Noch während er fragte, wo sie herkomme, was sie wünsche und ob er etwas für sie tun könne, öffnete sie geschickt seine Hose. Sie war klein und rundlich und konnte kaum älter als fünfzehn sein. Er wich zurück, sie drängte nach, er stieß an die Wand, und als er sie scharf zurechtweisen wollte, hatte er sein Spanisch vergessen.

Sie heiße Ines, sagte sie, er solle ihr vertrauen.

Als sie ihm das Hemd hochzog, riß ein Knopf ab und kullerte über den Fußboden. Humboldt folgte ihm mit den Augen, bis er an die Wand stieß und umfiel. Sie legte die Arme um seinen Hals und zerterte ihn, während er murmelte, daß sie loslassen solle, er sei Beamter der preußischen Krone, in die Mitte des Zimmers.

Herrje, sagte sie, solches Herzklopfen. Sie zog ihn mit sich auf den Teppich, und aus irgendeinem Grund ließ er zu, daß sie ihn auf den Rücken rollte und ihre Hände an ihm hinabwanderten, bis sie stutzte und lachend feststellte, da tue sich ja nicht viel. Er blickte auf ihren gebeugten Rücken, die Zimmerdecke, die im Wind zitternden Palmenblätter vor dem Fenster.

Gleich, sagte sie. Er solle Vertrauen haben!

Die Blätter waren kurz und spitz, diesen Baum hatte er noch nie untersucht. Er wollte sich aufrichten, aber sie legte die Hand auf sein Gesicht und drückte ihn nach unten, und er fragte sich, wieso sie nicht begriff, daß er in der Hölle war. Später hätte er nicht sagen können, wie lange es dauerte, bis sie abließ, ihre Haare zurückstrich und ihn traurig ansah. Er schloß die Augen. Sie stand auf.

Das mache doch nichts, sagte sie leise, das sei ihre Schuld.

Sein Kopf schmerzte, er hatte rasenden Durst. Erst als er hörte, wie die Tür hinter ihr zufiel, öffnete er die Augen.

### Fragen zu Fragment 2

1. Was wollte die Frau im Humboldt's Klosterzelle?	
2. Wer hatte diese Frau geschickt?	
3. Was hat die Frau in dem Zimmer gemacht, während sie auf Humboldt wartete?	
4. Was könnte Rausch bedeuten?	
5. Hat die Frau ihr Ziel erreicht?	
6. Wo finden Sie diese Information im Text?	
7. Wie hat Humboldt auf den Versuch der Frau reagiert?	
8. Wie finden Sie die Reaktion von Humboldt?	
9. Welche Überschrift würden Sie diesem Fragment geben?	

### Fragment 3

Von allen Menschen, die er je getroffen hatte, waren seine Studenten die dümmsten. Er sprach so langsam, daß er den Beginn des Satzes vergessen hatte, bevor er am Schluß war. Es nützte nichts. Er sparte alles Schwierige aus und beließ es bei den Anfangsgründen. Sie verstanden nicht. Am liebsten hätte er geweint. Er fragte sich, ob die Beschränkten ein spezielles Idiom hatten, das man lernen konnte wie eine Fremdsprache. Er gestikuliert mit beiden Händen, zeigte auf seinen Mund und formte die Laute überdeutlich, als hätte er es mit Taubstummen zu tun. Doch die Prüfung schaffte nur ein junger Mann mit wäßrigen Augen. Sein Name war Moebius, und als einziger schien er kein Kretin zu sein. Als bei der zweiten Prüfung wiederum nur er bestanden hatte, nahm der Dekan nach der Fakultätsversammlung Gauß zur Seite und bat, nicht ganz so streng zu verfahren. Als Gauß den Tränen nahe nach Hause kam, fand er dort nur ungebetene Fremde: einen Arzt, eine Hebamme und seine Schwiegereltern.

Alles habe er versäumt, sagte die Schwiegermutter. Wohl wieder den Kopf in den Sternen gehabt!

Er habe ja nicht einmal ein anständiges Fernrohr, sagte er bedrückt. Was denn passiert sei?

Es sei ein Junge.

Was für ein Junge denn? Erst als er ihrem Blick begegnete, verstand er. Und er wußte sofort, daß sie ihm das nie verzeihen würde. Es tat ihm leid, daß es ihm so schwer fiel, den Kleinen zu mögen. Man hatte ihm gesagt, das komme von selbst. Aber noch Wochen nach der Geburt, wenn er das hilflose Wesen, das aus irgendeinem Grund Joseph hieß, in Händen hielt und seine winzige Nase und verwirrenderweise vollzähligen Zehen betrachtete, fühlte er nichts als Mitleid und Scheu. Johanna nahm es ihm ab und fragte mit einem Anflug von Besorgnis, ob er glücklich sei. Aber natürlich, sagte er und ging zum Teleskop.

Seit sie in Göttingen lebten, besuchte er wieder Nina. Sie war nicht mehr ganz jung und empfing ihn mit der Vertrautheit einer Ehefrau. Er habe noch immer nicht

Russisch gelernt, sagte sie vorwurfsvoll, und er entschuldigte sich und versprach, es bald zu tun. Von diesen Besuchen, das hatte er sich geschworen, würde Johanna nie erfahren, selbst unter Folter wollte er lügen. Er war verpflichtet, Schmerz von ihr fernzuhalten. Er war nicht verpflichtet, ihr die Wahrheit zu sagen. Wissen war schmerzhaft. Kein Tag verging, an dem er selbst sich nicht weniger davon wünschte. Er hatte ein Werk über Astronomie begonnen. Nichts Bedeutendes, kein Buch für die Ewigkeit wie die *Disquisitiones*, die

Zeit würde es hinter sich lassen. Aber es versprach die genaueste Anleitung zur Bahnberechnung zu werden, die es je gegeben hatte. Und er mußte sich beeilen. Obwohl er gerade erst dreißig war, bemerkte er, daß seine Fähigkeit zur Konzentration nachließ und die Pausen, welche die Menschen vor ihren Antworten zu machen schienen, immer kürzer wurden. Er hatte weitere Zähne verloren, und Woche für Woche plagten ihn Koliken.

### Fragen zu Fragment 3

1. Was hat Gauß gemacht, damit seine Studenten verstehen konnten?	
2. Wer war Moebius?	
3. Was fand Gauß als er nach Hause kam?	
4. Was war dort passiert?	
5. Wer ist Joseph?	
6. Wer ist Nina?	
7. Wie finden Sie die Reaktion von Gauß?	
8. Welche Überschrift würden Sie geben?	





**XIV. Lesen Sie bitte die Textabschnitte der Aufgabe XII nochmal und unterstreichen Sie die Verben:**

- a. Was ist Ihnen eingefallen?
- b. Welche Verbformen erkennen Sie?
- c. Ergänzen Sie folgende Tabelle mit Hilfe des Textes:

Infinitiv	Präteritum	Partizip II	Indirekte Rede
	hatte		
sein			
	schrieb		
	antwortete		
			wolle
		gehört	
	sah....aus		
fragen			
machen			
			werde
	ging		
		besucht	
	brachte		
	reiste		
kommen			
		gezeichnet	
		entdeckt	
sagen			
glauben			
sollen			
			wisse
		gemessen	
erfinden			

**XV. Lesen Sie folgenden Aussagen und schreiben Sie sie wieder in Indirekte Rede auf.**

1. Professor Gauss wollte nicht zum Naturforscherkongreß gehen und versteckte sich im Bett, aber Minna forderte ihn auf:

„Steh auf, die Kutsche wartet und der Weg ist lang“

2. Auf dem Weg nach Berlin sprach Gauss mit seinem Sohn über Differentialgeometrie:

„Man kann kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen wird“

3. Professor Gauss erzählte seinem Sohn von der Bitternis seiner Jugend:

„Ich hatte gerechnet noch vor meinem ersten Wort. Einmal hat mein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und ich habe angefangen zu weinen. Als mein Vater den Fehler korrigiert hat, bin ich sofort verstummt“

4. Als Humboldt beim Botaniker Wildenow zum ersten mal Tropenpflanzen sah, sagte er zu Kunth:

„ich weiss womit ich mich befassen will. Mit dem Leben“

Aber Kunth antwortete:

„Das kann ich nicht billigen, man hat auf der Welt andere Aufgaben als einfach nur da zu sein. Leben allein ist kein Inhalt“

Alexander von Humboldt erklärte:

„So meine ich das nicht. Ich will das Leben erforschen“

**XVI. Suchen Sie bitte im Text mehr Beispiele von Indirekter Rede und markieren Sie sie mit einer anderen Farbe.**

a) Wandeln Sie Ihre Beispiele in Direkte Rede um

**XVII. Lesen Sie bitte das Kapitel *Die Hauptstadt* und unterstreichen Sie die wichtigsten Informationen. Sie können die Fragen von den Übungen VI und VII verwenden, damit die erste Lektüre des Kapitels vereinfacht wird.**

## CAPÍTULO 4

### 4.1 Resultados del primer piloteo

El primer piloteo de la secuencia de ejercicios aquí presentada se llevó a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras, con el grupo de 3er semestre del Colegio de Letras Alemanas, cuyo profesor titular es el Dr. Sergio Sánchez Loyola.

Después de haber culminado el curso propedeúutico de dos semestres de duración, los estudiantes se encuentran actualmente en el primer nivel de alemán y trabajan con el libro *Moment Mal 2*.

Con el fin de conocer al grupo y su dinámica de trabajo realicé observación de clase durante las últimas dos sesiones, ya que no se puede interrumpir súbitamente ni la continuidad, ni la dinámica del trabajo de grupo. La introducción de mi propuesta didáctica sería para la mayoría de los estudiantes su primer enfrentamiento con un texto literario en lengua alemana. Si bien todos han leído poemas o fragmentos de algún otro texto literario en sus libros de alemán, aún no tienen experiencia con la lectura de fragmentos más largos o de textos completos. Aunado a lo anterior, a excepción de tres estudiantes, nadie asiste a otro curso de alemán que complementa el que realizan actualmente en la facultad. Por ello, el trabajo con mi propuesta representaba un gran reto tanto para los estudiantes, como para mi.

Durante la primera hora de clase retomé el tema gramatical del Konjunktiv I, mismo que habían tratado ya con el Dr. Sergio Loyola. Se aclararon algunas dudas y se hicieron un par de ejercicios estrictamente gramaticales para reafirmar la estructura del subjuntivo.

Después de hablarles a los estudiantes acerca del trabajo que realizaríamos en clase, supe que ésta era su primera experiencia con un texto literario en alemán (según lo que ellos mismos expresaron) y así también expresaron su curiosidad por el texto y por la dinámicas con la que trabajaríamos. Una parte del grupo tenía una actitud más bien excéptica debido a que desde un principio consideraron que no tenían el nivel necesario para leer algún fragmento de *Die Vermessung der Welt*.

El primer ejercicio fue muy interesante, pero también significó un reto para el grupo. Identificar qué nombre correspondía a cada biografía y así también cuál era la imagen de cada uno de los escritores no fue muy sencillo, pero sí muy interesante. El trabajo en pleno agilizó la relación de las columnas, pues cada persona del grupo aportó información nueva y diferente con respecto a cada uno de los autores. Lo más complicado fue relacionar las imágenes, sin embargo se llegó finalmente a la solución y varios estudiantes verificaron en casa que sus respuestas fueran correctas. Lo más interesante para ellos fue ubicar de forma general los

períodos de la literatura alemana y ver las imágenes de algunos escritores representativos de cada época.

Como mencioné en la justificación, el objetivo de este ejercicio era únicamente despertar en los estudiantes el interés por la historia de la literatura alemana y ubicarlos en el contexto, a fin de poder introducir la biografía de Daniel Kehlmann y explicarles por qué motivo trabajaríamos con *Die Vermessung der Welt*. Las biografías cortas tienen la función de un “texto de enlace”, es decir, son únicamente informativas.

Después de pilotear este primer ejercicio y por razones relacionadas al contexto histórico de la novela, decidí sustituir las biografías que había elegido en un principio, por ocho biografías de personajes que tienen realmente un papel en la novela de Kehlmann. En un principio consideré importante la introducción de los diferentes períodos de la literatura alemana, sin embargo comprendí que esto no tiene una relación directa con la novela. Un ejercicio de esta clase no tendría ningún resultado determinante para mi propuesta y por lo tanto debía incluir nombres de autores que estuvieran vinculados de alguna forma con el texto.

Así que eligiera a personajes como Aimé Bonpland, Johann Georg Zimmermann, Johann Wolfgang Goethe, Georg Christoph Lichtenberg, etc. Ya que este ejercicio debe ubicar a los estudiantes en el contexto de la novela y puesto que los nombres pueden ser parcialmente desconocidos para el grupo, consideré pertinente colocar la imagen de cada uno de ellos junto a su biografía. Así, el ejercicio consistirá en relacionar únicamente los nombres con las biografías y no requerirá de tiempo excesivo. Esta actividad les dará la pauta a aquellos alumnos que estén interesados en obtener mayor información con respecto a los personajes históricos que aparecen a lo largo de la novela. Tras leer la biografía de Kehlmann hablé con los estudiantes acerca del contexto literario y expliqué el motivo por el que considero que la lectura de este texto podría contribuir a afianzar estrategias de lectura en lengua extranjera. Ningún estudiante había escuchado hablar antes de Kehlmann, sin embargo estaban interesados en conocer su producción literaria, específicamente la novela *Die Vermessung der Welt*.

Mostrar la portada del libro y anotar el título en el pizarrón no fue una actividad muy productiva, ya que a excepción de dos o tres estudiantes, nadie aportó más ideas y se miraban unos a otros como si no comprendieran el sentido de ese ejercicio. Explicué la actividad nuevamente en español y les di un par de sugerencias para el ideograma, sin embargo, esta actividad no tuvo buenos resultados. Atribuyo la falta de éxito de esta actividad al hecho de que la mayor parte de los estudiantes de este grupo carece de experiencia en cuanto a los diversos métodos de la enseñanza de lenguas extranjeras. Es decir que, además de la clase de alemán

en la facultad, no asisten o han asistido anteriormente a algún otro curso de lengua y esto entorpece el funcionamiento de actividades nuevas como lo fue para ellos el ideograma.

Durante la lectura de cualquier texto, ya sea en español o en lengua extranjera, estamos haciendo asociaciones constantes con otros textos, con imágenes, con títulos etc., que hemos visto en otras ocasiones. Muchas veces, dichas asociaciones nos ayudan a comprender mejor un texto. Por lo anterior, considero que un ideograma es parte fundamental de las clases de lengua extranjera y no debería implicar un bloqueo para los estudiantes, como en el caso de este primer piloteo.

Al realizar las lecturas de los textos del ejercicio VI y VII el resultado no fue tan diferente al que yo esperaba. Les pedí leyeran el primer fragmento de forma global, sin embargo la mayor parte del grupo se enfocó en entender palabra por palabra. Les sugerí que únicamente se concentraran en contestar las preguntas de los recuadros y notarían que no era necesario entender cada palabra, pues las preguntas eran muy generales.

Para apoyar a los estudiantes durante la lectura decidí trabajar en pleno y descifrar el texto de forma global, sin que los estudiantes tuvieran que recurrir al diccionario de forma frecuente. Esta actividad requirió de un largo lapso de tiempo no planeado, sin embargo, resultó más productiva, ya que los mismos estudiantes participaron de forma más activa. Aquellos cuyo nivel de alemán es superior al del resto del grupo participaron más frecuentemente y su información fue de mucha relevancia para el resto de sus compañeros.

Al terminar la clase pedí a los alumnos que leyeran nuevamente en casa los fragmentos de los ejercicios VI y VII. A excepción de una persona, nadie más leyó el texto y por lo tanto no avancé de la forma esperada. Surgió un sentimiento de frustración por no haber comprendido del todo. La lectura fuera de clase favorecería en gran medida la comprensión de lectura, sin embargo considero que la falta de éxito de este primer piloteo tiene que ver estrictamente con el nivel que cursan actualmente los estudiantes. Aún no cuentan con los conocimientos necesarios para poder enfrentarse a ejercicios de lectura tan extensos.

El trabajo con los ejercicios del 9 al 11 tuvo mejores resultados debido a que éstos no incluían fragmentos de lectura tan extensos y se dispuso de más tiempo para el trabajo con los mismos. Aunado a lo anterior, había mayor confianza en cuanto al estilo narrativo y al vocabulario del texto. Las expectativas del grupo eran mucho más claras y habían adquirido una actitud más positiva respecto del texto y respecto del método de trabajo. La tipología de ejercicios de esta fase se acercaba más a un ejercicio de gramática y por lo tanto se sintieron más confiados. Esto coincide con el hecho de que sean principiantes, pues como menciona Fischer en un artículo:

El aclamo de más gramática es un llamado para una mayor seguridad que tranquilice ante posibles errores (2006, 9).<sup>29</sup>

Lo mismo sucedió con los ejercicios del 13 al 15, mismos que se enfocaron únicamente en cuestiones gramaticales y por lo tanto fueron resueltos sin mayor dificultad.

En los ejercicios restantes que consistieron en la lectura de fragmentos más largos del texto se tuvieron menos dificultades, sin embargo persistía el uso del diccionario debido al predominio de vocabulario desconocido. Si aumentara a esta secuencia didáctica alguna fase intermedia con ejercicios de vocabulario mejoraría probablemente la comprensión de lectura; pero no obstante la dificultad que ha implicado desde un principio la lectura *Die Vermessung der Welt*, considero que el principal problema radica en el nivel de alemán en el que se encuentran los estudiantes. Aún les hacen falta herramientas lingüísticas que les permitan avanzar con la rapidez con la que yo pretendía trabajar.

Después de la primera y la segunda semana de piloteo pregunté a los estudiantes por qué motivos les habían parecido complicados los ejercicios de lectura y los comentarios se enfocaron básicamente en la falta de vocabulario. Cito:

- Lo difícil de los ejercicios es que no tenemos vocabulario y no nos sabemos muchos verbos, ni el significado, ni el pasado o pretérito. En sí, las preguntas y ejercicios son sencillos.
- Los ejercicios se me dificultaron porque había vocabulario desconocido
- El ejercicio no fue realmente difícil, sin embargo por falta de vocabulario puede complicarse, ya que si uno trata de guiarse gramaticalmente, al tener más de una opción , el ejercicio se vuelve más complicado.

Es difícil evaluar un ejercicio y juzgar si éste es o no bueno, cuando no se ha comprendido del todo su contenido. Los comentarios anteriores muestran que mi propuesta no fue adecuada para el grupo de tercer semestre, ya que aún no cuentan con el nivel de alemán adecuado. En el ámbito didáctico se dice que el grado de dificultad de un texto en lengua

---

<sup>29</sup> Fischer, Sylvia. s/a. „ „An der Uni ist alles ganz anders“ Warum Deutsch lernen ein Kulturbruch sein kann“, en: DAAD in Zusammenarbeit mit dem Fachverband Deutsch als Fremdsprache (Comp.): *Info DaF*. Nr.1, München. 2006, P.9 “Der Ruf nach Grammatik ist ein Ruf nach mehr Sicherheit, der auf der Angst vor möglichen Fehlern beruht”.

extranjera depende del tipo de ejercicios que se desarrollen, pues no hay textos ni difíciles ni fáciles, sino ejercicios adecuados o inadecuados. En este sentido, un único fragmento de la novela habría sido suficiente para su lectura en el tercer semestre.

Después de comentar los resultados del piloteo con el Dr. Dietrich Rall y con el Dr. Sergio Sánchez llegué a la conclusión de que el grupo de tercer semestre no cumplía con las características del grupo meta para el que está diseñada ésta propuesta didáctica, así que me di a la tarea de pilotear este trabajo por segunda vez.

#### 4.2 Resultados del segundo piloteo

Previo al segundo piloteo consideré la posibilidad de trabajar únicamente con el capítulo *Die Hauptstadt* y no con los fragmentos extraídos de diferentes capítulos de *Die Vermessung der Welt*, por considerar que así sería más sencilla la comprensión de lectura. Sin embargo, ésto no se adecuaba al objetivo de mi propuesta, que consiste en que los estudiantes obtengan una semblanza de Carl Friedrich Gauss y Alexander von Humboldt y que con base en su caracterización en la novela los identifiquen y analicen su antagonismo. Por un lado Humboldt como el gran científico viajero que recorrió el *Nuevo Mundo* y realizó importantes investigaciones geográficas y geológicas, entre otras; por otro lado Gauss el físico y matemático que prefiere no salir de casa y que sin embargo también realizó grandes aportaciones a la ciencia. Kehlmann da un tinte único a ambos personajes, los dota de características muy divertidas. De acuerdo con Ette:

grandes figuras de la Historia son reducidas con ligereza a su condición humana-demasiado humana; los dioses de la ciencia se ven despojados de su aureola inaccesible; difíciles teóricos nos salen al paso ventilados y divertidos (2006, 19).<sup>30</sup>

Los fragmentos incluidos en mi propuesta los seleccioné de tal forma que durante la lectura, los estudiantes noten las características y diferencias esenciales entre ambos personajes. Tras la lectura de los fragmentos seleccionados queda claro que Gauss y Humboldt tienen en común que ambos son grandes científicos, pero sus opuestas personalidades atraen

---

<sup>30</sup> Ette, Ottmar. “De cómicos e histéricos. Una réplica a la sátira sobre eruditos de Daniel Kehlmann, en la que Alexander von Humboldt, que salió a explorar el mundo, y Carl Friedrich Gauss, a quien bastaba el pequeño universo de su escritorio, sondean los límites de la ciencia”, en: *De mundos entre mundos. Humboldt 145*. Goethe Institut, 2006, 19.



aún más la atención del lector por estar llenas de anécdotas cómicas, incluso por la misma simpleza de su reacción ante determinada situación.

Con ayuda de los ejercicios y a lo largo de la lectura de los fragmentos cada estudiante irá reconstruyendo el texto y su recepción del mismo se verá influida por su capacidad para imaginarse las diversas situaciones en las que se encuentran Humboldt y Gauss. Por ejemplo, imaginar que Gauss con escasos 30 años de edad hubiera perdido casi todos sus dientes debido a las infecciones es raro, pero también es muy cómica la forma en la que lo narra Kehlmann. En esta época es curioso imaginar que alguna persona con apenas 30 años de edad pierda todos sus dientes, sobre todo porque actualmente contamos con muy buenos dentistas. Justamente en este tipo de detalles radica nuestra recepción del texto, en la capacidad que tengamos de ubicarnos en el espacio y tiempo para poder imaginarnos una situación determinada. De acuerdo con Tütken:

Al fin, la clase enfocada en la recepción también se basa en la actividad imaginativa y emocional de los estudiantes que manejan textos literarios por sí mismos y de una forma reveladora; que aprenden a reconocer afirmaciones, formas lingüísticas y textuales y que se enfrentan a ello en diferentes formas de comunicación (discusiones en parejas, en grupos y en pleno, esposición y discusión) (2006, 62).<sup>31</sup>

Kehlmann ha dado un sentido a su novela, sin embargo somos nosotros quienes durante la lectura lo reconstruimos y lo interpretamos con base en nuestro propio análisis y experimentación.

Por otro lado, mi propuesta incluye también una serie de ejercicios gramaticales del subjuntivo. Partiendo primero de la lectura del texto, se aterriza al final el tema gramatical del *Konjunktiv I*. Los ejercicios tienen como objetivo que los estudiantes reafirmen sus conocimientos respecto de esta estructura gramatical.

El segundo piloteo de este trabajo se llevó a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras, con los estudiantes del 5to. semestre del Colegio de Letras Alemanas, cuya profesora titular es la Lic. Geishel Curiel Martínez.

Los estudiantes del grupo han realizado el curso propedéutico de alemán y los tres primeros niveles de alemán que forman parte del programa de la carrera de Letras Modernas

---

<sup>31</sup>Tütken, Gisela. s/a. "Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache an der Hochschule im Ausland – aber wie? Ein Vorschlag am Beispiel Russlands", en: *Info DaF*, Nr.1, 2006, 62.

"Auch der rezeptionsorientierte Unterricht basiert letztlich auf der imaginativen und emotionalen Aktivität der Lerner, die auf eigenständige und entdeckende Weise mit literarischen Texten umgehen, Aussagen, Sprach- und Textformen erkennen lernen und sich damit in unterschiedlichen Kommunikationsformen (Partner-, Gruppen-, Plenumsgespräch, Referat und Diskussion) auseinandersetzen".

Alemanas. La mayor parte de los estudiantes ha realizado cursos alternos a los de la Facultad en otros centros de lengua, como lo son el CELE de la UNAM, el CENLEX del IPN, el Goethe-Institut Mexiko y, en algunos casos, clases particulares. En términos generales cada uno de los estudiantes ha cursado por lo menos tres o cuatro semestres de alemán en alguno de los centros antes mencionados.

Aunado a lo anterior los estudiantes se encuentran cursando actualmente las dos primeras Historias Literarias de la carrera con la Profra. Doris Breuer. Han trabajado con textos de Rainer Maria Rilke, Georg Trakl, Hugo von Hofmansthal, Heinrich Heine y Georg Büchner, entre otros. Para ser evaluados los estudiantes realizan dos exámenes escritos de historia y política – según la obra literaria con la que estén trabajando – y presentan también una exposición en español. No obstante, los estudiantes cuentan con experiencia tanto en la lectura de textos en lengua alemana, como con experiencia en cuanto a los diferentes métodos de enseñanza del alemán.

El libro de texto asignado para el quinto semestre de alemán es el *Moment Mal 2*, pero se ha trabajado también con diversos tipos de textos escritos en alemán a petición de los estudiantes.

La profesora Geishel Curiel habló con el grupo con respecto a mi propuesta y ellos externaron su disposición e interés en trabajar con el texto de Kehlmann. Ella repartió copias de las primeras hojas de trabajo para que pudieran revisarlas antes de nuestra primera clase.

Desde un principio fue notable el nivel de alemán que tienen los estudiantes y la experiencia que tienen con la lectura de textos en alemán. El primer ejercicio se realizó en equipos de tres personas y posteriormente en pleno. El resultado fue satisfactorio para todos pues, a pesar de que no conocían con precisión a cada uno de los personajes, su experiencia como lectores y sus conocimientos previos los llevaron a intuir quiénes eran los personajes que no conocían. Goethe, Lichtenberg y Bonpland fueron identificados inmediatamente, mientras que personajes como Forster y Herder fueron más difíciles de ubicar. La actividad resultó ser muy productiva e interesante para los estudiantes, pues los ubicó en un contexto histórico muy determinado.

El nombre de *Kehlmann* fue identificado por dos personas del grupo, uno de ellos está muy interesado en literatura contemporánea escrita en lengua alemana y aunque no conocía directamente *Die Vermessung der Welt* si había leído críticas sobre la obra del autor. La lectura de la biografía de *Kehlmann* significó información totalmente nueva para el grupo y, según expresaron, es interesante que siendo el autor tan joven, tenga ya tantos reconocimientos. Era notorio el interés del grupo por saber más acerca del autor y su obra, así que les sugerí que leyeran los textos de Ette y Rall sobre la obra de Kehlmann.

La portada del libro y el nombre de la novela fueron inmediatamente vinculados en el ideograma que se hizo en el pizarrón. En la lluvia de ideas se mencionaron términos como *Natur, Berge, Landschaften, Gelände, Naturwissenschaften, Physik, Mathematik, Wissenschaftler*, etc. Al preguntarles qué relación podrían tener los personajes del primer ejercicio con la novela, los estudiantes mencionaron que el mundo de las ideas también puede medirse, aunque sea en un sentido filosófico. Para dar continuidad y pasar al siguiente ejercicio mencioné los nombres de Alexander von Humboldt y Carl Friedrich Gauss y pregunté qué sabían acerca de ambos personajes. Los comentarios respecto a Humboldt fueron predominantes, pero también se mencionó algo acerca de la *estrella de Gauss*. El trabajo con las biografías fue satisfactorio, pues las preguntas que debían plantearse no eran muy complicadas. La información obtenida debe servirles de enlace con el texto de Kehlmann, ya que a lo largo de la lectura encontrarán ciertos hechos reales que podrán identificar más fácilmente con ayuda de éstas biografías.

La lectura de los dos primeros fragmentos extraídos de los capítulos *Die Reise* y *Das Meer*, mismos que seleccioné por contener una buena semblanza Carl Frierich Gauss y Alexander von Humboldt, fue muy productiva y tomó poco tiempo. El estilo narrativo de Kehlmann es muy fluído y el subjuntivo no representó un inconveniente para el grupo, pues conocen bien la estructura gramatical. Es notoria la experiencia que tienen con la lectura de textos en alemán, pues, tal como se pedía en las instrucciones, durante la lectura se enfocaron en responder las preguntas globales de la tabla y no en comprender con precisión cada palabra. Gracias a ello pudimos avanzar rápida y satisfactoriamente con el resto de los ejercicios. Al final de la lectura de cada uno de los fragmentos escribí en el pizarrón las características que los estudiantes atribuyeron a Humboldt y a Gauss respectivamente. Mientras que Humboldt fue calificado como *streber, tapfer, neugierig, hartnäckig, reich, gut ausgebildet y gut erzogen*; a Gauss le fueron atribuidas características como *neurotisch, launisch, kindisch, komisch, engstirnig, unangenehm, klug, mutig, intelligent, arm y nicht gut erzogen*. Para ser la primera lectura del texto considero muy bueno el resultado, pues el objetivo de mi propuesta es justamente que los estudiantes distingan las características de personalidad tanto de Humboldt, como de Gauss. Posteriormente podrán analizar las semejanzas y diferencias entre ambos personajes y así también la cómica caracterización que les dió Kehlmann. La actitud de los estudiantes respecto a la novela es bastante positiva y su horizonte de expectativas se amplió notoriamente después de las lecturas anteriores.

El ejercicio IX que consistió en ordenar un fragmento basándose en los signos de puntuación les tomó más tiempo a los estudiantes de 5to nivel, que a los estudiantes de 3er nivel. Esto lo atribuyo a las diferentes estrategias que emplearon, pues mientras los de 3er nivel

se basaron exclusivamente en los signos de puntuación, los estudiantes de 5to se basaron también en el contexto. Comentar la actividad en pleno fue muy entretenido, ya que conforme se fue leyendo la secuencia original del fragmento, los estudiantes percibieron también la comicidad del mismo. Imaginarse a Gauß como un niño pequeño con un coeficiente intelectual superior al promedio, tratando de explicar con su infantil inocencia un complicado problema al Prof. Büttner – quien además desconfía de Gauss y de su capacidad intelectual -, evocó algunos recuerdos en los estudiantes. Algunos compañeros narraron anécdotas sobre profesores que solían pegar con el borrador en las yemas de los dedos a los niños que tuvieran mal comportamiento, algunos lanzaban simplemente el gis, etc. Los estudiantes “reconstruyeron” este fragmento de la lectura y su recepción del mismo se vio influenciada por sus propias experiencias. A este respecto Tütken tiene razón cuando dice que la comprensión de una cultura extranjera requiere de habilidades imaginativas, cognitivas y emocionales.<sup>32</sup>

La actividad X fue realizada de forma individual y el párrafo fue escrito posteriormente en el pizarrón con ayuda del grupo. Aunque hubo algunas dudas acerca del uso de los puntos y las comas, el ejercicio se realizó en un lapso de tiempo adecuado al tipo de actividad. En el anexo I de este trabajo se pueden consultar los trabajos entregados por cuatro de los estudiantes. Los errores están marcados en negritas y la corrección está entre paréntesis. Como se puede observar fueron pocos los errores que cometieron los estudiantes. La actividad fue realizada por todo el grupo y posteriormente se escribió todo el párrafo en el pizarrón, por lo tanto cada uno de ellos pudo corregir sus errores.

Los ejercicios XI y XII que consistieron nuevamente en la lectura de cuatro diferentes fragmentos fueron parcialmente realizados en casa– aunque fueron pocos los alumnos que realmente leyeron por su cuenta – y revisados en clase. El ejercicio XI lo desarrollamos en pleno y la lectura fue en voz alta. Extraer del contexto el significado de los sustantivos no es una actividad desconocida para el grupo, pues han realizado este ejercicio con otra clase de textos. “Actuar” el significado de algunos verbos es una estrategia de apoyo para los estudiantes y también lo es el responder las preguntas del grupo con cuestionamientos opuestos, de forma que ellos mismos intuyan el significado de lo que habían preguntado.

En cuanto a la recepción del texto puedo decir que se vio bastante favorecida por la disposición de los estudiantes. Cada nuevo fragmento leído del texto despertaba aún más el interés del grupo. En palabras de los mismos estudiantes:

---

<sup>32</sup> Ibidem, 58

Ich finde den Text sehr interessant und lustig. Es ist viel leichter für mich mit einem literarischen Text zu arbeiten als nur Grammatik lernen zu müssen.<sup>33</sup>

Ich bin der Meinung, dass wir mehrere literarische Texte im Deutschunterricht lesen sollten. Auch wenn wir nur einige Fragmente wie jetzt lesen würden, würden wir mehr Deutsch lernen.<sup>34</sup>

La lectura de los tres fragmentos del ejercicio XII se llevó a cabo de forma individual, posteriormente se compararon las respuestas y en equipos se decidió qué título era el apropiado para cada fragmento. Los títulos originales de los capítulos de los que extraje los tres fragmentos son: *Der Fluss*, *Die Höhle* y *Die Sterne*, respectivamente. Entre las sugerencias para el título se encontraban: Ein aussergewöhnlicher *Dichter*, para el primer fragmento; *Die Begegnung*, para el segundo y *Der unverstandene Wissenschaftler*, para el tercero. Los títulos fueron comentados en pleno y así también el título original de los capítulos. Las propuestas de los estudiantes corresponden a su recepción de cada uno de los fragmentos y en ese sentido son muy acertadas.

Los ejercicios del XIII al XVII que consisten en ejercicios de gramática para reforzar sus conocimientos sobre el uso del subjuntivo y en la lectura de un capítulo completo de la novela, se realizaron como parte de la tarea. El control del ejercicio XIII se realizó en clase y se aclararon todas las dudas respecto a la solución del mismo. El ejercicio XIV consistió únicamente en llenar una tabla de verbos en presente, participio, perfecto y subjuntivo. Esta tabla contiene verbos básicos como lo son: *sein*, *haben*, *machen*, *kommen*, *glauben*, *sollen*, *messen*, *erfinden*, etc. y por lo tanto se completaron los tiempos gramaticales correspondientes sin problema. Como actividad complementaria, los estudiantes pudieron ampliar aún más la lista de verbos al extraer del texto aquellos verbos nuevos. De la misma forma se resolvieron los ejercicios XV y XVI y para controlar la actividad se escribieron las oraciones en el pizarrón y se corrigieron con la ayuda de todo el grupo. Así también fueron revisados algunos de los ejemplos buscados por los alumnos y se ejemplificaron en el pizarrón. El subjuntivo es un tema gramatical que los estudiantes ya dominan y los ejercicios les sirvieron para afianzar sus conocimientos e identificar su empleo en un contexto específico.

---

<sup>33</sup> “El texto me parece muy interesante y divertido. Es más sencillo para trabajar con un texto literario que únicamente aprender gramática”.

<sup>34</sup> “Yo opino que nosotros deberíamos leer más textos literarios en la clase de alemán. Aun cuando solo leyéramos algunos fragmentos como ahora, podríamos aprender más alemán”.

En el anexo I se pueden consultar los trabajos de cuatro de los estudiantes del grupo. Los ejercicios de subjuntivo tuvieron en general buenos resultados y al terminar las actividades correspondientes, se aclararon todas las dudas y se ejemplificaron en el pizarrón. Los trabajos incluidos en el anexo fueron entregados posteriormente, por lo tanto los estudiantes tuvieron tiempo de revisar sus trabajos.

Al terminar la última clase realizamos la recapitulación de los fragmentos leídos en clase y les pedí a los estudiantes que me entregaran su comentario por escrito. En pleno comentamos el texto de Kehlmann y las diferencias esenciales entre Gauss y Humboldt. Finalmente entregué al grupo la copia del capítulo *Die Hauptstadt* y les pedí que lo leyeran de forma individual. Les hablé acerca del contenido del capítulo y de la importancia de su contenido para los lectores mexicanos. Saber cómo nos perciben los demás es parte importante de la interculturalidad. De acuerdo con Tütken:

La comprensión de literatura (fictiva) del propio ámbito cultural – y en especialmente la comprensión de literatura de una cultura extranjera – exige del lector la comprensión de lo desconocido en el sentido más amplio – es decir, no solo en lo concerniente a personas, sino también a otras épocas y ámbitos culturales – requiere fuerza de imaginación, la disponibilidad para la percepción y aceptación de perspectivas, así como la habilidad para crear empatía. Solo quien esté en posición de abstraer y cuestionar lo propio y abrirse a lo nuevo y desconocido, puede lograr la comprensión de otros estilos de comportamiento y otros puntos de vista históricos y culturales. (2006, 58).<sup>35</sup>

De acuerdo con la cita anterior, la lectura del capítulo *Die Hauptstadt* fue la mejor forma de lograr que los estudiantes construyeran un vínculo con la obra de Kehlmann. Partiendo de una temática de gran significado para el lector mexicano, fue más sencillo para los estudiantes desplazarse en la historia de nuestro propio país y tratar de comprender e interpretar la recepción de Kehlmann – puesta en palabras de Humboldt - sobre las pirámides, los merolicos, Juan Diego, las tortillas, etc.

Al comentar con los estudiantes qué les había parecido el capítulo, hablaron justamente del proceso de lectura. No es lo mismo leer un texto y reconstruirlo paso por paso, que leer un

---

<sup>35</sup>Tütken, Gisela. s/a. “Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache an der Hochschule im Ausland – aber wie? Ein Vorschlag am Beispiel Russlands“, en: *Info DaF*, Nr.1, 2006, 58.

“Verstehen von (fiktionaler) Literatur des eigenen Kulturraumes – und in besonderem Maße das Verstehen von fremdkultureller Literatur – erfordert vom Leser Fremdverstehen im weitesten Sinne - d.h. nicht nur auf andere Personen, sondern auch auf andere Epochen und Kulturräume bezogen – setzt Imaginationsfähigkeit, die Bereitschaft zur Perspektivenwahrnehmung und –übernahme sowie die Fähigkeit zur Ausbildung von Empathie voraus. Nur wer in der Lage ist, vom Eigenen zu abstrahieren, das Eigene in Frage zu stellen und sich Neuem, Fremdem gegenüber zu öffnen, kann Verständnis für andere historische und kulturelle Verhaltens- und Sichtweisen gewinnen”.

texto donde se describen muchos aspectos de la cultura propia. En su reporte de lectura Joel López Manzano escribió lo siguiente:

Die ersten Fragmente des Romans sind sehr lustig und auch sehr interessant. Die Identitäten von Humboldt und Gauß sind sehr unterschiedlich und deswegen interessant. Das Kapitel *Die Hauptstadt* hat mir auch sehr gut gefallen. Es ist sehr merkwürdig wie man sich die Geschichte Schritt für Schritt vorstellt. Ich konnte einige Sachen identifizieren und fand lustig, wenn ein Junge Humboldt erzählt, dass für die Einweihung eines Tempels 2,000 Menschen geopfert wurden: "Einer nach dem anderen: Herz raus, Kopf ab". Das war übertrieben aber es repräsentiert auch die Sinnlosigkeit der Rituale von den Aztecas.<sup>36</sup>

Como comenté anteriormente, cada lector va reconstruyendo el texto durante la lectura y se engancha con aquellos aspectos que tuvieron un mayor significado para él. La estudiante Bárbara Mendoza comentó lo siguiente:

Ich finde das Lesen auf Deutsch ein bisschen schwer, weil ich nicht alle Wörter kenne. Trotzdem finde ich sehr wichtig, dass wir literarische Texte im Unterricht lesen. Die Fragmente, die wir gelesen haben waren vor allem sehr lustig. Auf der einen Seite Humboldt, die so gerne reist und auf der anderen Seite Gauss, der nicht gerne reist und sich wie ein kleines Kind benimmt. Der Unterschied zwischen beiden Wissenschaftlern war klar für mich.<sup>37</sup>

De acuerdo al comentario anterior y basado en las recapitulaciones hechas en clase puedo decir que se cumplió el objetivo de mi propuesta y que la recepción de los fragmentos fue muy acertada. Sin duda, la lectura del capítulo *Die Hauptstadt* aumentó el interés del grupo no sólo por la novela *Die Vermessung der Welt*, sino por el resto de la producción literaria de Kehlmann. El sencillo y fluido estilo narrativo de Kehlmann favoreció la también fluída lectura de su texto. David Galicia Piña escribió:

---

<sup>36</sup> López, Joel. "Los primeros fragmentos de la novela son muy divertidos e interesantes. Las identidades de Humboldt y Gauß son muy diferentes y por ello interesantes. El capítulo *Die Hauptstadt* me gustó mucho. Es muy extraño como uno se va imaginando la historia paso a paso. Yo pude identificar algunas cosas y me pareció divertido un joven le cuenta a Humboldt que dos mil hombres fueron sacrificados para la inauguración de un templo: "Einer nach dem anderen: Herz raus, Kopf ab". Eso fue exagerado, sin embargo representa lo absurdo de los rituales de los aztecas".

<sup>37</sup> Mendoza, Bárbara. "La lectura en alemán me parece un poco difícil porque no conozco todas las palabras. A pesar de ello considero muy importante que leamos textos literarios en clase. Los fragmentos que leímos en clase fueron, sobre todo, muy divertidos. Por un lado Humboldt, a quien le gusta viajar y por otro Gauß, a quien no le gusta viajar y que se comporta como un niño pequeño. La diferencia entre ambos científicos me quedó clara".

Ich habe viel Spaß beim Lesen gehabt. Der Text war leicht für mich und ich habe viel Wortschatz gelernt. Zum Schluß glaube ich, dass es sehr gut wäre wenn wir mehr Zeit hätten, um das Kapitel *Die Hauptstadt* genauer zu lesen und analysieren und um das ganze Buch lesen zu können.<sup>38</sup>

El segundo piloteo de mi propuesta tuvo resultados muy satisfactorios y sin duda faltó tiempo para poder llevar a cabo un análisis más preciso de la obra. Varios estudiantes estuvieron interesados en tener una copia del texto completo y, de forma general, externaron su interés por trabajar más frecuentemente con textos de escritores contemporáneos de Kehlmann. La participación del grupo fue muy activa en todo momento y su positiva actitud ante mi propuesta didáctica fue muy conveniente para el mejor resultado de la misma.

---

<sup>38</sup>Galicia, David. “Me divertí mucho durante la lectura. El texto me fue sencillo y aprendí mucho vocabulario. Finalmente pienso que sería muy bueno si tuviéramos más tiempo para leer y analizar de forma más precisa el capítulo Die Hauptstadt, y así también para leer todo el libro”.



## CONCLUSIONES

Sería muy interesante estudiar a profundidad el panorama literario actual en Alemania, Suiza y Austria e identificar a los autores que, como Daniel Kehlmann, son representativos en el ámbito literario actual. Al igual que con el texto de Kehlmann, se podrían seleccionar algunos textos de otros autores para desarrollar una nueva propuesta didáctica, que pudiera ser aplicada dentro del marco de un taller de lectura.

El primer piloteo de mi propuesta me hizo darme cuenta una vez más de que la teoría es muy diferente a la práctica. Pilotear este trabajo con un grupo de tercer nivel no fue una decisión acertada debido a que los ejercicios no eran los apropiados para ese nivel. Aún les hacen falta conocimientos gramaticales y de vocabulario como para poder enfrentarse a un texto tan largo. Aunado a esto, aún requieren de cierta experiencia con la lectura de textos en lengua alemana. Para que la actividad de lectura pueda llevarse a cabo con el grupo de tercer nivel se deben adaptar fragmentos más cortos del texto. Los estudiantes de tercer nivel requieren de actividades de lectura más cortas, pues su nivel aún no es el adecuado para trabajar con textos tan extensos.

Por otro lado, el trabajo con *Die Vermessung der Welt* no puede introducirse de forma tan repentina en cualquier grupo, sino que debe ser preferentemente planeado desde el inicio del semestre. De esa forma se puede introducir mejor el texto y los estudiantes podrán entregar un ensayo por escrito a mediados o al final del semestre.

No obstante, el segundo piloteo de mi propuesta tuvo resultados notoriamente superiores a los del primer intento, pues el grupo de quinto semestre cumple con las características del grupo meta para el que diseñé esta propuesta.

Aunque nuestra experiencia como lectores de textos en lengua extranjera sea poca, la lectura frecuente de fragmentos o de textos cortos puede favorecer notoriamente nuestro desempeño como lectores. Los estudiantes de quinto semestre no tuvieron demasiados problemas con la lectura de *Die Vermessung der Welt*, ya que cursan actualmente dos historias literarias y han leído textos de Rainer Maria Rilke, Georg Trakl, Hugo von Hofmansthal, Heinrich Heine y Georg Büchner, entre otros. De tal forma, les fue más sencillo percibir el carácter satírico de la obra y su recepción del texto no se vio afectada por su falta de experiencia en la lectura.

Desarrollé esta propuesta para poder emplearla dentro del contexto de la clase de alemán como lengua extranjera. Con base en los resultados del piloteo puedo afirmar que es apropiada para ello. Por otro lado, el análisis a conciencia de la obra requiere un lapso de tiempo mayor al de cinco horas de clase y en este sentido considero que este trabajo

podría llevarse a cabo también dentro del marco de un taller de lectura para estudiantes de cuarto y quinto semestre.

No obstante lo anterior, es decisión del profesor del curso de idioma, si desea trabajar con esta propuesta y manejarla como una actividad complementaria a lo largo del semestre, donde los estudiantes entreguen un reporte de lectura detallado al final del semestre.

Estoy convencida de que el trabajo con el texto de Kehlmann logró despertar el interés de los estudiantes en la literatura escrita en lengua alemana en los últimos años. Temáticas de gran actualidad en el ámbito de habla alemana como lo es la migración de turcos, han sido desarrolladas por jóvenes escritores de origen turco, alemán, suizo y austríaco. Trabajar con este tipo de textos puede abrir una nueva perspectiva sobre los aspectos políticos y sociales que aquejan actualmente a las sociedades de lengua alemana.

Es probable que a mi propuesta con el texto de Daniel Kehlmann, podrían seguirle el trabajo con obras de otros escritores austríacos y suizos, contemporáneos de Kehlmann.

## BIBLIOGRAFIA

**Alatorre**, Antonio.1993. “¿Qué es la crítica literaria?”, en: Weinberg, Liliana (comp.): *Metodología de la crítica literaria*, 9 – 14.

**Bachmann** – Medick, Doris. s/a. „Kulturanthropologische Horizonte interkultureller Literaturwissenschaft“, en: Bausch, Karl; Christ, Herbert; Königs, Frank; Krumm, Hans. J. (comps.).2002. *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen*. Tübingen: Gunter Narr, 439 – 448.

**Bischof**, Monika; Kessling, Viola; Krechel, Rüdiger.1999. *Landeskunde und Literaturdidaktik. Fernstudieneinheit 3*. München: Langescheidt.

**Bredella**, Lothar; Barwitz, Eva. 2004. *Rezeptionsästhetische Literaturdidaktik mit Beispielen aus dem Fremdsprachenunterricht Englisch*. Tübingen: Narr.

**Eagleton**, Terry.1981. “Introducción: Qué es la literatura?”, en: Weinberg, Liliana (comp.): *Metodología de la crítica literaria*, 25 – 33.

**Ehlers**, Swantje. s/a. “Übungen zum Leseverstehen”, en: Bausch, K.R.; Christ, H.; Krumm, H.J. *Handbuch Fremdsprachenunterricht. 2003. Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Francke, 286 – 292.

**Esselborn**, Karl. s/a. „Themenorientierte fremdsprachliche Literaturdidaktik am Beispiel neuerer deutscher Liebeslyrik“, en: *Info DaF*. Nr.6, 2005, 583 – 593.

\_\_\_\_\_.2002. “Interkulturelle Literaturdidaktik“, en: Bausch, Karl/Königs, Frank/Krumm, Hans-Jürgen (Comp.). 2002. *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen*, Tübingen: Gunter Narr, 480 – 486.

**Ette**, Ottmar. “De cómicos e históricos. Una réplica a la sátira sobre eruditos de Daniel Kehlmann, en la que Alexander von Humboldt, que salió a explorar el mundo, y Carl Friedrich Gauss, a quien bastaba el pequeño universo de su escritorio, sondan los límites de la ciencia”, en: *De mundos entre mundos. Humboldt 145*. Goethe Institut, 2006, 19 – 21.

**Fischer**, Sylvia. s/a. „An der Uni ist alles ganz anders“. Warum Deutsch lernen ein Kulturbruch sein kann“, en: *Info DaF*, Nr. 1, 206, 3 -12.

**Gadamer**, Hans-Georg: “Fundamentos para una teoría de la experiencia hermenéutica”, en: Rall, Dietrich (Comp.): *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, 19-29.

**Geringshausen**, Josef; Seel, Peter (comp.). 1985. *Methodentransfer oder angepasste Unterrichtsformen? Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe Insitut* München: Iudicium.

**Gollner**, Helmut. 2005. *Auf Besuch beim deutschen Geist. Zu Daniel Kehlmanns neuem Roman „Die Vermessung der Welt“*. URL: <http://www.biblio.at/literatur/rezensionen>.

**Groenewold**, Peter.s/a. „Läßt sich ein Land erlernen wie eine Fremdsprache? Überlegungen zu einem – unerlaubten? – Vergleich“, en: *Info DaF*, Nr.6, 2005, 515 – 527.

**Iser**, Wolfgang. s/a. “El acto de la lectura: consideraciones previas sobre una teoría del efecto estético”, en Rall,Dietrich (Comp.): *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, 121 – 143.

\_\_\_\_\_s/a. “La estructura apelativa de los textos”, en: UNAM Facultad de Filosofía y Letras, División Sistema Universidad Abierta, Licenciatura en lengua y literatura hispánicas: *Teoría Literaria*, 363 – 375.

\_\_\_\_\_. s/a: “A la luz de la crítica”, en: Rall, Dietrich (Comp.): *En busca del texto. Teoría de la recepción literaria*, 145-163.

**Kardorff**, Ernst. s/a. „Thematisches Bewusstsein als Basis lebensweltlich – handlungsbezogenen Fremdverstehens. Zu den soziologischen Grundlagen interkultureller Kommunikation“, en: Geringshausen, Josef; Seel, Peter (comp.): *Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe – Institut München*. München: Goethe Institut, 136 – 168.

**Kehlmann**, Daniel.2005. *Die Vermessung der Welt*. Hamburg: Rowohlt.

**König**, Michael; Neuner, Gerhard. 1984. “Textarbeit in der Mittelstufe – Binnendifferenzierungen und Gruppenarbeit in einer heterogenen Lerngruppe”, en: Wolff, Armin; Motsch, Markus (comps.). *Materialien Deutsch als Fremdsprache*, Heft 23, 353 – 394.

**Koppensteiner**, Jürgen.2001. *Literatur im DaF Unterricht. Eine Einführung in produktiv – kreative Techniken*. Wien: öbv&hpt.

**Krumm**, Hans – Jürgen. s/a. „Integration durch Sprache – ein falsches Versprechen? Oder: Bedingungen für einen integrationsfördernden Sprachunterricht“, en: *Info DaF*, Nr.5, 2005, 413 – 427.

**Kuri**, Sonja. 2001. *DaF an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Zukunftsorientierte Konzepte und Projekte*. München: Studienverlag.

**Lipowatz**, Thanos. s/a. “Die Frage des anderen”, en: Geringshausen, Josef; Seel, Peter (comp.): *Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe – Institut München*. München: Goethe Institut, 100 – 118.

**Lovenberg**, Felicitas von.2006. *Bucherfolg: Ich wollte schreiben wie ein verrückt gewordener Historiker*. URL: <http://faz.net/s/rub> (9.02.2006).

**Lüdtke**, Martin. *Doppelleben, einmal anders. Der neue Roman von Daniel Kehlmann über Carl Friedrich Gauß und Alexander von Humboldt vermisst die Welt und ist Geniestreich*. URL: <http://www.fr-online.de> (28.9.2005).

**Maijala**, Minna. s/a. "Die Darstellung von Geschichte in Lehrwerken für das Fach Deutsch. Ein Beitrag am Beispiel der Behandlung des Nationalsozialismus", en: *Info DaF*, Nr. 1,2006, 13-30.

**Mecklenburg**, Norbert.s/a. „Interkulturelle Literaturwissenschaft“, en: Bausch,Karl/Königs, Frank/Krumm, Hans-Jürgen (Comp.). 2002. *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen*.Tübingen: Gunter Narr, 433 – 439.

**Megow**, Wolfgang; Hellberg, Wolf. 1998. *Deutsch. Lyrik – Drama – Prosa. Methodische Arbeitsschritte und Übungsklausuren*. Stuttgart: Klett.

**Müller**, Bernd – D. "Probleme des Fremdverstehens. Interkulturelle Kommunikation in der Konzeption von DaF – Unterricht", en: Geringshausen, Josef; Seel, Peter (comp.): *Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe – Institut München*. München: Goethe Institut, 262 – 347.

**Rall**, Dieter. "Literatur und Landeskunde im DaF Unterricht: Humboldt lesen durch die Brille von Daniel Kehlmann und anderen Autoren". Congreso AMPAL 2007, Actas (en imprenta).

**Rösch**, Heidi. S/a. „Migrationsliteratur im DaF Unterricht“ , en: *Info DaF*, Nr.4, 2000, 376 – 389.

**Rösler**, Dietmar. s/a. „Universitäres Fremdsprachenlernen – doppelt integriert“, en: Bausch, Karl; Christ, Herbert; Königs, Frank; Krumm, Hans. J. (comp.). 2002. *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen*. Tübingen: Gunter Narr, 156 – 161.

**Rüll**, Friedricke.2006. *Von Flöhen und Forschern*. URL: <http://www.titel-forum.de>.

**Seel**, Peter. 1982. „Sprache und Kultur. Fragen zum Fremdsprachenunterricht in der dritten Welt: Bedingungen und Grenzen einer „Interkulturellen Kommunikation“, en: Geringshausen, Josef; Seel, Peter (comp.): *Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen. Dokumentation eines Werkstattgesprächs des Goethe – Institut München*. München: Goethe Institut, 9 – 13.

**Sieben**, Uwe. s/a. „Literaturdidaktische Annäherungen an interkulturelles Mitteln am Beispiel von Reiseberichten aus verschiedenen Epochen“, en: *Info DaF*, Nr. 5, 2000, 534 - 551.

**Stein**, Hannes. *Die Vermessung des Daniel Kehlmann. Ein Spaziergang mit dem WELT – Literaturpreisträger 2007 durch New York und den Kosmos seines Bestsellers „Die Vermessung der Welt“*. URL: <http://www.welt.de> (21.10.2005).

**Thiel**, Markus. *Das Glück als Rechenfehler. Historisch, Philosophisch, leicht: Daniel Kehlmanns Roman*. URL: <http://www.lyrikwelt.de/rezensionen> (20.9.2005).

**Tütken**, Gisela. s/a. „Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache an der Hochschule im Ausland – aber wie? Ein Vorschlag am Beispiel Russlands“, en: *Info DaF*, Nr.1, 2006, 52 – 67.

**Weidermann**, Volker. *Der Weltvermesser*. URL: <http://www.faz.net/s/rub> (21.10.2005).

**Westhoff**, Gerard.1997. *Fertigkeit Lesen. Fernstudieneinheit 17*. München: Langenscheidt.

## ANEXO I

## Ignacio Enrique Moreno Valdés

**X. Lesen Sie bitte den folgenden Abschnitt des Kapitels „Das Meer“, trennen Sie bitte die Wörter und Setzen Sie die fehlenden grammatikalischen Merkmale: groß oder klein, Komma, Punkt?**

Humboldt durchlief das Curriculum der Akademie in einem Vierteljahr morgens war er sechs Stunden unter der Erde. Nachmittags hörte er Vorlesungen. Am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud- Er habe eine Frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihres gleichen habe auf der Welt, antwortete er höflich dass er nicht kommen könne. Ihm fehle zeit. Humboldt stellte Temperaturen Messungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es und das widersprach. Allen Lehren Abraham Werners ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten höhlen Dunkelheit Vegetation gab. das leben schien nirgendwo aufzuhören überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucher und irgendeine Art Gewächse:

Humboldt durchlief **das Curriculum** der Akademie in einem Vierteljahr. Morgens war er sechs Stunden unter der Erde. Nachmittags hörte er Vorlesungen. Am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud- Er habe eine Frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihres gleichen habe auf der Welt, antwortete er höflich dass er nicht kommen könne. Ihm fehle zeit. Humboldt stellte Temperaturen Messungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es und das **widersprach**. **Allen Lehren** Abraham Werners ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten **höhlen Dunkelheit** Vegetation gab. **das leben** schien nirgendwo aufzuhören überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucher und irgendeine Art Gewächse.

**XIII. Lesen Sie den folgenden Abschnitt und entscheiden Sie welches Wort (a,b oder c) in die Lücken passt. Tragen Sie Ihre Lösungen in den Raster unten ein.**

Kunth (1), dass der ältere Bruder die Rechte und der jüngere Kameralistik studieren solle. Natürlich reiste er mit ihnen zur Universität (2) Frankfurt an der Oder, begleitete sie in die (3) und überwachte ihre Fortschritte. Es war keine (4) Hochschule. Wenn einer nichts könne und Doktor werden wolle – schrieb der Ältere an Henriette, solle er getrost kommen. Auch sei aus Gründen, die keiner kenne, meist ein (5) Hund im Kollegium, kratze sich viel und mache Geräusche.

Beim Botaniker Wildenow sah der Jüngere zum ersten Mal (6) Tropenpflanzen. Sie hatten Auswüchse, Knospen wie Augen und Blätter, deren Oberfläche (7) anfühlte wie menschliche Haut. Aus Träumen kamen sie ihm vertraut vor. Er zerschnitt sie, (8) sorgfältig Skizzen und prüfte ihre Reaktion auf Säuren und Basen.

Er wisse nun, sagte er zu Kunth, (9) er sich befassen wolle. Mit dem Leben.

Das könne er nicht billigen, sagte Kunth. Man habe auf der Welt andere (10), als einfach nur dazusein. Leben allein sei kein Inhalt einer Existenz. So meinte er das nicht, sagte Humboldt. Er wolle das Leben erforschen.

- |              |         |                |           |            |
|--------------|---------|----------------|-----------|------------|
| 1)           | 2)      | 3)             | 4)        | 5)         |
| a. dachte    | a. von  | a. Unterricht  | a. schöne | a. grossen |
| b. sagte     | b. aus  | b. Klasse      | b. gute   | b. grosser |
| c. entschied | c. nach | c. Vorlesungen | c. alte   | c. grossem |

- |                |         |            |          |             |
|----------------|---------|------------|----------|-------------|
| 6)             | 7)      | 8)         | 9)       | 10)         |
| a. getrocknete | a. mich | a. machte  | a. damit | a. Arbeiten |
| b. trockene    | b. sich | b. schrieb | b. mit   | b. Aufgaben |
| c. trockener   | c. dich | c. hatte   | c. womit | c. Sachen   |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
c	c	c	b	b	<b>b</b>	b	a	c	b

**XIV. Lesen Sie bitte die Textabschnitte der Aufgabe XII nochmal und unterstreichen Sie die Verben:**

- a) Was ist Ihnen eingefallen?

Ich denke, dass es in der Text um mehrere Teile (**verschieden Aspekte**) vom Leben Humboldts geht, aber sie stehen ohne klare Verbindung. Der Text ist auf diese Weise (**in diesem Sinne**) unklar. Ich fände es interessanter, wenn man mehr über die Forschungen Humboldts (**Forschungen von Humboldt**) spräche.

- b) Welche Verbformen erkennen Sie?

Die in dem Text stehenden Verbformen sind Präteritum, Konjunktiv I (indirekte Rede) und Perfekt.

- c) Ergänzen Sie folgende Tabelle mit Hilfe des Textes:

Infinitiv	Präteritum	Partizip II	Indirekte Rede
haben	hatte	gehabt	habe
sein	war	gewesen	sei
schreiben	schrieb	geschrieben	schreibe
antworten	antwortete	geantwortet	Antworte
wollen	wollte	wollen (gewollt)	wolle
hören	hörte	gehört	höre
aussehen	sah...aus	ausgesehen	sehe...aus
fragen	fragte	gefragt	frage
machen	machte	gemacht	mache
werden	wurde	geworden	werde
gehen	ging	gegangen	gehe
besuchen	besuchte	besucht	besuche
bringen	brachte	gebracht	bringe
reisen	reiste	gereist	reise
kommen	kam	gekommen	komme
zeichnen	zeichnete	gezeichnet	zeichne
entdecken	entdeckte	entdeckt	entdecke
sagen	sagte	gesagt	sage
glauben	glaubte	geglaubt	glaube
sollen	sollte	sollen (gesollt)	solle
wissen	wusste	gewusst	wisse
messen	mass	gemessen	messe
erfinden	erfand	erfunden	erfinde



**XV. Lesen Sie folgende Aussagen und schreiben Sie sie wieder in Indirekte Rede auf.**

1. Professor Gauss wollte nicht zum Naturforscherkongreß gehen und versteckte sich im Bett, aber Minna forderte ihn auf :

„Steh auf, die Kutsche wartet und der Weg ist lang“

, dass er aufstehen solle und die Kutsche auf ihn gewartet habe. Der Weg sei lang.

2. Auf dem Weg nach Berlin sprach Gauss mit seinem Sohn über Differentialgeometrie:  
„Man kann kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen wird“

Auf dem Weg nach Berlin sprach Gauss mit seinem Sohn über Differentialgeometrie. Er sagte, dass man kaum ahnen könne, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen werde.

3. Professor Gauss erzählte seinem Sohn von der Bitternis seiner Jugend:  
„Ich hatte gerechnet noch vor meinem ersten Wort. Einmal hat mein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und ich habe angefangen zu weinen. Als mein Vater den Fehler korrigiert hat, bin ich sofort verstummt“

Professor Gauss erzählte seinem Sohn von der Bitternis seiner Jugend, er habe gerechnet noch vor seinem ersten Wort. Einmal habe sein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und Gauss habe angefangen zu weinen. Als sein Vater den Fehler korrigiert habe, sei er sofort verstummt.

4. Als Humboldt beim Botaniker Wildenow zum ersten mal Tropenpflanzen sah, sagte er zu Kunth:

„ich weiss womit ich mich befassen will. Mit dem Leben“

[..., sagte er zu Kunth, dass er wusste, womit er sich befassen wolle]

Aber Kunth antwortete:

„Das kann ich nicht billigen, man hat auf der Welt andere Aufgaben als einfach nur da zu sein. Leben allein ist kein Inhalt“

[Aber Kunth antwortete, dass er das nicht billigen könne. Man habe auf der Welt andere Aufgaben als einfach nur da zu sein. Leben allein sei kein Inhalt]

Alexander von Humboldt erklärte:

„So meine ich das nicht. Ich will das Leben erforschen“

[Alexander von Humboldt erklärte, so meine er das nicht. Er wolle das Leben erforschen]

**XVI. Suchen Sie bitte im Text mehr Beispiele von Indirekter Rede und markieren Sie sie mit einer anderen Farbe.**

**d) Wandeln Sie Ihre Beispiele in Direkte Rede um**

1. Im Weitergehen machte er Notizen. Ein System, das der Mensch nutzen könne, in mondloser Nacht oder unter Wasser.

[Im Weitergehen machte er Notizen. In seinen Notizen ging es um ein System, das der Mensch nutzen konnte, in mondloser Nacht oder unter Wasser]

2. Man müsse schließlich schlafen, sagte Humboldt.

[„Man muss schließlich schlafen“, sagte Humboldt]

3. Es sei natürlich keine Geschichte über Blut, Krieg und Verwandlungen, sagte Humboldt gereizt. Es komme keine Zauberei darin vor, niemand werde zur Pflanze, keiner könne fliegen oder esse einen anderen auf.

[„Es ist natürlich keine Geschichte über Blut, Krieg und Verwandlungen“, sagte Humboldt gereizt. „Es kommt keine Zauberei darin vor, niemand wird zur Pflanze, keiner kann fliegen oder isst einen anderen auf“]

4. Und wenn er sich nicht irre, sagte Humboldt, habe jeder auf diesem Boot Arbeit genug!

[„Und wenn er sich nicht irrt, hat jeder auf diesem Boot Arbeit genug!“, sagte Humboldt]

5. Seine Mutter hatte sich bei niemand anderem als Goethe erkundigt, wie sie ihre Söhne ausbilden solle.

[„Ich soll auf diese Weise meine Söhne ausbilden“, hatte sich seine Mutter bei niemand anderem als Goethe erkundigt]

Jessica Ogaz Sánchez

**X. Lesen Sie bitte den folgenden Abschnitt des Kapitels „Das Meer“, trennen Sie bitte die Wörter und Setzen Sie die fehlenden grammatikalischen Merkmale: groß oder klein, Komma, Punkt?**

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem Vierteljahr. Morgens war er sechs Stunden unter der Erde. Nachmittags hörte er Vorlesungen. Am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud, ( - ) **hat er eine Frau gefunden (er habe eine Frau gefunden)**, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihresgleichen habe auf der Welt. ( - ) Antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne. Ihm fehle Zeit. Humboldt stellte Temperaturenmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es und das Widersprach allen Lehren Abrahm Werners **ihm (.Ihm)** fiel auf, dass es noch in der tiefsten Höhlendunkelheit Vegetation gab. Das Leben schien nirgendwo aufzuhören. Überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung. Irgendeine art Gewächse

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem Vierteljahr. Morgens war er sechs Stunden unter der Erde. Nachmittags hörte er Vorlesungen. Am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud, ( - ) **hat er eine Frau gefunden (er habe eine Frau gefunden)**, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihresgleichen habe auf der Welt. ( - ) Antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne. Ihm fehle Zeit. Humboldt stellte Temperaturenmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es und das Widersprach allen Lehren Abrahm Werners **ihm (.Ihm)** fiel auf, dass es noch in der tiefsten Höhlendunkelheit Vegetation gab. Das Leben schien nirgendwo aufzuhören. Überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung. Irgendeine art Gewächse.

**XIII. Lesen Sie den folgenden Abschnitt und entscheiden Sie welches Wort (a, b oder c) in die Lücken passt. Tragen Sie Ihre Lösungen in den Raster unten ein.**

Kunth (1), dass der ältere Bruder die Rechte und der jüngere Kameralistik studieren solle. Natürlich reiste er mit ihnen zur Universität (2) Frankfurt an der Oder, begleitete sie in die (3) und überwachte ihre Fortschritte. Es war keine (4) Hochschule. Wenn einer nichts könne und Doktor werden wolle – schrieb der Ältere an Henriette, solle er getrost kommen. Auch sei aus Gründen, die keiner kenne, meist ein (5) Hund im Kollegium, kratze sich viel und mache Geräusche.

Beim Botaniker Wildenow sah der Jüngere zum ersten Mal (6) Tropenpflanzen. Sie hatten Auswüchse, Knospen wie Augen und Blätter, deren Oberfläche (7) anfühlte wie menschliche Haut. Aus Träumen kamen sie ihm vertraut vor. Er zerschnitt sie, (8) sorgfältig Skizzen und prüfte ihre Reaktion auf Säuren und Basen.

Er wisse nun, sagte er zu Kunth, (9) er sich befassen wolle. Mit dem Leben.

Das könne er nicht billigen, sagte Kunth. Man habe auf der Welt andere (10), als einfach nur dazusein. Leben allein sei kein Inhalt einer Existenz. So meinte er das nicht, sagte Humboldt. Er wolle das Leben erforschen.

- |              |         |                |           |            |
|--------------|---------|----------------|-----------|------------|
| 1)           | 2)      | 3)             | 4)        | 5)         |
| d. dachte    | a. von  | a. Unterricht  | a. schöne | a. grossen |
| e. sagte     | b. aus  | b. Klasse      | b. gute   | b. grosser |
| f. entschied | c. nach | c. Vorlesungen | c. alte   | c. grossem |

- |                |         |            |          |             |
|----------------|---------|------------|----------|-------------|
| 6)             | 7)      | 8)         | 9)       | 10)         |
| a. getrocknete | a. mich | a. machte  | a. damit | a. Arbeiten |
| b. trockene    | b. sich | b. schrieb | b. mit   | b. Aufgaben |
| c. trockener   | c. dich | c. hatte   | c. womit | c. Sachen   |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
c	c	c	b	b	a	b	a	c	b

**XIV. Lesen Sie bitte die Textabschnitte der Aufgabe XII nochmal und unterstreichen Sie die Verben:**

- Was ist Ihnen eingefallen?
- Welche Verbformen erkennen Sie?
- Ergänzen Sie folgende Tabelle mit Hilfe des Textes:

Infinitiv	Präteritum	Partizip II	Indirekte Rede
haben	hatte	gehabt	habe
sein	war	gewesen*	sei
schreiben	schrieb	geschrieben	schreibe
antworten	antwortete	geantwortet	antwortet
wollen	wollte	gewollt	wolle
hören	hörte	gehört	höre
aussehen	sah....aus	ausgesehen	sehe
fragen	fragte	gefragt	frage
machen	machte	gemacht	mache
werden	wurde	geworden	werde
gehen	ging	gegangen*	gehe
besuchen	besuchte	besucht	besuche
brauchen	brauchte	gebraucht	brauche
reisen	reiste	gereist	reise
kommen	kam	gekommen*	komme
zeichnen	zeichnete	gezeichnet	zeichne
entdecken	entdeckte	entdeckt	entdecke
sagen	sagte	gesagt	sage
glauben	glaubte	geglaubt	glaube
sollen	sollte	gesollt	solle
wissen	wusste	gewusst	wisse
messen	mass	gemessen	messe
erfinden	erfand	erfunden	erfinde

**XV. Lesen Sie folgende Aussagen und schreiben Sie sie wieder in Indirekte Rede auf.**

1. Professor Gauss wollte nicht zum Naturforscherkongreß gehen und versteckte sich im Bett, aber Minna forderte ihn auf:

„Steh auf, die Kutsche wartet und der Weg ist lang“

- Minna forderte Gauß auf, es solle aufstehen, weil die Kutsche warte und der Weg lang sei.
- 5. Auf dem Weg nach Berlin sprach Gauss mit seinem Sohn über Differentialgeometrie:  
„Man kann kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen wird“  
- Gauß sagte, man könne kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie führen würde.
- 6. Professor Gauss erzählte seinem Sohn von der Bitternis seiner Jugend:  
„Ich hatte gerechnet noch vor meinem ersten Wort. Einmal hat mein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und ich habe angefangen zu weinen. Als mein Vater den Fehler korrigiert hat, bin ich sofort verstummt“  
- Gauss erzählte, dass er vor seinem ersten Wort gerechnet habe. Einmal habe sein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und er habe angefangen zu weinen. Als der Vater den Fehler korrigiert habe, sei er sofort verstummt.
- 7. Als Humboldt beim Botaniker Wildenow zum ersten mal Tropenpflanzen sah, sagte er zu Kunth:  
„ich weiss womit ich mich befassen will. Mit dem Leben“  
- Humboldt sagte er wisse womit er sich befassen wollte.

Aber Kunth antwortete:

- „Das kann ich nicht billigen, man hat auf der Welt andere Aufgaben als einfach nur da zu sein. Leben allein ist kein Inhalt“
- Kunth sagte er könne es nicht billigen, weil man auf der Welt andere Aufgaben habe als einfach da zu sein.

Alexander von Humboldt erklärte:

- „So meine ich das nicht. Ich will das Leben erforschen“
- Humboldt sagte, so meine er das nicht. Er wolle das Leben erforschen.

## **XVI. Suchen Sie bitte im Text mehr Beispiele von Indirekter Rede und markieren Sie sie mit einer anderen Farbe.**

### **Fragment 1**

Man müsse schließlich schlafen, sagte Humboldt. Am nächsten Tag fuhren sie in den Rio Negro ein, über dessen dunklem Wasser die Moskitos weniger wurden. Auch die Luft war hier besser. Aber die Gegenwart der Leichen bedrückte die Ruderer, und selbst Humboldt war bleich und schweigsam. Bonpland hielt die Augen geschlossen. Er befürchte, sagte er, sein Fieber komme zurück. Die Affen schrien in ihren Käfigen, rüttelten an den Gittern und schnitten einander Grimassen. Einer bekam sogar die Tür auf, schlug Purzelbäume, belästigte die Ruderer, kletterte am Bootsrand entlang, sprang auf Humboldts Schulter und bespuckte den knurrenden Hund.

Mario bat Humboldt, auch einmal etwas zu erzählen.

Geschichten wisse er keine, sagte Humboldt und schob seinen Hut zurecht, den der Affe umgedreht hatte. Auch möge er das Erzählen nicht. Aber er könne das schönste deutsche Gedicht vortragen, frei ins Spanische übersetzt. Oberhalb aller Bergspitzen sei es still, in den Bäumen kein Wind zu fühlen, auch die Vögel seien ruhig, und bald werde man tot sein.

Alle sahen ihn an.

Fertig, sagte Humboldt.

Ja wie, fragte Bonpland.

Humboldt griff nach dem Sextanten.

Entschuldigung, sagte Julio. Das könne doch nicht alles gewesen sein.

Es sei natürlich keine Geschichte über Blut, Krieg und Verwandlungen, sagte Humboldt gereizt. Es komme keine Zauberei darin vor, niemand werde zur Pflanze, keiner könne fliegen oder esse einen anderen auf. Mit einer schnellen Bewegung packte er den Affen, der gerade versucht hatte, ihm die Schuhe zu öffnen, und steckte ihn in den Käfig. Der Kleine schrie, schnappte nach ihm, streckte die Zunge heraus, machte große Ohren und zeigte ihm sein Hinterteil. Und wenn er sich nicht irre, sagte Humboldt, habe jeder auf diesem Boot Arbeit genug!

a) **Wandeln Sie Ihre Beispiele in Direkte Rede um**

1. Bonpland hielt die Augen geschlossen. Er befürchte, sagte er, sein Fieber komme zurück.  
„Ich befürchte, dass mein Fieber zurück kommen kann“, sagte Bonpland“

2. Geschichten wisse er keine, sagte Humboldt. Auch möge er das Erzählen nicht  
„Ich weiss keine Geschichten und ich mag das Erzählen nicht, sagte Humboldt“

3. Aber er könne das schönste deutsche Gedicht vortragen, frei ins Spanische übersetzt. Oberhalb aller Bergspitzen sei es still, in den Bäumen kein Wind zu fühlen, auch die Vögel seien ruhig, und bald werde man tot sein.

„Aber ich kann das schönste deutsche Gedicht vortragen, frei ins Spanische übersetzt:  
Oberhalb aller Bergspitzen ist es still, in den Bäumen fühlt man kein Wind, auch die Vögel sind ruhig, und bald wird man tot sein“

4. Entschuldigung, sagte Julio. Das könne doch nicht alles gewesen sein.  
„Entschuldigung, das kann doch nicht alles gewesen sein, sagte Julio“

5. Es sei natürlich keine Geschichte über Blut, Krieg und Verwandlungen, sagte Humboldt gereizt. Es komme keine Zauberei darin vor, niemand werde zur Pflanze, keiner könne fliegen oder esse einen anderen auf

„Es ist natürlich keine Geschichte über Blut, Krieg und Verwandlungen, sagte Humboldt gereizt. Es kommt keine Zauberei darin vor, niemand wird zur Pflanze, keiner kann fliegen oder isst einen anderen auf“

7. Und wenn er sich nicht irre, sagte Humboldt, habe jeder auf diesem Boot Arbeit genug!  
„Und wenn ich mich nicht irre, hat jeder auf diesem Boot Arbeit genug, sagte Humboldt“

## Josué Piña Galicia

### Die Vermessung der Welt

Weil ich schon das Bild gesehen habe, kann ich davon ableiten, dass der Roman von der Entdeckung Lateinamerika handeln wird. Eigentlich, von der Reise, die Alexander von Humboldt durch den Kontinent unternommen hat.

#### X. Lesen Sie bitte den folgenden Abschnitt des Kapitels „Das Meer“, trennen Sie bitte die Wörter und Setzen Sie die fehlenden grammatikalischen Merkmale: groß oder klein, Komma, Punkt?

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem vierteljahr morgens war er sechs stunden unter der erden nachmittags hörte er vorlesungen am abend und die hälfte der nacht lernte er für den nächsten tag. freunde hatte er keine und als sein bruder ihn zu seiner hochzeit einlud – er habe eine frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihres gleichen habe auf der welt – antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne, ihm fehle zeit. humboldt stellte temperaturmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es, und das widersprach allen lehren abrahm warners. ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten **Höhlen Dunkelvegetation (Höhlendunkelheit Vegetation)** gab. das leben schien nirgendwo aufzuhören, überall fand sich noch eine form von moos und wucherung, irgendeine art gewächse.

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem **viertel (Viertel)** Jahr. Morgens war er sechs Stunden unter der Erde, nachmittags hörte er Vorlesungen, am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine. Und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud – er habe eine Frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihres gleichen habe auf der Welt – antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne, ihm fehle Zeit. Humboldt stellte Temperaturmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es, und das widersprach allen Lehren Abraham Warners. Ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten **Höhlen Dunkelvegetation (Höhlendunkelheit Vegetation)** gab. Das Leben schien nirgendwo aufzuhören, überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung, irgendeine Art Gewächse.

#### XIII. Lesen Sie den folgenden Abschnitt und entscheiden Sie welches Wort (a,b oder c) in die Lücken passt. Tragen Sie Ihre Lösungen in den Raster unten ein.

Kunth (1), dass der ältere Bruder die Rechte und der jüngere Kameratechnik studieren sollte. Natürlich reiste er mit ihnen zur Universität (2) Frankfurt an der Oder, begleitete sie in die (3) und überwachte ihre Fortschritte. Es war keine (4) Hochschule. Wenn einer nichts könne und Doktor werden wolle – schrieb der Ältere an Henriette, solle er getrost kommen. Auch sei aus Gründen, die keiner kenne, meist ein (5) Hund im Kollegium, kratze sich viel und mache Geräusche.

Beim Botaniker Wildenow sah der Jüngere zum ersten Mal (6) Tropenpflanzen. Sie hatten Auswüchse, Knospen wie Augen und Blätter, deren Oberfläche (7) anfühlte wie menschliche Haut. Aus Träumen kamen sie ihm vertraut vor. Er zerschnitt sie, (8) sorgfältig Skizzen und prüfte ihre Reaktion auf Säuren und Basen.

Er wisse nun, sagte er zu Kunth, (9) er sich befassen wolle. Mit dem Leben.

Das könne er nicht billigen, sagte Kunth. Man habe auf der Welt andere (10), als einfach nur dazusein. Leben allein sei kein Inhalt einer Existenz. So meinte er das nicht, sagte Humboldt. Er wolle das Leben erforschen.

- |   |                                     |  |                                       |  |
|---|-------------------------------------|--|---------------------------------------|--|
| 1)<br>g. dachte<br>h. sagte<br>i. entschied         | 2)<br>a. von<br>b. aus<br>c. nach   | 3)<br>a. Unterricht<br>b. Klasse<br>c. Vorlesungen | 4)<br>a. schöne<br>b. gute<br>c. alte | 5)<br>a. grossen<br>b. grosser<br>c. grossem   |
| 6)<br>a. getrocknete<br>b. trockene<br>c. trockener | 7)<br>a. mich<br>b. sich<br>c. dich | 8)<br>a. machte<br>b. schrieb<br>c. hatte          | 9)<br>a. damit<br>b. mit<br>c. womit  | 10)<br>a. Arbeiten<br>b. Aufgaben<br>c. Sachen |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
b	c	b	b	b	a	b	a	c	b

**XIV. Lesen Sie bitte die Textabschnitte der Aufgabe XII nochmal und unterstreichen Sie die Verben:**

- Was ist Ihnen eingefallen?
- Welche Verbformen erkennen Sie?
- Ergänzen Sie folgende Tabelle mit Hilfe des Textes:

Präsens	Präteritum	Partizip II	Indirekte Rede
haben	hatte	gehabt	habe
sein	war	gewesen	sei
schreiben	schrieb	geschrieben	schreibe
antworten	antwortete	geantwortet	antworte
wollen	wollte	gewollt	wolle
hören	hörte	gehört	höre
aussehen	sah....aus	ausgesehen	sehe..aus
fragen	fragte	gefragt	frage
machen	machte	gemacht	mache
werden	wurde	geworden	werde
gehen	ging	gegangen	gehe
besuchen	besuchte	besucht	besuche
bringen	brachte	gebracht	bringe
reisen	<b>Ries (reiste)</b>	<b>Geriesen (gereist)</b>	reise
kommen	kam	gelommen	komme
zeichnen	zeichnete	gezeichnet	zeichne
entdecken	entdeckte	entdeckt	entdecke
sagen	sagte	gesagt	sage
glauben	glaubte	geglaubt	glaube
sollen	sollte	gesollt	solle
wissen	<b>wiss (wusste)</b>	<b>gewissen (gewusst)</b>	wisse
messen	mass	gemessen	messe
erfinden	erfand	erfunden	finde
untersuchen	untersuchte	untersucht	untersuche



**XV. Lesen Sie folgende Aussagen und schreiben Sie sie wieder in Indirekte Rede auf.**

1. Professor Gauss wollte nicht zum Naturforscherkongreß gehen und versteckte sich im Bett, aber Minna forderte ihn auf:

„Steh auf, die Kutsche wartet und der Weg ist lang“

- Minna forderte ihn auf, **stehe auf (er solle aufstehen)**, die Kutsche warte und der Weg sei lang

2. Auf dem Weg nach Berlin sprach Gauss mit seinem Sohn über Differentialgeometrie:

„Man kann kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen wird“

- man könne kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie führen werde

3. Professor Gauss erzählte seinem Sohn von der Bitternis seiner Jugend:

„Ich hatte noch vor meinem ersten Wort gerechnet . Einmal hat mein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und ich habe angefangen zu weinen. Als mein Vater den Fehler korrigiert hat, bin ich sofort verstummt“

- Gauss habe noch vor seinem ersten Wort gerechnet. Einmal habe sein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und Gauss habe angefangen zu weinen. Als der Vater den Fehler korrigiert hat, sei er sofort verstummt.

**XVI. Suchen Sie bitte im Text mehr Beispiele von Indirekter Rede und markieren Sie sie mit einer anderen Farbe.**

**a) Wandeln Sie Ihre Beispiele in Direkte Rede um**

1. „Noch während er fragte, wo sie herkomme, was sie wünsche und ob er etwas für sie tun könne, öffnete sie geschickt seine Hose“

- Er fragte: woher kommen Sie, was wünschen Sie, kann ich etwas für sie tun?

2. „Sie heiße Ines, sagte sie, er solle ihr vertrauen“

- Ich heiße Inés, sagte sie, Sie sollen (**mir**) vertrauen

3. „er murmelte, dass sie los lassen solle, er sei Beamter der preußischen Krone“

- Sie sollen loslassen, ich bin Beamter der preussischen Krone

## David Velasco Cortés

### X. Lesen Sie bitte den folgenden Abschnitt des Kapitels „Das Meer“, trennen Sie bitte die Wörter und Setzen Sie die fehlenden grammatikalischen Merkmale: groß oder klein, Komma, Punkt?

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem Vierteljahr morgens war er sechs Stunden unter der Erde, nachmittags hörte er Vorlesungen, am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine. Und als sein Bruder ihn zur seiner Hochzeit einlud – er habe eine Frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihres gleichen habe auf der Welt – antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne, ihm fehle Zeit. Humboldt stellte Temperaturmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es und das widersprach allen Lehren Abraham Warners. Ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten Höhlendunkelheit vegetation gab. Das Leben schien nirgendwo aufzuhören, überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung, irgendeine Art Gewächse.

Humboldt durchlief das Kurrikulum der Akademie in einem Viertel Jahr. Morgens war er sechs Stunden unter der Erde, nachmittags hörte er Vorlesungen, am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine. Und als sein Bruder ihn zur seiner Hochzeit einlud – er habe eine Frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihres gleichen habe auf der Welt – antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne, ihm fehle Zeit. Humboldt stellte Temperaturmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es und das widersprach allen Lehren Abraham Warners. Ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten Höhlendunkelheit vegetation gab. Das Leben schien nirgendwo aufzuhören, überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung, irgendeine Art Gewächse.

### XIII. Lesen Sie den folgenden Abschnitt und entscheiden Sie welches Wort (a,b oder c) in die Lücken passt. Tragen Sie Ihre Lösungen in den Raster unten ein.

Kunth (1), dass der ältere Bruder die Rechte und der jüngere Kameralistik studieren solle. Natürlich reiste er mit ihnen zur Universität (2) Frankfurt an der Oder, begleitete sie in die (3) und überwachte ihre Fortschritte. Es war keine (4) Hochschule. Wenn einer nichts könne und Doktor werden wolle – schrieb der Ältere an Henriette, solle er getrost kommen. Auch sei aus Gründen, die keiner kenne, meist ein (5) Hund im Kollegium, kratze sich viel und mache Geräusche.

Beim Botaniker Wildenow sah der Jüngere zum ersten Mal (6) Tropenpflanzen. Sie hatten Auswüchse, Knospen wie Augen und Blätter, deren Oberfläche (7) anfühlte wie menschliche Haut. Aus Träumen kamen sie ihm vertraut vor. Er zerschnitt sie, (8) sorgfältig Skizzen und prüfte ihre Reaktion auf Säuren und Basen.

Er wisse nun, sagte er zu Kunth, (9) er sich befassen wolle. Mit dem Leben.

Das könne er nicht billigen, sagte Kunth. Man habe auf der Welt andere (10), als einfach nur dazusein. Leben allein sei kein Inhalt einer Existenz. So meinte er das nicht, sagte Humboldt. Er wolle das Leben erforschen.

- |              |         |                |           |            |
|--------------|---------|----------------|-----------|------------|
| 1)           | 2)      | 3)             | 4)        | 5)         |
| a) dachte    | a. von  | a. Unterricht  | a. schöne | a. grossen |
| b) sagte     | b. aus  | b. Klasse      | b. gute   | b. grosser |
| c) entschied | c. nach | c. Vorlesungen | c. alte   | c. grossem |

- |                |         |            |          |             |
|----------------|---------|------------|----------|-------------|
| 6)             | 7)      | 8)         | 9)       | 10)         |
| a. getrocknete | a. mich | a. machte  | a. damit | a. Arbeiten |
| b. trockene    | b. sich | b. schrieb | b. mit   | b. Aufgaben |
| c. trockener   | c. dich | c. hatte   | c. womit | c. Sachen   |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
c	c	<b>b</b>	b	b	a	b	a	c	b

**XIV. Lesen Sie bitte die Textabschnitte der Aufgabe XII nochmal und unterstreichen Sie die Verben:**

- a) Was ist Ihnen eingefallen?  
 b) Welche Verbformen erkennen Sie?  
 c) Ergänzen Sie folgende Tabelle mit Hilfe des Textes:

Präsens	Präteritum	Partizip II	Indirekte Rede
haben	hatte	gehabt	habe
sein	war	gewesen	sei
schreiben	schrieb	geschrieben	schreibe
antworten	antwortete	geantwortet	antworte
wollen	wollte	gewollt	wolle
hören	hörte	gehört	höre
aussehen	sah....aus	ausgesehen	sehe..aus
fragen	fragte	gefragt	frage
machen	machte	gemacht	mache
werden	wurde	geworden	werde
gehen	ging	gegangen	gehe
besuchen	besuchte	besucht	besuche
bringen	brachte	gebracht	bringe
reisen	reiste	gereist	reise
kommen	kam	gekommen	komme
zeichnen	zeichnete	gezeichnet	zeichne
entdecken	entdeckte	entdeckt	entdecke
sagen	sagte	gesagt	sage
glauben	glaubte	geglaubt	glaube
sollen	sollte	gesollt	solle
wissen	wusste	gewusst	wisse
messen	miss	gemessen	messe
erfinden	erfand	erfunden	finde
untersuchen	untersuchte	untersucht	untersuche

**XV. Lesen Sie folgende Aussagen und schreiben Sie sie wieder in Indirekte Rede auf.**

1. Professor Gauss wollte nicht zum Naturforscherkongreß gehen und versteckte sich im Bett, aber Minna forderte ihn auf:

„Steh auf, die Kutsche wartet und der Weg ist lang“

Minna forderte Gauss auf, er solle aufstehen, die Kutsche warte und der Weg sei lang

2. Auf dem Weg nach Berlin sprach Gauss mit seinem Sohn über Differentialgeometrie:

„Man kann kaum ahnen, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen wird“

Gauss sagte zu seinem Sohn, dass man kaum ahnen könne, wohin der Weg der Differentialgeometrie führen würde.

3. Professor Gauss erzählte seinem Sohn von der Bitternis seiner Jugend:

„Ich hatte noch vor meinem ersten Wort gerechnet . Einmal hat mein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und ich habe angefangen zu weinen. Als mein Vater den Fehler korrigiert hat, bin ich sofort verstummt“

Gauss erzählte seinem Sohn, dass er noch vor seinem ersten Wort gerechnet habe und dass einmal sein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht habe und Gauss habe angefangen zu weinen. Als der Vater den Fehler korrigiert habe, sei er sofort verstummt.

## ANEXO II

I. a,5; b,4; c,8; d,1; e,3; f,7; g,6; h,2

V. **Arbeitsblatt A.** Alexander von Humboldt. Wo und wann wurde Alexander von Humboldt geboren?, Wo studierten er und sein Bruder?, was wollte er werden?, was studierte er in Göttingen/Hamburg/Freiberg/Jena?, Wann ist seine Mutter gestorben?/wann starb seine Mutter?, Wohin reiste er nach seiner Reise nach Marseille?, was entdeckte Sie zwischen dem Orinoko und dem Amazonas?, wie lange sind sie in Mexiko geblieben?, wie viele Pflanzen bestimmten sie?

**Arbeitsblatt B.** Carl Friedrich Gauss. Wo und wann wurde C.F. Gauss geboren?, wozu/warum erhielt er ein Stipendium?, in welchem Jahr und wo veröffentlichte er seine Methoden zur Berechnung der Bahnen von Planeten?, wie hieß seine erste Frau?, wen heiratete er nach dem Tod seiner ersten Frau?, wann wurde er Direktor der Sternwarte der Universität von Göttingen?, von welchem Königreich führte er die Vermessung?, was/welches Instrument entwickelte er dafür?, was erfand er dann?, wo erwähnte er seine Erkenntnisse und Entdeckungen?, wann ist er gestorben?

VI.

Fragen	Antworten
Um wen handelt es sich in diesem Fragment?	Um Carl Friedrich Gauß
Wo und wann spielt diese Geschichte?	Im Jahr 1828, in Deutschland
Wie würden Sie die Hauptperson dieses Fragments beschreiben?	
Was ist das wichtigste Thema dieses Fragments?	Naturforscherkongress in Berlin, die Abneigung von Gauß diese Reise zu machen

VII.

Fragen	Antworten
Um wen handelt es sich in diesem Fragment?	Um Alexander von Humboldt
Wie würden Sie die Hauptperson dieses Fragments beschreiben?	
Was ist das Hauptthema dieses Fragments?	Das Leben und Entdeckungen von Alexander von Humboldt

**IX.** a.7; b.4; c.1; d.5; e.2; f.6; g.3; h.9; i.8; j.10

**X.** Humboldt durchfiel das Kurrikulum der Akademie in einem Viertel Jahr. Morgens war er sechs Stunden unter der Erde, nachmittags hörte er Vorlesungen, am Abend und die Hälfte der Nacht lernte er für den nächsten Tag. Freunde hatte er keine. Und als sein Bruder ihn zu seiner Hochzeit einlud – er habe eine Frau gefunden, wie sie ihm gezieme, eine die nicht ihresgleichen habe auf der Welt– antwortete er höflich, dass er nicht kommen könne, ihm fehle Zeit.

Humboldt stellte Temperaturmessungen an: je tiefer man hinabstieg, desto wärmer wurde es, und das widersprach allen Lehren Abrahm Warners. Ihm fiel auf, dass es noch in der tiefsten Höhlendunkelheit Vegetation gab. Das Leben schien nirgendwo aufzuhören, überall fand sich noch eine Form von Moos und Wucherung, irgendeine Art Gewächse.

**XII.** *Fragen zu Fragment 2.1.* Sie wollte mit ihm schlafen; 2. Der Gouverneur; 3. Sie hatte vor Langeweile den Sextanten auseinandergenommen, die gesammelten Pflanzen durcheinander gebracht, von dem Spiritus getrunken und ihren Rausch ausgeschlafen.; 4. borrachera; 5. nein; 6. In dem vorletzten Absatz.; 7. Er hat sie abgelehnt, er wollte nicht mit ihr schlafen.

*Fragen zu Fragment 3.* 1. Er sparte alles Schwierige aus und beließ es bei den Anfangsgründen, er gestikulierte mit beiden Händen, zeigte auf seinen Mund und formte die Laute überdeutlich.; 2. Der einzige Student, die Prüfung schaffte.; 3. Er fand dort einen Arzt, eine Hebamme und seine Schwiegereltern.; 4. Sein Sohn war geboren.; 5. Sein Sohn; 6. Seine Geliebte;

**XIII.** 1.c; 2.c; 3.c; 4.b; 5.b; 6.a; 7.b; 8.a; 9.c; 10.b

**XIV.**

Präsens	Präteritum	Partizip II	Indirekte Rede
haben	hatte	gehabt	habe
sein	war	gewesen	sei
schreiben	schrieb	geschrieben	schreibe
antworten	antwortete	geantwortet	antworte
wollen	wollte	gewollt	wolle
hören	hörte	gehört	höre
aussehen	sah....aus	ausgesehen	sehe..aus
fragen	fragte	gefragt	frage
machen	machte	gemacht	mache
werden	wurde	geworden	werde
gehen	ging	gegangen	gehe
besuchen	besuchte	besucht	besuche
bringen	brachte	gebracht	bringe
reisen	reiste	gereist	reise
kommen	kam	gekommen	komme
zeichnen	zeichnete	gezeichnet	zeichne
entdecken	entdeckte	entdeckt	entdecke

sagen	sagte	gesagt	sage
glauben	glaubte	geglaubt	glaube
sollen	sollte	gesollt	solle
wissen	wusste	gewusst	wisse
messen	miss	gemessen	messe
erfinden	erfand	erfunden	finde
untersuchen	untersuchte	untersucht	untersuche

**XV.** 1. Minna forderte Gauß auf, er solle aufstehen. Die Kutsche warte und der Weg sei lang.; 2. Gauß sagte, dass man kann kaum ahne, wohin der Weg der Differentialgeometrie noch führen werde.; 3. Gauß sagte, er habee gerechnet noch vor seinem ersten Wort. Einmal habe sein Vater beim Abzählen des Monatslohns einen Fehler gemacht und er habe angefangen zu weinen. Als sein Vater den Fehler korrigiert habe, se ich sofort verstummt.; 4. Humboldt sagte Kunth, dass er schon wisse womit er sich befassen wolle. Mit dem Leben. Aber Kunth antwortete, dass er es nicht billigen könne, weil man auf der Welt andere Aufgaben habe als einfach nur da zu sein. Leben allein sei kein Inhalt. Alexander von Humboldt erklärte, dass er das nicht so meine. Er wolle das Leben erforschen.